

Minna no Nihongo I

**みんなの
日本語**

初級 I 翻訳・文法解説スペイン語版
Traducción y Notas Gramaticales

スリーエーネットワーク

© 1999 by 3A Corporation

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published by 3A Corporation

Shoei Bldg., 6-3, Sarugaku-cho 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0064, Japan

ISBN4-88319-134-6 C0081

First published 1999

Printed in Japan

PREFACIO

Tal como indica el título **Minna no Nihongo** este libro ha sido diseñado para que el aprendizaje del idioma japonés sea más placentero y gozoso tanto para los alumnos como para quienes lo enseñan. Se dedicó más de tres años para concebirlo y editarlos resultando en un libro de texto por sí al mismo tiempo que es un libro hermano de **Shin Nihongo no Kiso**.

Como es sabido, pese a que **Shin Nihongo no Kiso** que fue desarrollado para los entrenados técnicos que vienen a Japón, está siendo utilizado hoy día no sólo en este país sino también en el extranjero ya que ofrece alta eficiencia para los que intentan aprender a conversar en japonés en poco tiempo al ser de un contenido sustancial como material didáctico del nivel elemental del japonés.

Ahora bien, en los años recientes la educación del idioma japonés está diversificándose más y más. A medida que se amplía el intercambio humano con diversos países paralelo a la expansión de las relaciones internacionales, gente del exterior con antecedentes y objetivos varios empezó a ser recibida en las comunidades locales de distintas regiones de Japón. Los cambios surgidos en el entorno social de la educación del japonés debido al aumento de extranjeros recién mencionado ha repercutido en los foros pedagógicos del japonés, diversificándose, en consecuencia, las exigencias de la formación a las cuales se requiere atender de manera individual.

En vista de las circunstancias arriba descritas 3A Corporation ha determinado publicar **Minna no Nihongo** en respuesta a las opiniones y requerimientos de muchas personas que han venido dedicándose a la educación del japonés durante muchos años dentro y fuera de Japón. **Minna no Nihongo** aprovecha los elementos de aprendizaje y métodos fáciles de entender que caracterizan a **Shin Nihongo no Kiso** procurando perfeccionar el contenido e incorporar ideas efectivas con el fin de lograr mayor universalidad y facilitar el aprendizaje sin ser obstruido por la diversidad y regionalidad de los alumnos con respecto a las escenas y personajes que aparecen en los diálogos prototípico.

Minna no Nihongo fue editado para los extranjeros que tienen la necesidad inmediata de comunicación en japonés en el sitio de trabajo, hogar, escuela, comunidad local, etc. Pese a que se trata de un libro de texto de nivel elemental se procuró reflejar en lo posible la situación corriente de Japón así como la vida social y cotidiana de los japoneses en las escenas que representan el intercambio entre los extranjeros y japoneses. Se dirige principalmente a aquéllos que forma parte de la fuerza laboral, pero es naturalmente recomendable como material de enseñanza en los cursos preuniversitarios o intensivos a corto plazo en escuelas profesionales o universidades.

Nuestro editorial está dispuesto a participar activamente en la realización futura de materiales didácticos nuevos con el fin de responder a la diversidad de estudiantes y exigencias en los lugares de uso, por lo que se les solicita a los lectores se nos brinde su valioso apoyo.

Hacemos propicias estas líneas para expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos aquéllos que nos apoyaron con sus opiniones y adopción piloto de los textos provisionales durante el proceso de edición del presente libro. 3A Corporation desea expandir la red que úna a la gente en el mundo entero por medio de actividades como la publicación de materiales didácticos del japonés.

Marzo, 1998
Iwao Ogawa
Presidente, 3A Corporation

NOTAS ACLARATORIAS

I. Composición del Libro

Minna no Nihongo I está compuesto del Texto Principal, Traducción y Notas Gramaticales y Cinta Cassette/CD. Tenemos previsto publicar versiones en otros idiomas como el inglés, chino, coreano y francés.

El principal objetivo del presente libro es ayudar a aprender a escuchar y hablar el japonés, por lo que no comprende enseñanza de lectura y escritura de *hiragana, katakana* y *kanji*.

II. Contenido y Modo de Uso del Libro

1. Texto Principal

1) Pronunciación

Se exponen ejemplos importantes con respecto a los aspectos a tener en cuenta al pronunciar.

2) Expresiones empleadas durante la instrucción en las aulas, saludos diarios, conversación y cifras

Se exponen aquéllas que se emplean con frecuencia en las aulas, saludos básicos de la vida cotidiana, etc.

3) Lecciones

Son 25 Lecciones, cada una de las cuales está compuesta de la siguiente manera:

① Patrones de frases

Se exponen los patrones básicos de frases que se estudian en cada Lección.

② Ejemplos

Se exponen en diálogos básicos cortos consistentes en preguntas y respuestas con el fin de aclarar cómo se emplean las frases básicas en la práctica. Se presentan además de frases básicas otros elementos tales como adverbios, usos de conjugación.

③ Diálogo

En el Diálogo se presentan extranjeros que viven en Japón en diversas situaciones. Se incorporan en el aprendizaje de cada Lección expresiones habituales tales como aquéllas que se emplean en la vida cotidiana para saludar a la gente.

Dado que son diálogos sencillos es deseable aprenderlos todos de memoria. Si hay espacio en la capacidad resulta efectivo hacer uso del vocabulario de referencia en la Traducción y Notas Gramaticales para ampliar el diálogo y adquirir mayor habilidad de conversación.

④ Práctica

La Práctica se divide en tres partes: A, B y C.

A está dispuesta de manera visual con el fin de facilitar el entendimiento de la estructura gramatical. Este método ayuda a aprender sistemáticamente los patrones básicos de frases por medio de ejercicios de sustitución y aplicando formas y conjugaciones de verbos según el diagrama.

B ofrece diversos ejercicios con el fin de procurar mejor dominio de patrones básicos de frases. Se ha de practicar esta parte de acuerdo con los ejemplos indicados. Las

partidas con signos  son para practicar usando diagramas ilustrados.

C es práctica con diálogos cortos con el fin de aprender cómo funcionan los patrones de frases en escenas y situaciones reales y adquirir la capacidad de tomar la iniciativa en la conversación. Se recomienda no limitarse a repetirlos sino reemplazarlos con alternativas de frases, ampliar su contenido o desarrollar la situación dada.

(5) Ejercicios

Hay Ejercicios de escuchar y entender (las partidas con el signo de ), de gramática y de leer y entender. Los Ejercicios de escuchar y entender son para fomentar la capacidad de entender de oído y unos consisten en preguntas cortas mientras los otros exigen identificar los puntos más importantes al escuchar un diálogo corto. Los de gramática son para asegurar el entendimiento del vocabulario y gramática. Los de leer y entender consisten en contestar a preguntas sobre el contenido de frases que emplean vocabulario y elementos de gramática previamente aprendidos.

(6) Repaso

Es para poner en orden los aspectos relevantes de la enseñanza expuestos en varias lecciones.

(7) Síntesis

Al final del libro se ofrece una síntesis con sus respectivas oraciones de ejemplo concernientes a partículas, uso de distintas formas de verbos, partidas gramaticales como adverbios, conjunciones, etc.

(8) Índice

Términos empleados en la instrucción en las aulas, saludos y diálogos de la vida cotidiana y cifras se exponen junto con el vocabulario y expresiones nuevas indicándose la Lección en que éstos aparecen por primera vez.

2. Traducción y Notas Gramaticales

- 1) Explicación de las características, escritura y pronunciación del idioma japonés.
- 2) Traducción de términos utilizados en las aulas y saludos y diálogos de la vida cotidiana que aparecen en el Texto Principal.
- 3) Lecciones 1 á 25
 - ① Vocabulario nuevo y su traducción
 - ② Traducción de patrones de frases, ejemplos y diálogos
 - ③ Vocabulario de referencia útil para el aprendizaje de la lección pertinente y presentación breve de la situación de Japón
 - ④ Explicación gramatical de patrones de frases y expresiones
- 4) Traducción de síntesis de partículas, uso de formas, adverbios y conjunciones expuesta al final del Texto Principal.
- 5) Con respecto a cifras, expresión de tiempo y período así como numerales de conteo se añadieron elementos no tratados en el Texto Principal.

3. Cinta Cassette/CD

La Cinta Cassette/CD lleva grabados el vocabulario nuevo, patrones de frases, ejemplos de cada Lección, Práctica C, Diálogo, Ejercicio de escuchar y entender. Se debe prestar atención

al acento y entonación del vocabulario, patrones de frases y ejemplos para aprender la pronunciación correcta y acostumbrarse a la velocidad natural del japonés en Práctica C y Diálogo adquiriendo la capacidad de entender de oído.

4. Uso de Kanji

1) El uso de *kanji* se basa en principio en 常用漢字表.
じょうようかんじひょう

① De entre 熟字訓 (palabras compuestas de dos o más *kanji* combinados, cuya lectura es excepcional) aquéllas que aparecen en el Apéndice de 常用漢字表 se encuentran expuestas en *kanji*.

v.g. 友達 ともだち amigo, amiga 果物 くだもの fruta 眼鏡 めがね gafas, lentes, anteojos

② Con respecto a nombres propios de países o lugares o términos propios de espectáculos, cultura, etc. se emplean *kanji* aunque sea de lectura excepcional.

v.g. 大阪 おおさか Osaka 奈良 なら Nara 歌舞伎 かぶき kabuki

2) Pese a que se emplean *kanji* según 常用漢字表 y su apéndice algunos términos comprendidos en ellos están expuestos en *hiragana* teniendo en cuenta la facilidad de lectura del estudiante.

v.g. ある (ある あ tener, poseer • 在る あ existir, ser, estar)
たぶん (たぶん きのう 可能 きのう possibly, quizás ayer 昨日)

3) Las cifras empleadas se representan fundamentalmente con las arábigas.

v.g. 9 時 じ 9 horas 4 月 1 日 がつついたち el primero de abril 1 つ ひとつ uno (cosa)

En los casos como los abajo descritos se emplean *kanji*.

v.g. 一人で ひとり solo 一度 いちど una vez 一万円札 いちまんえんさつ billete de 10 mil yen

5. Otros

1) Los términos o letras entre [] representan aquéllos que se pueden omitir.

v.g. 父は 54[歳]です。 Mi padre tiene 54 años.

2) () presentan alternativas de la expresión precedente.

v.g. だれ (どなた) ¿ quién?

3) El signo ~ en Traducción y Notas Gramaticales presenta las partes sustituibles por otras palabras.

v.g. ~は いかがですか。 ¿ qué le parece ~ ?

Cuando la parte sustituible es una cifra, la misma se señala con el signo - .

v.g. - 歳 - años de edad - 円 - yen - 時間 - hora(s)

QUERIDOS LECTORES

Cómo Lograr Efectividad en el Aprendizaje

1. Aprender bien los términos

Cada Lección del libro presenta términos nuevos. Aprende bien cada término con su pronunciación y acento correctos con la ayuda de la cinta/CD. No dejes de practicar a hacer frases cortas empleando el término nuevo. Es importante aprender cómo usar el nuevo término en una oración.

2. Practicar los patrones de frases

Repite los pasos A y B de la Práctica hasta que logras captar el significado del patrón de frases y dominar la forma. Tiene particular relevancia practicar B en voz alta.

3. Practicar el diálogo

Después del patrón de frases se practica el diálogo. En el Diálogo se presentan diversas situaciones en que un extranjero puede encontrarse al estar viviendo en Japón. Para acostumbrarse a tales diálogos se practica primero con el paso C, sin limitarse al patrón en él sino continuando y ampliando el diálogo por tu cuenta. Aprende con esto el secreto de un Diálogo apto para la escena o circunstancia correspondiente.

4. Escuchar la cinta/CD varias veces

Al hacer la Práctica C y practicar el Diálogo repítelo en voz alta siguiendo la cinta/CD con el fin de aprender la pronunciación y entonación correctas. Se escucha la cinta/CD varias veces con el fin de acostumbrarse al sonido y velocidad del japonés así como de adquirir la capacidad de entender el contexto.

5. Repasar y preparar sin falta

Has de repasar lo aprendido el mismo día de la clase para no olvidarte. Haz los ejercicios como el último toque del estudio del día. Si te queda tiempo lee la siguiente Lección, su vocabulario y gramática. La preparación te brinda mayor eficiencia del estudio.

6. Hablar en práctica

Las aulas no son el único foro de aprendizaje. Habla con los japoneses usando lo aprendido. El camino rápido al dominio del idioma es usarlo en práctica tan pronto se aprende.

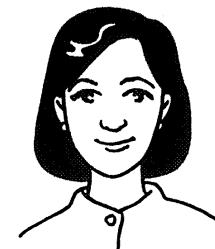
Al completar lo básico del presente libro siguiendo los métodos arriba indicados tendrás dominados el vocabulario esencial y expresiones básicas necesarias para la vida cotidiana.

PERSONAJES EN LOS DIÁLOGOS



Mike Miller

Estadounidense, empleado de IMC



Sato Keiko

Japonesa, empleada de IMC



José Santos

Brasileño, empleado de Brazil Air



María Santos

Brasileña, ama de casa



Karina

Indonesia, estudiante de
la Universidad Fuji



Wang Xue

Chino, médico del Hospital Kobe



Yamada Ichiro

Japonés, empleado de IMC



Yamada Tomoko

Japonesa, empleada de banco



Matsumoto Tadashi

Japonés, Gerente de
Departamento de la firma IMC



Matsumoto Yoshiko

Japonesa, ama de casa



Kimura Izumi

Japonesa, locutora

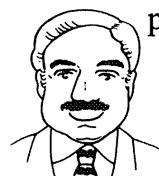
— Otros Personajes —



Watt

Británico,

profesor de la Universidad Sakura



Schmidt

Alemán,
ingeniero de Power Electric Company



Lee

Coreano,
investigadora de AKC



Teresa

Brasileña, alumna de escuela
primaria (9 años de edad), hija
de José y María Santos



Taro

Japonés, alumno de escuela
primaria (8 años), hijo
de Ichiro y Yamada Tomoko



Gupita

Indio, empleado de IMC



Thawaphon

Tailandés,
estudiante de academia del japonés

※IMC (empresa ficticia de software de computadora)

※AKC (アジア研究センター : Instituto ficticio de Investigaciones de Asia)

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	2
I. Características Generales del Japonés	
II. Escritura del Japonés	
III. Pronunciación del Japonés	
 LECCIÓN PRELIMINAR.....	8
I. Pronunciación del Japonés	
II. Términos Utilizados Durante la Instrucción en las Aulas	
III. Saludos y Expresiones de la Conversación Diaria	
IV. Cifras	
 TÉRMINOS EMPLEADOS EN LAS AULAS	10
ACRÓNIMOS	11
Lección 1	12
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Mucho gusto.	
III. Palabras e Información de Referencia	
País · Gente · Idioma	
IV. Explicación Gramatical	
1. S ₁ は S ₂ です	
2. S ₁ は S ₂ じゃ ありません	
3. Oración ₁ か	
4. S ₁ も	
5. S ₁ の S ₂	
6. ~さん	
 Lección 2	18
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Es un obsequio modesto.	
III. Palabras e Información de Referencia	
Apellidos	
IV. Explicación Gramatical	
1. これ／それ／あれ	
2. この S／その S／あの S	
3. そうです／そうじゃ ありません	
4. Oración ₁ か、 oración ₂ か	
5. S ₁ の S ₂	
6. ですか	

Lección 3 24

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Me quedo con esto.

III. Palabras e Información de Referencia

Grandes Almacenes

IV. Explicación Gramatical

1. ここ／そこ／あそこ／こちら／そちら／あちら
2. S₁は S₂ (lugar) です
3. どこ／どちら
4. S₁の S₂
5. El sistema こ／そ／あ／ど de demonstrativos
 くに
6. お国

Lección 4 30

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Cuál es el horario de atención al público?

III. Palabras e Información de Referencia

Teléfono · Cartas

IV. Explicación Gramatical

1. 今 - 時 - 分 です
2. V ます
3. V ます／V ません／V ました／V ませんでした
4. S (tiempo) に V
5. S₁ から S₂ まで
6. S₁ と S₂
7. Oración ね

Lección 5 36

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Va este tren a Koshien?

III. Palabras e Información de Referencia

Días Feriados

IV. Explicación Gramatical

1. S (lugar) へ 行きます／来ます／帰ります
2. どこ[へ] も 行きません／行きませんでした
3. S (vehículo) で 行きます／来ます／帰ります
4. S (persona/animal) と V
5. いつ
6. Oración よ

Lección 6	42
I. Vocabulario		
II. Traducción		
Patrones de Frases y Ejemplos		
Diálogo:		
¿ Nos acompaña?		
III. Palabras e Información de Referencia		
Comida		
IV. Explicación Gramatical		
1. S を V(transitivo)		
2. S を します		
3. 何を しますか		
4. なん y なに		
5. S (lugar)で V		
6. Vませんか		
7. Vましょう		
8. お～		
Lección 7	48
I. Vocabulario		
II. Traducción		
Patrones de Frases y Ejemplos		
Diálogo:		
De visita		
III. Palabras e Información de Referencia		
Familia		
IV. Explicación Gramatical		
1. S (útiles/medios)で V		
2. “Palabra/Oración”は ～語で 何ですか		
3. S (persona)に あげます, etc.		
4. S (persona)に もらいます, etc.		
5. もう Vました		
Lección 8	54
I. Vocabulario		
II. Traducción		
Patrones de Frases y Ejemplos		
Diálogo:		
Tenemos que marcharnos.		
III. Palabras e Información de Referencia		
Color · Sabor		
IV. Explicación Gramatical		
1. Adjetivos		
2. Sは adj-な[な]です		
Sは adj-い(～い)です		
3. adj-な[な] S		
adj-い(～い) S		
4. とても／あまり		
5. Sは どうですか		
6. S ₁ は どんな S ₂ ですか		
7. Oración ₁ が、 oración ₂		
8. どれ		

Lección 9	60
I. Vocabulario		
II. Traducción		
Patrones de Frases y Ejemplos		
Diálogo:		
¡Qué lástima!		
III. Palabras e Información de Referencia		
Música · Deportes · Cine		
IV. Explicación Gramatical		
1. Sが あります／わかります		
Sが 好きです／嫌いです／		
上手です／下手です		
2. どんな S		
3. よく／だいたい／たくさん／少し／		
あまり／全然		
4. Oración ₁ から、oración ₂		
5. どうして		
Lección 10	66
I. Vocabulario		
II. Traducción		
Patrones de Frases y Ejemplos		
Diálogo:		
¿No hay salsa de chile?		
III. Palabras e Información de Referencia		
En Casa		
IV. Explicación Gramatical		
1. Sが あります／います		
2. S ₁ (lugar)に S ₂ が あります／います		
3. S ₁ は S ₂ (lugar)に あります／います		
4. S ₁ (objeto/persona/lugar)の S ₂ (posición)		
5. S ₁ や S ₂		
6. Palabra(s)ですか		
7. チリソースは ありませんか		
Lección 11	72
I. Vocabulario		
II. Traducción		
Patrones de Frases y Ejemplos		
Diálogo:		
Envíe esto vía marítima, por favor.		
III. Palabras e Información de Referencia		
Carta de Menú		
IV. Explicación Gramatical		
1. Manera de expresar cantidad		
2. Cuantificador (período)に 一回 V		
3. Cuantificadorだけ／Sだけ		
Lección 12	78
I. Vocabulario		
II. Traducción		
Patrones de Frases y Ejemplos		
Diálogo:		
¿Qué tal estuvo el festival?		
III. Palabras e Información de Referencia		
Festivales y Lugares de Interés		
IV. Explicación Gramatical		
1. Pretérito de oración de sustantivo y oración de adj-な		
2. Pretérito de oración de adj-い		
3. S ₁ は S ₂ より adjです		
4. S ₁ と S ₂ と どちらが adjですか		
…S ₁ /S ₂ の ほうが adjです		
5. S ₁ [の 中]で 何／どこ／だれ／いつが いちばん adjですか		
…S ₂ が いちばん adjです		

Lección 13	84
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Por separado, por favor.	
III. Palabras e Información de Referencia	
En la Calle	
IV. Explicación Gramatical	
1. Sが 欲しいです	
2. V (forma-ます) たいです	
3. S (lugar)へ { V (forma-ます) } に	
行きます／来ます／帰ります	
4. Sに V/Sを V	
5. どこか／何か	
6. ご注文	
Lección 14	90
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Lléveme a Umeda, por favor.	
III. Palabras e Información de Referencia	
Estación de Trenes	
IV. Explicación Gramatical	
1. Conjugación de verbos	
2. Grupos de verbos	
3. V forma-て	
4. V forma-て ください	
5. V forma-て います	
6. V (forma-ます) ましょうか	
7. Oración ₁ が、 oración ₂	
8. Sが V	
Lección 15	96
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
¿ Su familia?	
III. Palabras e Información de Referencia	
Profesión	
IV. Explicación Gramatical	
1. V forma-ても いいです	
2. V forma-ては いけません	
3. V forma-て います	
4. V forma-て います	
5. 知りません	
Lección 16	102
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Dígame cómo operar la máquina.	
III. Palabras e Información de Referencia	
Modo de Uso de ATM (Cajero Automático)	
IV. Explicación Gramatical	
1. V forma-て、 [V forma-て、]～	
2. adj-い(～い)→～くて、～	
3. S { adj-な [な] } で、～	
4. V ₁ forma-てから、 V ₂	
5. S ₁ は S ₂ が adj	
6. どうやって	
7. どの S	

Lección 17 108

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Qué le pasa?

III. Palabras e Información de Referencia

Cuerpo · Enfermedad

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-ない
2. V (forma-ない)ないで ください
3. V (forma-ない)なければ なりません
4. V (forma-ない)なくとも いいです
5. S (objeto)は
6. S (tiempo)までに V

Lección 18 114

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿A qué es Ud. aficionado?

III. Palabras e Información de Referencia

Acciones

IV. Explicación Gramatical

1. V forma diccionario
2. S
V forma diccionario こと } が できます
3. わたしの 趣味は S
V forma diccionario こと } です
4. V₁ forma diccionario
Sの
Cuantificador (período) } まえに、 V₂
5. なかなか
6. ぜひ

Lección 19 120

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Mañana me pondré a dieta.

III. Palabras e Información de Referencia

Cultura Tradicional y Pasatiempos

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-た
2. V forma-た ことが あります
3. V forma-たり、 V forma-たり します
4. adj-い (～イ) → ～く
adj-な [な] → ～に } なります
Sに
5. そうですね

Lección 20 126

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Qué vas a hacer durante las vacaciones
de verano?

III. Palabras e Información de Referencia

Manera de Dirigirse a la Gente

IV. Explicación Gramatical

1. Estilo cortés y estilo informal
2. Uso de estilos cortés e informal
3. Conversación al estilo informal

Lección 21 132

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Yo también estoy de acuerdo.

III. Palabras e Información de Referencia

Denominación de Puestos

IV. Explicación Gramatical

1. Forma ordinaria と 思います

2. "Oración" } と 言います
Forma ordinaria }

3. V } forma ordinaria
adj-い } forma ordinaria
adj-な } ～だ
S }

4. S₁ (lugar) で S₂ が あります

5. S (ocasión) で

6. S でも V

7. V (forma-ない) ないと.....

Lección 22 138

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Qué tipo de apartamento prefiere?

III. Palabras e Información de Referencia

Ropa

IV. Explicación Gramatical

1. Modificación de S

2. Modificación de S con oración

3. S が

4. V forma diccionario 時間／やくそく／約束／用事

Lección 23 144

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Cómo se va?

III. Palabras e Información de Referencia

Carreteras · Tráfico

IV. Explicación Gramatical

1. V forma diccionario

V forma-ない
adj-い(～い)
adj-な[な]
S の } とき、～

2. V forma diccionario } とき、～
V forma-た

3. V forma diccionario と、～

4. S が adj./V

5. S (lugar) を V (verbo de movimiento)

Lección 24 150

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Me ayuda?

III. Palabras e Información de Referencia

Costumbre de Regalos

IV. Explicación Gramatical

1. くれます

2. V forma-て
あげます
もらいます
くれます

3. S (persona)が V

4. Interrogativoが V

Lección 25 156

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Muchas gracias por todo.

III. Palabras e Información de Referencia

La Vida

IV. Explicación Gramatical

1. Pretérito de forma ordinaria ら、～

2. V forma-たら、～

3. V forma-て
adj-い(～い)→～くて
adj-な[な] →～で
Sで
も、～

4. もし y いくら

5. Sが

SÍNTESIS 163

I. Partículas

II. Uso de Formas

III. Adverbios y Expresiones Adverbiales

IV. Conjunciones Varias

APÉNDICES 172

I. Cifras

II. Expresiones de Tiempo

III. Expresiones de Período

IV. Sufijos de Conteo

V. Conjugación de Verbos

INTRODUCCIÓN

I. Características Generales del Japonés

1. Partes de oración

Las partes de oración del japonés son el verbo, adjetivo, sustantivo, adverbio, conjunción y partícula.

2. Orden de palabras

El predicado se coloca siempre al final de una oración. El calificador se coloca siempre delante de la palabra o frase calificada.

3. Predicado

En el japonés el predicado lo componen el sustantivo, verbo y adjetivo. El predicado representa (1) positivo/negativo y (2) tiempo.

Hay dos tipos de adjetivos: adjetivo-**い** y adjetivo-**な**, cada uno de los cuales se conjuga de una manera distinta del otro.

En el japonés no se distinguen formas según persona, sexo o número.

4. Partículas

La partículas sirven para indicar las relaciones gramaticales entre una palabra y otra, el propósito de la persona que habla y para conectar una frase con otra.

5. Omisión

Los componentes de una oración inclusives el sujeto, objetivo, etc. se omiten con frecuencia cuando es obvio por el contexto.

2

II. Escritura del Japonés

Hay tres tipos de escritura en el japonés: *hiragana*, *katakana* y *kanji*.

Hiragana y *katakana* son letras fonéticas y en principio una letra corresponde a una mora (una de las unidades del sonido del japonés. Véase III). Por otro lado, *kanji* es ideograma y representa tanto el sonido como el significado.

Las oraciones del japonés se expresan empleando *kanji* y *kana*. *Katakana* se emplea para expresar nombres de lugares, personas y palabras extranjeros. Con respecto a *kanji*, se encuentran designadas 1945 *kanji* como las de uso cotidiano. *Hiragana* se emplea para expresar partículas o las partes conjugadas de verbos y adjetivos.

Asimismo, a veces se emplean las letras romanas para las señales destinadas a extranjeros, como aguélidas en las estaciones de trenes y carteles comerciales.

A continuación se exponen ejemplos de uso de los cuatro tipos de letras:

田中 さん は ミラー さん と デパート 行 きます。
○ □ □ △ □ □ △ □ ○ □

El Sr. Tanaka va a los grandes almacenes con el Sr. Miller.

大阪 Osaka
○ ☆

(○ - *kanji* □ - *hiragana* △ - *katakana* ☆ - *romaji*)

III. Pronunciación del Japonés

1. Kana y Mora

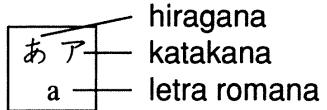
	Línea-あ	Línea-い	Línea-う	Línea-え	Línea-お
Fila-あ	あア a	いイ i	うウ u	えエ e	おオ o
Fila-か k	かカ ka	きキ ki	くク ku	けケ ke	こコ ko
Fila-さ s	さサ sa	しシ shi	すス su	せセ se	そソ so
Fila-た t	たタ ta	ちチ chi	つツ tsu	てテ te	とト to
Fila-な n	なナ na	にニ ni	ぬヌ nu	ねネ ne	のノ no
Fila-は h	はハ ha	ひヒ hi	ふフ fu	へヘ he	ほホ ho
Fila-ま m	まマ ma	みミ mi	むム mu	めメ me	もモ mo
Fila-や y	やヤ ya	(いイ) (i)	ゆユ yu	(えエ) (e)	よヨ yo
Fila-ら r	らラ ra	りリ ri	るル ru	れレ re	ろロ ro
Fila-わ w	わワ wa	(いイ) (i)	(うウ) (u)	(えエ) (e)	をヲ o
	ん n				

Fila-ガ g	がガ ga	ぎギ gi	ぐグ gu	げゲ ge	ごゴ go
Fila-ざ z	ざザ za	じジ ji	ずズ zu	ぜゼ ze	ぞゾ zo
Fila-だ d	だダ da	ぢヂ ji	づヅ zu	でデ de	どド do
Fila-ば b	ばバ ba	びビ bi	ぶブ bu	べベ be	ぼボ bo
Fila-ぱ p	ぱパ pa	ぴピ pi	ぷプ pu	ペペ pe	ぽポ po

La tabla a la derecha expone sonidos no comprendidos en la tabla de arriba aunque se escriben con *katakana*.

Se emplean para expresar sonido de idioma extranjero que no existen en el japonés.

Aclaración



きや キヤ kya	きゅ キュ kyu	きょ キョ kyo
しゃ シャ sha	しゅ シュ shu	しょ ショ sho
ちゃ チャ cha	ちゅ チュ chu	ちょ チョ cho
にや ニヤ nya	にゅ ニュ nyu	にょ ニョ nyo
ひや ヒヤ hya	ひゅ ヒュ hyu	ひょ ヒョ hyo
みや ミヤ mya	みゅ ミュ myu	みょ ミョ myo

りや リヤ rya	りゅ リュ ryu	りょ リョ ryo
--------------	--------------	--------------

ぎや ギヤ gya	ぎゅ ギュ gyu	ぎょ ギョ gyo
じゃ ジャ ja	じゅ ジュ ju	じょ ジョ jo

びや ビヤ bya	びゅ ビュ byu	びょ ビョ byo
ぴや ピヤ pya	ぴゅ ピュ pyu	ぴょ ピョ pyo

ウイ wi	ウエ we	ウォ wo
ツア tsa	シェ she	
ファ fa	チエ che	
ティ ti	ツエ tse	ツオ tso
フィ fi	トウ tu	
デイ di	フエ fe	フォ fo
ドウ du	ジエ je	
デュ dyu		

El sonido del japonés se basa en cinco vocales: あ(a), い(i), う(u), え(e), お(o) (véase la tabla de la página anterior). Todos los sonidos hablados provienen de estas cinco vocales. Estas cinco vocales son utilizadas solas o conforma un sonido junto con una consonante (v.g. k+a=か) o con consonante más la semi vocal “y” colocado delante de sí. (v.g. k+y+a = きや). ん, la mora especial es una excepción y conforma un sonido sin combinarse con vocales.

Todos los sonidos del japonés se pronuncian con una duración similar.

[Nota 1] Mora es una de las unidades del fonema del japonés.

[Nota 2] Se emplea *kana* para exponer en escrito el japonés según su pronunciación. (Véase “Kana y Mora” de la página anterior.)

En principio, un sonido que se expresa con una *hiragana* o *katakana* acompañada de *kana* pequeña como en caso de きや se considera una mora.

2. Vocal larga

La vocal larga tiene doble duración de la vocal simple あ, い, う, え, お. Si se cuenta la duración de あ como uno, la duración de ああ es doble. Dicho de otra manera, mientras que あ se considera de una mora, ああ se considera de dos moras aunque se pronuncian las dos de manera sucesiva. La diferencia en el largo de la vocal implica diferencias de significado:

v.g. おばさん (tía)	: おば <u>あ</u> さん (abuela)
おじさん (tío)	: おじ <u>い</u> さん (abuelo)
ゆき (nieve)	: ゆ <u>う</u> き (valor)
え (dibujo)	: え <u>え</u> (sí)
とる (tomar)	: と <u>お</u> る (pasar)
ここ (aquí)	: こ <u>う</u> こ <u>う</u> (bachiller)
へや (habitación)	: へ <u>い</u> や (llanura)
カード (tarjeta)	タクシ <u>ー</u> (taxi)
テニス (cinta)	ノ <u>ニ</u> ト (cuaderno)
	ス <u>ー</u> パ <u>ー</u> (supermercado)

[Notas]

1) Modo de escribir vocales largas con *hiragana*:

(1) Vocal larga de línea-あ

Se agrega あ a *kana* de la línea-あ.

(2) Vocal larga de línea-い

Se agrega い a *kana* de la línea-い.

(3) Vocal larga de línea-う

Se agrega う a *kana* de la línea-う.

(4) Vocal larga de línea-え

Se agrega い a *kana* de la línea-え.

(Excepciones: ええ sí, ねえ oye..., おねえさん hermana mayor)

(5) Vocal larga de línea-お

Se agrega う a *kana* de la línea-お.

(Excepciones: おおきい grande, おおい muchos, とおい lejos etc.)

2) Modo de expresar vocales largos con *katakana*

Para cualquier sonido se agrega el signo — a la letra que antecede para expresar vocales largos.

3. Pronunciación de ん

ん no se coloca a la cabeza de una palabra pese a ser un sonido de una mora de duración. ん se transforma en sonidos más fáciles de pronunciar tales como /n/, /m/, /ŋ/, según el sonido que sigue:

1) Al colocarse delante de los sonidos de filas-た, だ, ら y な se pronuncia /n/.

v.g. はんたい(posición) うんどう(ejercicio físico) せんろ(vía ferroviaria) みんな(todos)

2) Al colocarse delante de sonidos de filas-ば, ぱ y ま se pronuncia /m/.

v.g. しんぶん(periódico) えんぴつ(lápiz) うんめい(destino)

3) Al colocarse delante de sonidos de filas-か, か y が se pronuncia /ŋ/.

v.g. てんき(clima) けんがく(visita de estudio)

4. Pronunciación de っ

っ es un sonido que tiene duración de una mora y se coloca delante de las filas-か, さ, た, ば. En caso de representar palabras extranjeras pueden colocarse también delante de las filas-ザ y ダ.

v.g. ぶか(subordinado) : ぶっか(precio de venta al público)

かさい(incendio) : かっさい(applauso)

おと(sonido) : おっと(marido)

にっき(diario)

ざっし(revista)

きって(sello postal)

いつぱい(una taza de ~)

コップ(vaso)

ベッド(cama)

5

5. Sonidos de や, ゅ y よ

き, ぎ, し, じ, ち, に, ひ, び, び, み, り pueden estar acompañadas respectivamente de や, ゅ, よ pequeñas para conformar una mora entre dos letras.

v.g. ひやく(salto) : ひやく(cien)

じゅう(libertad) : じゅう(diez)

びょういん(salón de belleza) : びょういん(hospital)

シャツ(camiseta) おちゃ(té) ぎゅうにゅう(leche)

きょう(hoy) ぶちょう(gerente de departamento) りょこう(viaje)

6. Pronunciación de la fila-が

Las consonantes de la fila-が se pronuncian [g] al colocarse a la cabeza de una palabra y [ŋ]. en todas otras ubicaciones. Últimamente se observa la tendencia de pronunciar [g] en todos los casos sin diferenciar [g] y [ŋ].

7. Vocales afónicas [i] y [u]

Cuando [i] o [u] de vocal se coloca entre consonantes afónicas pierde sonido y se deja de oír. En las frases que terminan con ~です o ~ます la vocal [u] contenida en el sonido de す[su] al final también pierde sonido.

v.g. すき(gustar) したいです(querer hacer) ききます(escuchar)

8. Acento

El japonés es un idioma con acento de tono. Es decir, una palabra contiene moras altas y bajas. El acento se puede clasificar a grandes rasgos en dos tipos según exista o no el descenso de la mora alta a la baja. Con respecto al descenso se clasifica, a su vez en tres tipos, según la posición de la mora donde esto ocurre.

El acento estándar se caracteriza por la diferencia de tono entre la primera mora y la segunda y una vez desciende el tono, éste no vuelve a subir.

[Tipos de Acento]

1) Sin descenso de tono

v.g. にわ (jardín) はな (nariz) なまえ (nombre) にほんご (el japonés)

2) Descenso de tono a la cabeza

v.g. ほん (libro) てんき (clima) らいげつ (el mes próximo)

3) Hay descenso de tono en medio de una palabra

v.g. たまご (huevo) ひこうき (avión) せんせい (profesor/a)

4) Hay descenso de tono al final de la palabra

v.g. くつ (zapatos) はな (flor) やすみ (vacación) おとうと (hermano menor)

はな (nariz) de 1) y はな (flor) de 4) son parecidos pero al agregar la partícula カ^ド se pronuncia respectivamente con acentos distintos la una de la otra: はなが en el caso 1) y はなが en el caso 4). A continuación se exponen otros ejemplos de la diferencia de acento que representa diferencia de significado:

v.g. はし (puente) : はし (palillos) いち (uno) : いち (ubicación)

Asimismo, los acentos difieren según regiones. Por ejemplo, el acento en la región de Osaka es diferente del acento estándar:

v.g. Acento de Tokio : Acento de Osaka

(estándar)

<u>はな</u>	:	<u>はな</u>	(flor)
<u>りんご</u>	:	<u>りんご</u>	(manzana)
<u>おんがく</u>	:	<u>おんがく</u>	(música)

9 . Entonación

Hay tres tipos de entonación: 1) plana 2) ascendiente y 3) descendiente. Las frases interrogativas tienen acento ascendente. En otras oraciones la entonación suele ser plana, pero hay aquéllas con entonación descendiente para expresar la conformidad o desesperación.

- v.g. 佐藤 さとう : あした 友達と ともだち お花見を はなみ します。【→ plana】
ミラーさんも 行きませんか。【↑ ascendiente】
- ミラー ミラー : ああ、いいですねえ。【↓ descendiente】
- Sato サトウ : Mañana iré a contemplar flores de cerezo con mis amigos.
¿ Nos acompaña, Sr. Miller?
- Miller ミラー : Ah, es una buena idea.

LECCIÓN PRELIMINAR

I. Pronunciación del Japonés

1. Kana y Mora

2. Vocal larga

おばさん (tía)	: おば <u>あ</u> さん (abuela)
おじさん (tío)	: おじ <u>い</u> さん (abuelo)
ゆき (nieve)	: ゆ <u>う</u> き (valor)
え (pintura)	: え <u>え</u> (sí)
とる (tomar)	: と <u>お</u> る (pasar)
ここ (aquí)	: こ <u>う</u> こ <u>う</u> (bachiller)
へや (habitación)	: へ <u>い</u> や (llanura)
カード (tarjeta)	タクシ <u>ー</u> (taxi)
テープ (cinta)	ノ <u>ート</u> (cuaderno) スーパー (supermercado)

3. Pronunciación de ん

えんぴつ(lápiz) みんな(todos) てんき(clima) きんえん(prohibido fumar)

4. Pronunciación de っ

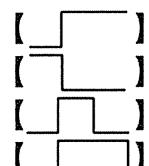
ぶか (subordinado)	: ぶ <u>っ</u> か (precio de venta)
かさい (incendio)	: か <u>っ</u> さい (aplauso)
おと (sonido)	: お <u>っ</u> と (marido)
に ^っ き (diario)	ざ <u>っ</u> し (revista)
いっぱい (lleno)	コ <u>ッ</u> プ (vaso) き <u>っ</u> て (sello postal)
	ベ <u>ッ</u> ド (cama)

5. Pronunciación de sílabas con pequeña ゃ, ゐ o ょ.

ひやく (salto)	: ひ <u>や</u> く (cien)
じゅう (libertad)	: じ <u>ゅ</u> う (diez)
びょういん (salón de belleza)	: び <u>ょ</u> ういん (hospital)
シャツ (camiseta)	お <u>ち</u> ゃ (té)
きょう (hoy)	ぶ <u>ち</u> ょう (gerente de departamento) ぎゅうにゅう (leche)
	りょこう (viaje)

6. Acento

にわ (jardín)	なまえ (nombre)	にほんご (el japonés)
ほん (libro)	てんき (clima)	らいげつ (el mes próximo)
たまご (huevo)	ひこうき (avión)	せんせい (profesor/a)
くつ (zapatos)	やすみ (descanso)	おとうと (hermano menor)
はし (puente)	はし (palillos)	いち (uno) : いち (ubicación)



Acento de Tokio : Acento de Osaka

はな	: は <u>な</u>	(flor)
りんご	: り <u>ん</u> ご	(manzana)
おんがく	: お <u>ん</u> が <u>く</u>	(música)

7. Entonación

- v.g. 佐藤 : あした 友達と お花見を します。【→ plana】
ミラーさんも いっしょに 行きませんか。【↑ ascendiente】
ミラー : ああ、いいですねえ。【↓ descendiente】
Sato : Mañana iré a contemplar flores de cerezo con mis amigos.
¿ Nos acompaña, Sr. Miller?
Miller : Ah, es una buena idea.

II. Términos Utilizados Durante la Instrucción en las Aulas

1. Empecemos.
2. Vamos a terminar.
3. Vamos a descansar.
4. ¿ Entiende? (Sí, entiendo./ No, no entiendo.)
5. Otra vez./ Repita.
6. Está bien.
7. No está bien.
8. nombre
9. examen, deber/tarea
10. pregunta, respuesta, ejemplo

III. Saludos y Expresiones de la Conversación Diaria

1. Buenos días.
2. Buenas tardes.
3. Buenas noches. (al encontrarse con alguien)
4. Buenas noches. (al despedirse o ir a la cama)
5. Adiós. Hasta luego.
6. Muchas gracias. (cortés)
7. Disculpe. Perdón.
8. Le ruego.

9

IV. Cifras

- 0 cero
- 1 uno
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seis
- 7 siete
- 8 ocho
- 9 nueve
- 10 diez

TÉRMINOS EMPLEADOS EN LAS AULAS

だい 第一課	lección –	フォーム	forma
ぶんけい 文型	patrón de frase	～形	forma～
れいぶん 例文	ejemplo	修飾	modificación
かいわ 会話	diálogo	例外	excepción
れんしゅう 練習	práctica		
もんだい 問題	ejercicio	名詞	sustantivo
こたえ 答え	respuesta	動詞	verbo
よみもの 読み物	práctica de lectura	形容詞	adjetivo
ふくしゅう 復習	repaso	い形容詞	adjetivo-い
もくじ 目次	nómina de contenido	な形容詞	adjetivo-な
さくいん 索引	índice	助詞	partícula
ぶんぽう 文法	gramática	副詞	adverbio
ぶん 文	oración	接続詞	conjunción
たんご 單語 (語)	palabra	数詞	cuantificador
く 句	frase	助数詞	contador
せつ 節	cláusula	疑問詞	interrogativo
はつおん 発音		名詞文	oración de sustantivo (predicado)
ぼいん 母音	pronunciación	動詞文	oración de verbo (predicado)
しこん 子音	vocal	形容詞文	oración de adjetivo (predicado)
はく 拍	consonante		
アクセント	mora		
イントネーション	accento	主語	sujeto
	entonación	述語	predicado
		目的語	objetivo
		主題	tópico
[か]行	pronunciación	肯定	afirmativo
[い]列	vocal	否定	negativo
	consonante	完了	perfecto
	mora	未完了	imperfecto
丁寧体	fila[か]	過去	pretérito
普通体	línea[い]	非過去	no pasado
かつよう 活用	estilo cortés del habla		
	estilo informal del habla		
	conjugación		

ACRÓNIMOS

S	sustantivo	(名詞)	
	v.g.	がくせい estudiante	つくえ escritorio
adj-い	adjetivo-い	(い形容詞)	
	v.g.	おいしい sabroso, delicioso	たかい alto, caro
adj-な	adjetivo-な	(な形容詞)	
	v.g.	きれい[な] hermoso	しずか[な] tranquilo
V	verbo	(動詞)	
	v.g.	かきます escribir	たべます comer
	oración	(文)	
	v.g.	これは ほんです。 Esto es un libro.	わたしは あした とうきょうへ 行きます。 Mañana voy a Tokio.

Lección 1

I. Vocabulario

1

わたし		yo
わたしたち		nosotros
あなた		Ud.
あのひと (ののかた)	あの 人 (のの方)	aquella persona, él, ella (ののかた es la forma cortés de あのひと)
みなさん	皆さん	señoras y señores, todos Uds.
～さん		Sr., Sra., Srta. (sufijo de respeto para agregar a un apellido o nombre, indiferente al sexo o estado civil)
～ちゃん		(sufijo que se añade frecuentemente al nombre de niños)(se emplea en vez de ～さん)
～くん	～君	(sufijo agregado al nombre de niños varones)
～じん	～人	(sufijo que se emplea para indicar la nacionalidad de una persona: v.g. アメリカじん un/a estadounidense)
せんせい	先生	maestro, profesor, instructor (no se usa al referirse a la profesión de uno mismo)
きょうし	教師	maestro, instructor (se usa al referirse a sí mismo)
がくせい	学生	estudiante
かいしゃいん	会社員	empleado de una empresa
しゃいん	社員	empleado de la empresa ~ (se usa junto con la razón social: v.g. I M C の しゃいん)
ぎんこういん	銀行員	funcionario de banco
いしゃ	医者	médico
けんきゅうしゃ	研究者	investigador, estudioso
エンジニア		ingeniero
だいがく	大学	universidad
びょういん	病院	hospital
でんき	電気	electricidad, luz (eléctrica)
だれ (どなた)		quién (どなた es la forma cortés de だれ)

12

-さい なんさい (おいくつ)	一歳 何歳	- años de edad cuántos años (おいくつ es la forma cortés de なんさい)
はい いいえ		sí no
しつれいですが	失礼ですが	
おなまえは？ はじめまして。 どうぞよろしく [おねがいします]。 どうぞよろしく [お願ひします]。	お名前は？ 初めまして。 ～からきました。 ～から来ました。	Disculpe, pero (se usa al hacer pregunta personal como nombre o número de teléfono de la persona con quien habla) ¿Cuál es su nombre? Mucho gusto. (lit. Es la primera vez que le veo.) Encantado/a./Mucho gusto. (lit. Por favor, sea amable conmigo. Suele emplearse al final de la autopresentación.) Le presento al Sr./Sra./Srta. ~. (para presentar alguien a otras personas) Soy de ~./Vengo de ~.

アメリカ	EE.UU.
イギリス	Reino Unido
インド	India
インドネシア	Indonesia
韓国	Corea del Sur
タイ	Tailandia
中国	China
ドイツ	Alemania
日本	Japón
フランス	Francia
ブラジル	Brasil
さくら大学／富士大学	universidades ficticias
IMC／パワー電気／ブラジルエアー	empresas ficticias
AKC	institución ficticia
神戸病院	hospital ficticio

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Yo soy Mike Miller.
2. El Sr. Santos no es estudiante.
3. ¿ Es el Sr. Miller empleado de una empresa?
4. El Sr. Santos también es empleado de una empresa.

1

Ejemplos

1. ¿ Es [Ud.] Mike Miller?
…Sí, soy Mike Miller.
2. ¿ Es Ud. estudiante, Sr. Miller?
…No, [yo] no soy estudiante. Soy empleado de una empresa.
3. ¿ Es el Sr. Wang ingeniero?
…No, el Sr. Wang no es ingeniero. Es médico.
4. ¿ Quién es aquella persona?
…Es el Sr. Watt. Es profesor de la Universidad Sakura.
5. ¿ Cuántos años tiene Teresa?
…Tiene nueve años.

14

Diálogo

Mucho gusto.

- Sato: Buenos días.
Yamada: Buenos días.
Miller: Srita. Sato, le presento al Sr. Miller.
Mucho gusto.
Soy Mike Miller.
Vengo de EE.UU.
Sato: Soy Sato Keiko.
Encantada.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

くに ひと 国・人・ことば País · Gente · Idioma

くに 国 País	ひと 人 Gente	ことば Idioma
アメリカ (EE.UU.)	アメリカ人	英語 (inglés)
イギリス (Inglaterra)	イギリス人	英語 (inglés)
イタリア (Italia)	イタリア人	イタリア語 (italiano)
イラン (Irán)	イラン人	ペルシア語 (persa)
インド (India)	インド人	ヒンディー語 (hindú)
インドネシア (Indonesia)	インドネシア人	インドネシア語 (indonesio)
エジプト (Egipto)	エジプト人	アラビア語 (árabe)
オーストラリア (Australia)	オーストラリア人	英語 (inglés)
カナダ (Canadá)	カナダ人	英語 (inglés) フランス語 (francés)
韓国 (Corea del Sur)	韓国人	韓国語 (coreano)
サウジアラビア (Arabia Saudita)	サウジアラビア人	アラビア語 (árabe)
シンガポール (Singapur)	シンガポール人	英語 (inglés)
スペイン (España)	スペイン人	スペイン語 (español)
タイ (Tailandia)	タイ人	タイ語 (tailandés)
中国 (China)	中国人	中国語 (chino)
ドイツ (Alemania)	ドイツ人	ドイツ語 (alemán)
日本 (Japón)	日本人	日本語 (japonés)
フランス (Francia)	フランス人	フランス語 (francés)
フィリピン (Filipinas)	フィリピン人	フィリピノ語 (filipino)
ブラジル (Brasil)	ブラジル人	ポルトガル語 (portugués)
ベトナム (Vietnam)	ベトナム人	ベトナム語 (vietnamita)
マレーシア (Malasia)	マレーシア人	マレーシア語 (malayo)
メキシコ (México)	メキシコ人	スペイン語 (español)
ロシア (Rusia)	ロシア人	ロシア語 (ruso)

IV. Explicación Gramatical

1. **S₁は S₂です**

1) Partícula は

Partícula は indica que el sustantivo que precede es el tópico principal de la oración. Uno puede componer una oración indicando el tópico suyo con は, y añadiendo diversos relatos sobre el mismo.

1

① わたしは マイク・ミラーです。

Soy Mike Miller.

[Nota] La partícula は se pronuncia わ.

2) です

Un sustantivo empleado con です funciona como predicado.

です representa el juicio o afirmación.

です representa la cortesía del hablante para con el oyente.

です cambia de forma en caso de oración negativa (véase 2.) o pretérito (véase Lec. 12).

② わたしは エンジニアです。

Soy ingeniero.

2. **S₁は S₂じゃ ありません**

じゃ ありません es la forma negativa de です. Es la forma que se emplea en la conversación cotidiana, y en discursos ante el público o en escrito se dice では ありません.

③ サントスさんは 学生じゃ ありません。 El Sr. Santos no es estudiante.

(では)

[Nota] は de では se pronuncia わ.

3. **Oraciónか**

1) Partícula か

La partícula か representa la inseguridad o duda del hablante. Agregando か al final de una oración se puede obtener una oración interrogativa. Una oración interrogativa normalmente se la pronuncia con la entonación ascendiente en la silaba final.

2) Oración interrogativa que exige la respuesta de sí o no sobre el contexto de la misma

Se obtiene la forma interrogativa agregando la partícula か al final de una oración narrativa. Esta oración interrogativa es para preguntar si su contenido es correcto o no, por lo que si el contenido es correcto se contesta con はい, y en caso contrario con いいえ.

④ ミラーさんは アメリカ人ですか。

¿Es el Sr. Miller estadounidense?

…はい、 アメリカ人です。

…Sí, lo es.

⑤ ミラーさんは 先生ですか。

¿Es el Sr. Miller profesor?

…いいえ、 先生じゃ ありません。

…No, no lo es.

3) Oración interrogativa con el interrogativo

La parte que corresponde a lo que uno quiere preguntar es reemplazada por el interrogativo. No varía el orden de palabras. Se agrega か al final de la oración.

⑥ あの 方は どなたですか。

¿Quién es aquella persona?

…[あの 方は] ミラーさんです。

…[Aquella persona] Es el Sr. Miller.

4. **S_t**

Cuando la declaración acerca del sustantivo que sea el tópico principal es igual que lo manifestado acerca de otro tópico anterior, se emplea も en vez de は.

- ⑦ ミラーさんは 会社員です。 El Sr. Miller es empleado de empresa.
 グプタさんも 会社員です。 El Sr. Gupta también es empleado de empresa.

5. **S₁の S₂**

Cuando S₁ modifica a S₂, se conectan S₁ y S₂ con の. En las oraciones de la Lección 1 S₁ representa el organismo al que pertenece S₂.

- ⑧ ミラーさんは IMCの 社員です。 El Sr. Miller es empleado de IMC.

6. ~さん

En el japonés se agrega さん al apellido y/o nombre del/de la oyente o de tercera persona. Dado que さん implica respeto, no se debe agregarlo al nombre del hablante mismo.

- ⑨ あの 方は ミラーさんです。 Aquella persona es el Sr. Miller.

Normalmente al referirse al interlocutor cuyo nombre se sabe, se le dirige agregando さん a su nombre en vez de dirigírselle con あなた.

- ⑩ 鈴木: ミラーさんは 学生ですか。
 ミラー: いいえ、会社員です。

Suzuki: ¿Es Ud. estudiante, Sr. Miller?

Miller: No. Soy empleado de una empresa.

Lección 2

I. Vocabulario

2

これ		éste, ésta, esto
それ		ése, ésa, eso
あれ		aquél, aquélla, aquello
この ~		este~, esta~
その ~		ese~, esa~
あの ~		aqueل~, aquella~
ほん	本	libro
じしょ	辞書	diccionario
ざっし	雑誌	revista
しんぶん	新聞	periódico
ノート		cuaderno
てちょう	手帳	agenda
めいし	名刺	tarjeta de negocio
カード		tarjeta
テレホンカード		tarjeta de teléfono
えんぴつ	鉛筆	lápiz
ボールペン		bolígrafo, virome
シャープペンシル		portaminas
かぎ		llave, clave
とけい	時計	reloj
かさ	傘	paraguas, sombrilla
かばん		valija
[カセット] テープ		cinta [cassette]
テープレコーダー		grabadora
テレビ		televisión, televisor
ラジオ		radio
カメラ		cámara
コンピューター		computadora
じどうしゃ	自動車	automóvil

つくえ いす	机	escritorio silla
チョコレート コーヒー		chocolate café
えいご にほんご ～ご	英語 日本語 ～語	el idioma inglés el idioma japonés idioma ~
なん	何	qué
そう		así
ちがいます。 そうですか。	違います。	No, no es así. ¿ Ah sí?/Ya. (se emplea para demostrar que está convencido de lo que haya dicho la otra persona) esto... (se usa para demostrar vacilación)
あのう ほんの きもちです。 ほんの 気持ちです。		Es un obsequio modesto. (Es expresión de gratitud. Se usa al entregar un regalo pequeño. Según la costumbre japonesa se ofrecen regalos en diversas situaciones. Por ejemplo, a los nuevos vecinos al mudar se de casa.)
どうぞ。		Por favor./Aquí tiene. (al ofrecer o mostrar algo a alguien)
どうも。 [どうも] ありがとうございます。		Gracias. [Muchas] gracias. (con las expresiones en [] se convierte en una expresión formal)

◀会話▶

これから お世話をになります。

こちらこそ よろしく。

Le agradezco de antemano su gentil apoyo.(Una expresión habitual al saludar por primera vez a una persona con que tendrá contacto en adelante.)
Yo también estoy encantado/a de conocerle.
(Respuesta a どうぞ よろしく)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Esto es un diccionario.
2. Esto es un libro de computadora.
3. Ése es mi paraguas.
4. Éste es mi paraguas.

Ejemplos

1. ¿Es ésta tarjeta de teléfono?
…Sí, así es.
2. ¿Es ése cuaderno?
…No, no lo es. Es una agenda.
3. ¿Qué es eso?
…[Ésta] es una tarjeta de visita.
4. ¿Es esto “9” ó “7”?
…Es “9”.
5. ¿De qué es esa revista?
…Es una revista de automóviles.
6. ¿De quién es esa valija?
…Es la valija de la Sra. Sato.
7. ¿Es este paraguas suyo?
…No, no es mío.
8. ¿De quién es esta llave?
…Es mía.

20

Diálogo

Es un obsequio modesto.

- | | |
|----------------|--|
| Yamada Ichiro: | ¿Quién es? |
| Santos: | Soy Santos de 408. |
| <hr/> | |
| Santos: | Buenas tardes. Soy Santos. |
| | De ahora en adelante cuento con su apoyo. |
| | Mucho gusto. |
| Yamada: | Yo también estoy encantado. |
| Santos: | Esto... Éste es un obsequio modesto de mi parte. |
| Yamada: | Oh, gracias... ¿Qué es? |
| Santos: | Es café. Para Ud. |
| Yamada: | Muchas gracias. |

III. Palabras e Informaciones de Referencia

名前 なまえ
Apellidos

Apellidos japoneses comunes

1	佐藤 <small>さとう</small>	2	鈴木 <small>すずき</small>	3	高橋 <small>たかはし</small>	4	田中 <small>たなか</small>
5	渡辺 <small>わたべ</small>	6	伊藤 <small>いとう</small>	7	中村 <small>なかむら</small>	8	山本 <small>やまもと</small>
9	小林 <small>こばやし</small>	10	斎藤 <small>さいとう</small>	11	加藤 <small>かとう</small>	12	吉田 <small>よしだ</small>
13	山田 <small>やまだ</small>	14	佐々木 <small>ささき</small>	15	松本 <small>まつもと</small>	16	山口 <small>やまぐち</small>
17	木村 <small>きむら</small>	18	井上 <small>いのうえ</small>	19	阿部 <small>あべ</small>	20	林 <small>はやし</small>

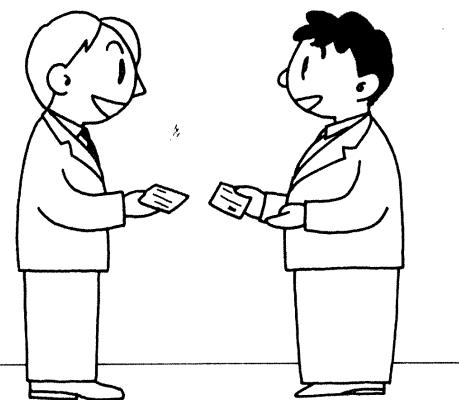
2



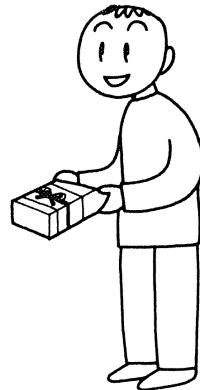
Saludo

はじ
初めまして。

⇒ Se intercambian tarjetas de visita en el primer encuentro de negocio.



ほんの きも 気持ちです。



Al mudarse es mejor ir a saludar a los vecinos llevando obsequios tales como toalla, jabón, dulces, etc.



21

IV. Explicación Gramatical

1. これ／それ／あれ

これ, それ, あれ son demostrativos y funcionan gramaticalmente como sustantivos. Equivalen a pronombres demostrativos esto/éste/ésta, eso/ése/ésa y aquello/aquél/aquíella del español.

- ① それは 辞書ですか。
② これを ください。

¿Es eso diccionario?

Me quedo con esto. (lit. Déme esto.)(Lec.3)

2

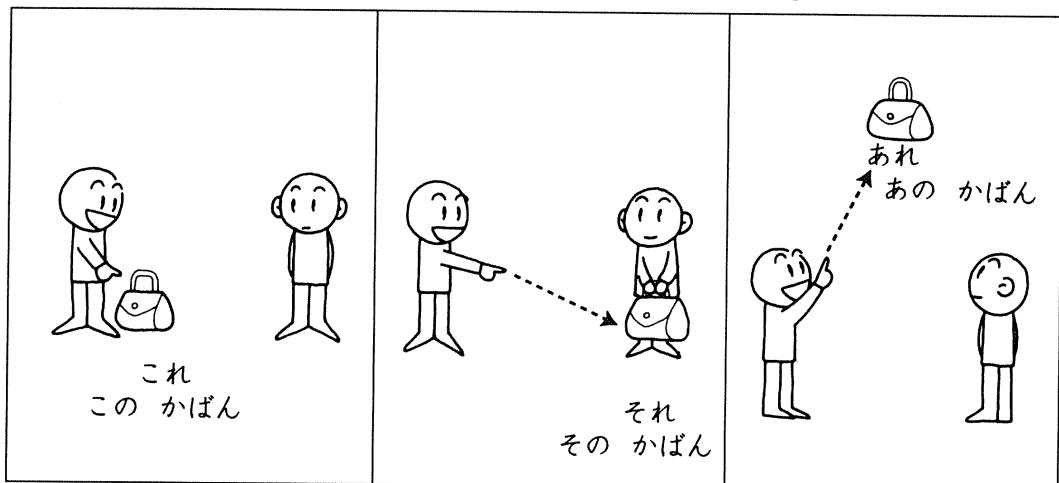
2. この S/その S/あの S

この, その, あの califican a S. Equivalen a los adjetivos demostrativos este/esta, ese/esa y aquel/aquella del español.

- ③ この 本は わたしのです。
④ あの 方は どなたですか。

Este libro es mío.

¿Quién es aquella persona?



3. そうです／そうじゃ ありません

En frases de sustantivos es frecuente contestar a las preguntas que requieren respuestas afirmativas o negativas con そう. La respuesta afirmativa en estos casos es はい、そうです mientras que la negativa es いいえ、そうじゃ ありません.

- ⑤ それは テレホンカードですか。 ¿Es esa tarjeta de teléfono?
…はい、そうです。 …Sí, lo es. (lit. Sí, es así.)
⑥ それは テレホンカードですか。 ¿Es esa tarjeta de teléfono?
…いいえ、そうじゃ ありません。 …No, no lo es. (lit. No, no es así.)

Se puede emplear el verbo ちがいます (lit. ser diferente) con el mismo significado que そうじゃ ありません.

- ⑦ それは テレホンカードですか。 ¿Es esa tarjeta de teléfono?
…いいえ、ちがいます。 …No, no lo es.

4. Oración₁か、oración₂か

Es una oración interrogativa selectiva que exige escoger lo correcto de entre dos o más oraciones interrogativas. Al contestar a ella se pronuncia la frase selecta en vez de hacerlo con はい。いいえ。

- ⑧ これは「9」ですか、「7」ですか。
…「9」です。
¿Es esto 9 ó 7?
…Es 9.

5. S₁の S₂

En la Lección 1 hemos visto que se conectan S₁ y S₂ con の cuando S₁ califica a S₂. En esta Lección 2 の puede tener los significados abajo indicados:

1) S₁ aclara sobre qué es S₂.

- ⑨ これは コンピューターの 本です。
Éste es un libro sobre computadora.

2) S₁ aclara a quién pertenece S₂.

- ⑩ これは わたしの 本です。
Éste es mi libro.

S₂ puede ser omitido cuando es obvio lo que representa. No se puede omitir S₂ cuando éste representa a una persona.

- ⑪ あれは だれの かばんですか。
¿De quién es aquella valija?
…佐藤さんのです。
…Es de la Srta. Sato.
⑫ この かばんは あなたのですか。
¿Es esta valija suya?
…いいえ、わたしのじゃ ありません。
…No, no es mía.
⑬ ミラーさんは IMCの 社員ですか。
¿Es el Sr. Miller empleado de IMC?
…はい、IMCの 社員です。
…Sí, es empleado de IMC.

6. そうですか

Se emplea esta expresión para manifestar que ha entendido la información recién dada.

- ⑭ この 傘は あなたのですか。
…いいえ、違います。シュミットさんのです。
そうですか。
¿Es este paraguas suyo?
…No. Es del Sr. Schmidt.
Ah sí.

Lección 3

I. Vocabulario

3

ここ	aquí, acá, este lugar
そこ	ahí, ese lugar
あそこ	aquel lugar
どこ	dónde, qué lugar
こちら	por aquí, este lugar (forma cortés de ここ)
そちら	por ahí, ese lugar (forma cortés de そこ)
あちら	por allí, aquel lugar (forma cortés de あそこ)
どちら	por dónde, dónde (forma cortés de どこ)
きょうしつ	教室
しょくどう	食堂
じむしょ	事務所
かいぎしつ	会議室
うけつけ	受付
ロビー	
へや	部屋
トイレ (おてあらい)	(お手洗い)
かいだん	階段
エレベーター	
エスカレーター	
[お]くに	[お]国
かいしゃ	会社
うち	
でんわ	電話
くつ	靴
ネクタイ	
ワイン	
たばこ	
うりば	売り場
	sección (en unos grandes almacenes)

ちか ーかい (ーがい) なんかい	地下 ー階 何階	sótano — ^{er} piso, planta qué piso
ーえん いくら	ー円	— yen cuánto (término limitado a la cantidad de dinero)
ひゃく せん まん	百 千 万	cien mil diez mil

3

◀会話▷

すみません。

Disculpe. (empleada para atraer la atención de una persona)
(forma cortés de です)

～でございます。

Por favor muéstreme/enséñeme [～].
bueno, entonces (se emplea al decidir comprar o pedir algo en respuesta a lo expresado por el interlocutor)

[～を] 見せてください。
じゃ

Déme [～], por favor.



しんおおさか
新大阪
イタリア
スイス
MT／ヨーネン／アキックス

nombre de una estación de tren en Osaka
Italia
Suiza
empresa ficticia

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Este lugar es el comedor.
2. El teléfono está ahí.

3

Ejemplos

1. ¿ Es aquí Shin-Osaka?
…Sí, lo es.
2. ¿ Dónde está el aseo?
…Está ahí.
3. ¿ Dónde está el Sr. Yamada?
…Está en la oficina.
4. ¿ Dónde está el ascensor?
…Está ahí.
5. ¿ De qué país es Ud.?
…Soy de EE.UU.
6. ¿ De dónde son esos zapatos?
…Son zapatos italianos.
7. ¿ Cuánto cuesta este reloj?
…Cuesta 18.600 yen.

26

Diálogo

Me quedo con esto.

- María: Disculpe, dónde está la sección de vinos?
- Dependiente A: Está en el 1^{er} Piso de Subsuelo, señora.
- María: Gracias.
-
- María: Disculpe, déjeme ver ese vino.
- Dependiente B: Sí, aquí tiene.
- María: Es éste vino de Francia?
- Dependiente B: No, señora. Es italiano.
- María: ¿ Cuánto es?
- Dependiente B: 2.500 yen, señora.
- María: Entonces, me quedo con éste.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

デパート

Grandes Almacenes

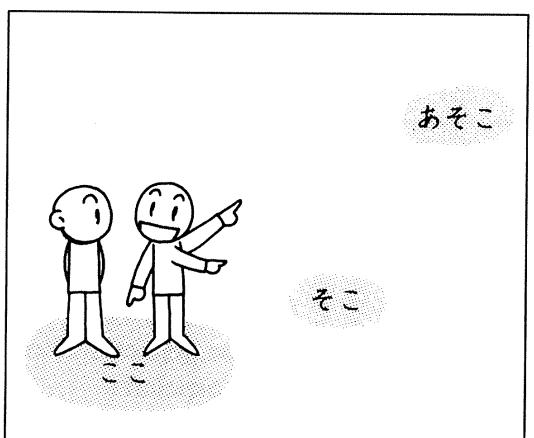
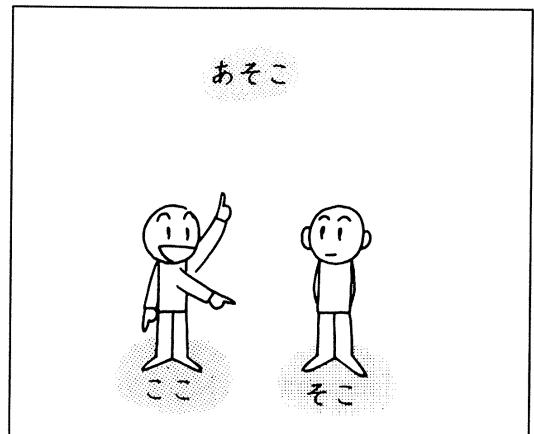
おくじょう 屋上	ゆうえんち 遊園地 parque de diversiones	
8階	しょくどう もよお ものかいじょう 食堂・催し物会場 restaurantes, salones de eventos	
7階	とけい めがね 時計・眼鏡・カメラ relojes, gafas, cámaras fotográficas	
6階	ようひん りょこうようひん スポーツ用品・旅行用品 artículos de deporte, artículos de viaje	
5階	こども服・おもちゃ・本・文房具 ropa de niños, juguetes, libros, artículos de papelería	
4階	かぐ しょっき でんきせいひん 家具・食器・電気製品 muebles, porcelana, electrodomésticos	
3階	しんしふく 紳士服 artículos para caballeros	
2階	ふじんふく 婦人服 artículos para damas	
1階	くつ かばん・アクセサリー・化粧品 calzados, valijas, bisutería, cosméticos	
B 1階	しょくりょうひん 食料品 alimentos	
B 2階	ちゅうしゃじょう 駐車場 estacionamiento	

IV. Explicación Gramatical

1. ここ／そこ／あそこ／こちら／そちら／あちら

Mientras que これ, それ, あれ que vimos en la Lección 2 indica objetos, ここ, そこ, あそこ son demostrativos relativos al lugar y equivalen a aquí, ahí y allí del español.

Por otro lado, こちら, そちら y あちら son demostrativos que indican la orientación, pero también se emplean para indicar lugar en vez de ここ, そこ o あそこ, expresándose un sentimiento más cortés.



3

28

2. S_1 は S_2 (lugar) です

Este patrón de frase sirve para decir el lugar donde se encuentran objetos, lugares, personas, etc.

① お手洗いは あそこで。 てあら

El aseo está allí.

② 電話は 2階で。 でんわ かい

El teléfono está en el Piso 2.

③ 山田さんは 事務所で。 やまだ やじゅしょ

El Sr. Yamada está en el despacho.

3. どこ／どちら

どこ es para preguntar por el lugar y どちら, por la orientación. A veces se usa どちら para preguntar por el lugar, en cuyo caso resulta más cortés que usar どこ.

④ お手洗いは どこですか。 てあら

¿Dónde está el aseo?

…あそこで。

…Están allí.

⑤ エレベーターは どちらですか。 エレベーター

¿Dónde está el ascensor?

…あちらです。

…Está en aquella dirección. (Está allí.)

Al preguntar por el nombre de entidades a las que pertenecen como Estado, compañía, escuela, etc. se emplean interrogativos de どこ o どちら en vez de なん, es decir, qué. どちら resulta más cortés que どこ。

⑥ 学校は どこですか。

¿ Cuál es el nombre de su escuela?

⑦ 会社は どちらですか。

¿ Para qué empresa trabaja Ud.?

4. **S₁の S₂**

Cuando S₁ representa el nombre de un país, y S₂ un producto, S₁の indica el lugar o país donde se fabricó S₂. Cuando S₁ representa el nombre de una empresa y S₂, el producto, S₁の significa que S₂ está hecho por esa empresa. En ambos casos la pregunta correspondiente emplea el interrogativo どこ.

⑧ これは どこの コンピューターですか。

…日本 ^{にほん} の コンピューターです。

…IMC ^{イムチ} の コンピューターです。

¿ De dónde es esta computadora? / ¿ Cuál es el fabricante de esta computadora?

…Es de Japón.

…Es IMC.

5. El sistema こ／そ／あ／ど de demostrativos

	categoría こ	categoría そ	categoría あ	categoría ど
objetos	これ	それ	あれ	どれ(Lec.8)
objetos persona	この N	その N	あの N	どの N (Lec.16)
lugar	ここ	そこ	あそこ	どこ
orientación lugar (cortés)	こちら	そちら	あちら	どちら

6. お国

El prefijo お se coloca a lo que se refiere al oyente o tercera persona para representar el respeto del hablante.

⑨ [お]国は どちらですか。

¿ De qué país es Ud.?

Lección 4

I. Vocabulario

4

30

おきます	起きます	levantarse
ねます	寝ます	acostarse, ir a la cama
はたらきます	働きます	trabajar
やすみます	休みます	descansar, estar de vacaciones
べんきょうします	勉強します	estudiar
おわります	終わります	terminar
デパート		grandes almacenes, tienda departamento
ぎんこう	銀行	banco (institución financiera)
ゆうびんきょく	郵便局	oficina de correos
としょかん	図書館	biblioteca
びじゅつかん	美術館	museo de arte
いま	今	ahora
ーじ	一時	las — horas
ーふん (ー.ぶん)	一分	— minutos
はん	半	— y media (v.g. 6 じはん las seis y media)
なんじ	何時	¿ qué hora?
なんぶん	何分	¿ qué minuto?
ごぜん	午前	de la mañana
ごご	午後	de la tarde
あさ	朝	la mañana
ひる	昼	día, mediodía
ばん (よる)	晩 (夜)	noche
おととい		anteayer
きのう		ayer
きょう		hoy
あした		mañana
あさって		pasado mañana
けさ		esta mañana
こんばん	今晚	esta noche
やすみ	休み	descanso, día libre, feriado
ひるやすみ	昼休み	descanso de mediodía

まいあさ	毎朝	todas las mañanas, cada mañana
まいばん	毎晩	todas las noches, cada noche
まいにち	毎日	todos los días, cada día
げつようび	月曜日	lunes
かようび	火曜日	martes
すいようび	水曜日	miércoles
もくようび	木曜日	jueves
きんようび	金曜日	viernes
どようび	土曜日	sábado
にちようび	日曜日	domingo
なんようび	何曜日	qué día de la semana
ばんごう	番号	número
なんばん	何番	qué número
～から		desde ~
～まで		hasta ~
～と～		y (se emplea para conectar sustantivos)
そちら		su lugar (el interlocutor o la entidad a la que pertenece éste)
たいへんですね。	大変ですね。	lit. ¡ Le está costando mucho! (se emplea para manifestar simpatía por la dificultad de otros)
えーと		esto..., bueno...

◆会話◆

104

ねが
お願いします。
かしこまりました。

と
お問い合わせの番号
[どうも] ありがとうございます。

número de teléfono que sirve de guía de teléfono

Por favor. (se usa al pedir/rogar algo a alguien)

Muy bien, (señor, señora, señorita). (expresión cortés utilizada al atender a clientes o huéspedes)

el número que busca Ud.

Muchas gracias.

~~~~~

ニューヨーク  
ペキン  
ロンドン  
バンコク  
ロサンゼルス  
やまと美術館  
大阪デパート  
みどり図書館  
アップル銀行

Nueva York

Pekín, Beijin (北京)

Londres

Bangkok

Los Ángeles

museo de arte ficticio

grandes almacenes ficticios

biblioteca ficticia

banco ficticio

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Ahora son las cuatro y cinco.
2. Yo trabajo desde las nueve hasta las cinco.
3. Yo me levanto a las seis de la mañana.
4. Estudié ayer.

### Ejemplos

1. ¿Qué hora es ahora?  
…Son las dos y diez.  
¿Qué hora es en Nueva York ahora?  
…Son las doce y diez de la mañana.
2. ¿Desde qué hora hasta qué hora están abiertos los bancos?  
…Desde las nueve hasta las tres.  
¿Qué días cierran?  
…Los sábados y domingos.
3. ¿A qué hora se acuesta todas las noches?  
…Me acuesto a las once.
4. ¿Trabaja los sábados?  
…No, no trabajo.
5. ¿Estudió anoche?  
…No, no estudié.
6. ¿Cuál es el número de teléfono de IMC?  
…Es 341-2597.

---

32

### Diálogo

#### ¿Cuál es el horario de atención al público?

- Operadora: Haló (hola, bueno, dígame). Habla Ishida de 104.
- Karina: Déme el número de teléfono del Museo de Arte Yamato, por favor.
- Operadora: ¿El Museo de Arte Yamato? Sí.
- 
- Cinta grabada: El número que busca es 0797-38-5432.
- 
- Funcionario del Museo: Haló. Éste es el Museo de Arte Yamato.
- Karina: Por favor. Dígame cuál es el horario de atención al público.
- Funcionario del Museo: De nueve a cuatro.
- Karina: ¿Qué días cierran?
- Funcionario del Museo: Los lunes.
- Karina: Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

電話・手紙  
でんわ てがみ

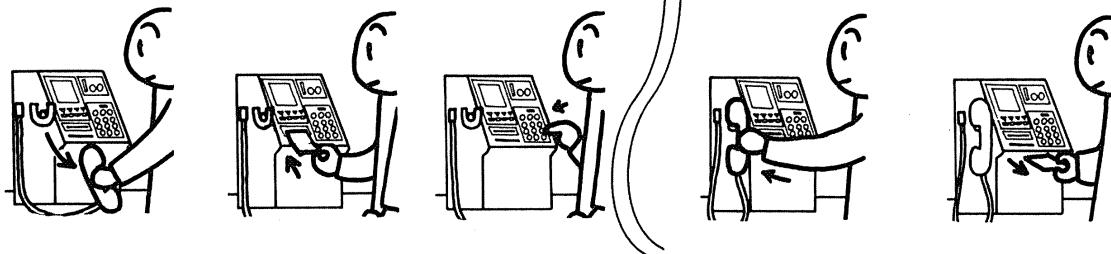
Teléfono · Cartas

4



#### Modo de uso de teléfono público

- ① Se descuelga ② Se inserta ③ Se marca  
el auricular. monedas o tarjeta. el número.
- ④ Se cuelga ⑤ Se retira la tarjeta  
el auricular. o el cambio.



Para hacer llamadas por teléfonos públicos son válidos sólo la tarjeta o monedas de 10 ó 100 yen. Al emplear la moneda de 100 yen no se regresa el Saldo del costo real aunque haya.

\* En caso de teléfonos con el botón de START se lo presiona después del paso ③.



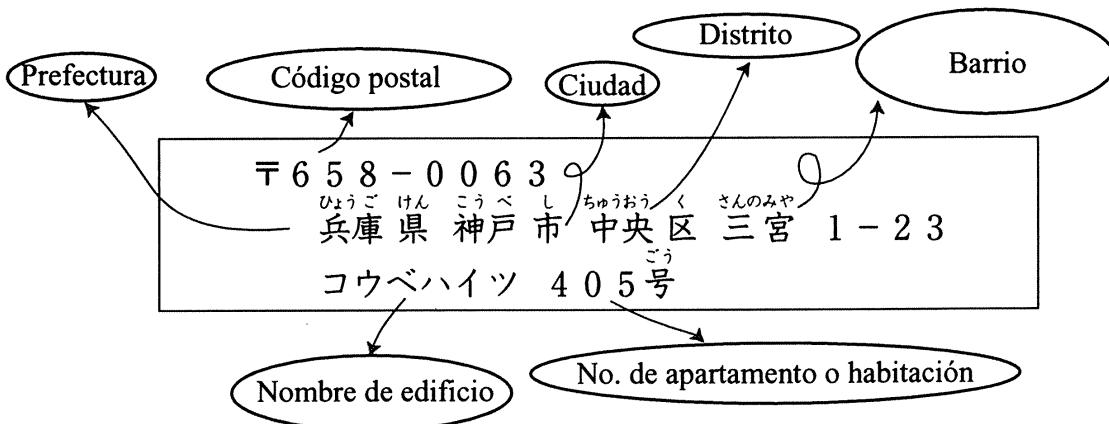
#### Números de teléfono importantes

|       |                       |                      |
|-------|-----------------------|----------------------|
| 1 1 0 | 警察署<br>けいさつしょ         | Comisaría            |
| 1 1 9 | 消防署<br>しょうぼうしょ        | Estación de bomberos |
| 1 1 7 | 時報<br>じほう             | Hora                 |
| 1 7 7 | 天気予報<br>てんきよほう        | Pronóstica de tiempo |
| 1 0 4 | 電話番号案内<br>でんわばんごうあんない | Guía de teléfono     |

33



#### Modo de poner el domicilio



## IV. Explicación Gramatical

### 1. 今 - 時 - 分です

Se agrega sufijos de conteo 時(las -horas) y 分(minutos) para expresar la hora.

分 se pronuncia ふん al estar precedido de 2, 5, 7 y 9, y ぶん, al colocarse detrás de 1, 3, 4, 6, 8 y 10. 1, 6, 8 y 10 que precedan a ぶん se pronuncian respectivamente, いっ, ろっ, はっ, じゅっ (じっ). (Véase APÉNDICES II.)

Para preguntar por cifras con sufijos de conteo se agrega なん antes del sufijo. Para preguntar por la hora se emplea なんじ y なんぶん.

① 今 何時ですか。

¿Qué hora es?

… 7 時10分です。

…Son las 7 y 10.

[Nota] Hemos visto en la Lección 1 que は indica el tópico principal. ② es un ejemplo de lugar adoptado como tópico principal agregando は.

② ニューヨークは 今 何時ですか。 ¿Qué hora es en Nueva York ahora?

…午前 4 時です。

…Son las cuatro de la mañana.

### 2. Vます

1) Vます funciona como predicado de una oración.

2) ます representa la cortesía que el hablante guarda para con el oyente.

③ わたしは 毎日 勉強します。 Estudio todos los días.

### 3. Vます/Vません/Vました/Vませんでした

1) ます se emplea para relatar los usos actuales o la verdad así como lo que se haría u ocurriría en el futuro.

|          | no pretérito (presente/futuro) | pretérito  |
|----------|--------------------------------|------------|
| positivo | (おき)ます                         | (おき)ました    |
| negativo | (おき)ません                        | (おき)ませんでした |

④ 每朝 6 時に 起きます。 Me levanto a las seis todas las mañanas.

⑤ あした 6 時に 起きます。 Me levantaré a las seis mañana.

⑥ けさ 6 時に 起きました。 Me levanté a las seis esta mañana.

2) Para hacer la forma interrogativa no se cambia el orden de palabras sino se agrega la partícula か al final de una oración. Los interrogativos se colocan donde corresponde al contenido que se quiere saber.

Para contestar se repite el verbo en la oración interrogativa. No se puede emplear そうです, そうじゃありません (véase Lec.2) para la respuesta de una pregunta de predicado de verbo.

⑦ きのう 勉強しましたか。 ¿Estudió ayer?

…はい、勉強しました。 …Sí, estudié.

…いいえ、勉強ませんでした。 …No, no estudié.

- ⑧ 每朝 何時に 起きますか。  
… 6 時に 起きます。

¿ A qué hora se levanta cada mañana?  
…Me levanto a las seis.

#### 4. S (tiempo)に V

Colocando la partícula に detrás de un sustantivo que represente tiempo se indica el momento en que se realiza la acción. Se emplea junto con un verbo que signifique un movimiento que concluye en un instante. に se emplea cuando el sustantivo que representa tiempo comprende cifras. En caso contrario no se emplea. En caso de días de semana に no es indispensable.

- ⑨ 6 時半に 起きます。

Me levanto a las seis y media.

- ⑩ 7月2日に 日本へ 来ました。

Vine a Japón el 2 de julio. (Lec.5)

- ⑪ 日曜日[に] 奈良へ 行きます。

Voy a Nara el domingo. (Lec.5)

- ⑫ きのう 勉強しました。

Estudié ayer.

#### 5. S<sub>1</sub>から S<sub>2</sub>まで

1) から equivale a “desde” del español e indica un tiempo, lugar, etc. en que se inicia una acción, mientras que まで, equivalente a “hasta” del español indica el fin.

- ⑬ 9時から 5時まで 働きます。 Trabajo de nueve a cinco.

- ⑭ 大阪から 東京まで 3時間 かかります。

Se tardan tres horas desde Osaka hasta Tokio. (Lec.11)

2) から y まで no siempre se usan combinados.

- ⑮ 9時から 働きます。 Trabajo desde las nueve.

3) Se puede usar です junto con ~から, ~まで o ~から~まで.

- ⑯ 銀行は 9時から 3時までです。 Los bancos están abiertos de nueve a tres.

- ⑰ 昼休みは 12時からです。 El descanso de mediodía es desde las doce.

#### 6. S<sub>1</sub>と S<sub>2</sub>

La partícula と conecta dos sustantivos de manera correlativa.

- ⑲ 銀行の 休みは 土曜日と 日曜日です。

Los bancos están cerrados los sábados y domingos.

#### 7. Oraciónね

ね al final de una oración funciona para expresar el sentimiento del hablante. ね refleja la simpatía del hablante para con el oyente, o la expectativa que ése tiene de que el oyente esté de acuerdo con él. En este último sentido ね funciona para confirmar lo dicho.

- ⑲ 毎日 10時ごろまで 勉強します。 Estudio hasta alrededor de las diez cada día.

…大変ですね。 …Debe de ser muy duro.

- ⑳ 山田さんの 電話番号は 871の 6813です。

…871の 6813ですね。

El número de teléfono del Sr. Yamada es 871-6813.

…871-6813, ¿verdad?

# Lección 5

## I. Vocabulario

5

|        |      |                                           |
|--------|------|-------------------------------------------|
| いきます   | 行きます | ir                                        |
| きます    | 来ます  | venir                                     |
| かえります  | 帰ります | volver, regresar, ir a casa               |
| がっこう   | 学校   | escuela                                   |
| スーパー   |      | supermercado                              |
| えき     | 駅    | estación de trenes                        |
| ひこうき   | 飛行機  | avión                                     |
| ふね     | 船    | buque, barco                              |
| でんしゃ   | 電車   | tren eléctrico                            |
| ちかてつ   | 地下鉄  | metro, subte                              |
| しんかんせん | 新幹線  | Shinkansen, tren bala                     |
| バス     |      | bus, camión, microbus, ómnibus, colectivo |
| タクシー   |      | taxi                                      |
| じてんしゃ  | 自転車  | bicicleta                                 |
| あるいて   | 歩いて  | a pie, andando, caminando                 |
| ひと     | 人    | persona, gente, Hombre                    |
| ともだち   | 友達   | amigo/a, amigos/as                        |
| かれ     | 彼    | él, novio                                 |
| かのじょ   | 彼女   | ella, novia                               |
| かぞく    | 家族   | familia                                   |
| ひとりで   | 一人で  | solo/a                                    |
| せんしゅう  | 先週   | la semana pasada                          |
| こんしゅう  | 今週   | esta semana                               |
| らいしゅう  | 来週   | la semana que viene, la semana próxima    |
| せんげつ   | 先月   | el mes pasado                             |
| こんげつ   | 今月   | este mes, el mes corriente                |
| らいげつ   | 来月   | el mes que viene, el mes próximo          |
| きょねん   | 去年   | el año pasado                             |
| ことし    |      | este año, el año corriente                |
| らいねん   | 来年   | el año que viene, el año próximo          |

|         |        |                                                                                                                                                  |
|---------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 一ヶ月     | 1月     | - (mes)                                                                                                                                          |
| なんがつ    | 何月     | qué mes                                                                                                                                          |
| ついたち    | 1日     | el primer día del mes                                                                                                                            |
| ふつか     | 2日     | el día dos, 2 días                                                                                                                               |
| みっか     | 3日     | el día tres, 3 días                                                                                                                              |
| よっか     | 4日     | el día cuatro, 4 días                                                                                                                            |
| いつか     | 5日     | el día cinco, 5 días                                                                                                                             |
| むいか     | 6日     | el día seis, 6 días                                                                                                                              |
| なのか     | 7日     | el día siete, 7 días                                                                                                                             |
| ようか     | 8日     | el día ocho, 8 días                                                                                                                              |
| ここのか    | 9日     | el día nueve, 9 días                                                                                                                             |
| とおか     | 10日    | el día diez, 10 días                                                                                                                             |
| じゅうよっか  | 14日    | el día catorce, 14 días                                                                                                                          |
| はつか     | 20日    | el día veinte, 20 días                                                                                                                           |
| にじゅうよっか | 24日    | el día veinticuatro, 24 días                                                                                                                     |
| 一にち     | 一日     | - <sup>er</sup> día del mes, - días                                                                                                              |
| なんにち    | 何日     | qué día del mes, cuántos días                                                                                                                    |
| いつ      |        | cuándo                                                                                                                                           |
| 誕生日     | たんじょうび | cumpleaños                                                                                                                                       |
| 普通      | ふつう    | (tren) local                                                                                                                                     |
| 急行      | きゅうこう  | (tren) rápido                                                                                                                                    |
| 特急      | とっきゅう  | (tren) exprés                                                                                                                                    |
|         |        | Nota: Representan la clasificación de trenes urbanos según su rapidez y duración del trayecto. Cada empresa suele tener denominación particular. |
| 次の      | つぎの    | próximo/a, siguiente                                                                                                                             |

### ◆会話◆

どう いたしまして。  
—番線

De nada./No hay de qué.  
andén — , plataforma —



はかた  
博多  
ふしみ  
伏見  
こうしえん  
甲子園  
おおさかじょう  
大阪城

una ciudad en Kyushu  
un barrio de Kioto  
una ciudad cerca de Osaka  
Castillo de Osaka

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Voy a Kioto.
2. Regreso a casa en taxi.
3. He venido a Japón con mi familia.

### Ejemplos

1. ¿Adónde va mañana?  
...Voy a Nara.
2. ¿Adónde fue el domingo?  
...No fui a ningún lugar.
3. ¿Cómo va a Tokio?  
...Voy en Shinkansen.
4. ¿Con quién va a Tokio?  
...Voy con el Sr. Yamada.
5. ¿Cuándo vino a Japón?  
...Vine el 25 de marzo.
6. ¿Cuándo es su cumpleaños?  
...El 13 de junio.

### Diálogo

#### *¿ Va este tren a Koshien?*

- Santos: Disculpe. ¿ Cuánto es hasta Koshien?  
 Una señora: Son 350 yen.  
 Santos: 350 yen. Muchas gracias.  
 Una señora: No hay de qué.
- 

- Santos: Por favor. ¿ Qué andén es para Koshien?  
 Funcionario: Es el andén 5.  
 Santos: Gracias.
- 

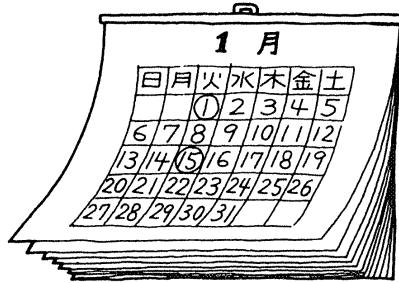
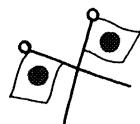
- Santos: Oiga, ¿ va este tren a Koshien?  
 Un caballero: No. El próximo local va.  
 Santos: ¿ Ah sí? Gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

祝祭日  
しゅくさいじつ

Días Feriados

5



1月1日  
がつついたち

1月第2月曜日\*\*  
がつだい がつようび

2月11日  
がつはつか

3月20日\*  
がつにち

4月29日  
がつみっか

5月3日  
がつよっか

5月4日  
がついつか

5月5日  
がつだい

7月第3月曜日\*\*\*  
がつだい がつようび

9月第3月曜日\*\*\*  
がつだい がつようび

9月23日\*  
がつにち

10月第2月曜日\*\*  
がつみっか

11月3日  
がつにち

11月23日  
がつにち

12月23日  
がつにち

元日  
がんじつ

成人の日  
せいじんひ

建国記念の日  
けんこくしきねんひ

春分の日  
しゅんぶんひ

みどりの日  
けんぼうきねんび

憲法記念日  
こくほんしきねんひ

国民の休日  
こくみんきゅうじつ

子どもの日  
こどものひ

海の日  
うみのひ

敬老の日  
けいろうのひ

秋分の日  
たいかくのひ

体育の日  
たいいくのひ

文化の日  
ぶんかのひ

勤労感謝の日  
きんろうかんしゃのひ

天皇誕生日  
てんのうたんじょうび

Año Nuevo

Día de Mayoría de Edad

Fundación del País

Día de Equinoccio de Primavera

Día de Verde

Día de la Constitución

Día Feriado del Pueblo

Día de los Niños

Día del Mar

Día de la Tercera Edad

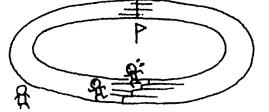
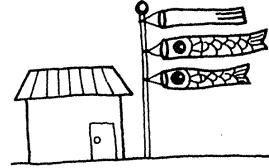
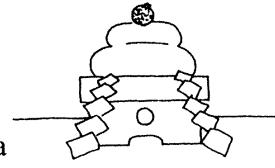
Día de Equinoccio de Otoño

Día de Deportes

Día de la Cultura

Día de Agradecimiento a la Labor

Cumpleaños del Emperador



39

\* Los feriados con asterisco cambian de fecha según años.

\*\* el segundo lunes del mes

\*\*\* el tercero lunes del mes



En caso de que el feriado coincide con domingos, es sustituido por el lunes, haciéndose el lunes feriado. Se denomina ゴールデンウイーク a la semana a partir del 29 de abril hasta el 5 de mayo. Algunas empresas convierten el período entero en vacaciones.

## IV. Explicación Gramatical

### 1. S (lugar)へ 行きます／来ます／帰ります

Al emplear un verbo que significa desplazamiento, se agrega la partícula へ para indicar la orientación a la que se dirige.

- |             |                   |
|-------------|-------------------|
| ① 京都へ 行きます。 | Voy a ir a Kioto. |
| ② 日本へ 来ました。 | Vine a Japón.     |
| ③ うちへ 帰ります。 | Me voy a casa.    |

[Nota] La partícula へ se pronuncia え。

### 2. どこ[へ]も 行きません／行きませんでした

Se emplea la partícula も cuando se quiere negar todo lo que implique el interrogativo. Se usa con forma negativa.

- |                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| ④ どこ[へ]も 行きません。 | No voy a ningún lugar. |
| ⑤ 何も 食べません。     | No como nada. (Lec.6)  |
| ⑥ だれも いません。     | No hay nadie. (Lec.10) |

### 3. S (vehículo)で 行きます／来ます／帰ります

La partícula で indica medios o métodos. Al agregar a un sustantivo que represente vehículos para usar junto con verbos que significan desplazamiento (いきます, きます, かえります, etc.) expresa el medio de transporte.

- |               |               |
|---------------|---------------|
| ⑦ 電車で 行きます。   | Voy en tren.  |
| ⑧ タクシーで 来ました。 | Vine en taxi. |

En caso de desplazarse a pie no se agrega la partícula で sino se emplea あるいて.

- |                  |                                           |
|------------------|-------------------------------------------|
| ⑨ 駅から 歩いて 帰りました。 | Regresé a casa andando desde la estación. |
|------------------|-------------------------------------------|

### 4. S (persona/animal)と V

Se emplea la partícula と para indicar la persona/animal que comparta la misma acción.

- |                 |                              |
|-----------------|------------------------------|
| ⑩ 家族と 日本へ 来ました。 | Vine a Japón con mi familia. |
|-----------------|------------------------------|

Cuando actúa solo se emplea ひとりで, en cuyo caso no se emplea la partícula と.

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| ⑪ 一人で 東京へ 行きます。 | Voy a Tokio solo. |
|-----------------|-------------------|

## 5. いつ

Para preguntar por el tiempo se emplea el interrogativo いつ (cuándo) además de interrogativos con なん tales como なんじ, なんようび, なんがつなんにち. No se agrega la partícula に a いつ.

⑫ いつ 日本へ 来ましたか。

… 3月25日に 来ました。

⑬ いつ 広島へ 行きますか。

… 来週 行きます。

¿ Cuándo vino a Japón?

… Vine el 25 de marzo.

¿ Cuándo va a Hiroshima?

… Voy la semana que viene.

## 6. Oración よ

よ se coloca el final de una oración al indicar al oyente algo que éste no sabía o para insistir en su juicio u opinión.

⑭ この 電車は 甲子園へ 行きますか。

…いいえ、行きません。次の 普通ですよ。

¿ Va este tren a Koshien?

…No, no va. El próximo tren local sí.

⑮ 無理な ダイエットは 体に よくないです。

La dieta excesiva no es buena para la salud. (Lec.19)

# Lección 6

## I. Vocabulario

6

42

|                 |        |                                 |
|-----------------|--------|---------------------------------|
| たべます            | 食べます   | comer                           |
| のみます            | 飲みます   | beber, tomar                    |
| すいます            | 吸います   | fumar                           |
| [たばこを～]         |        |                                 |
| みます             | 見ます    | ver, mirar                      |
| ききます            | 聞きます   | oír, escuchar                   |
| よみます            | 読みます   | leer                            |
| かきます            | 書きます   | escribir, dibujar, pintar       |
| かいります           | 買います   | comprar                         |
| とりります           | 撮ります   | sacar/tomar [fotos]             |
| [しゃしんを～]        | [写真を～] |                                 |
| します             |        |                                 |
| あいます            | 会います   | hacer                           |
| [ともだちに～]        | [友達に～] | ver a, encontrarse con [amigos] |
| ごはん             |        |                                 |
| あさごはん           | 朝ごはん   | comida, arroz cocido            |
| ひるごはん           | 昼ごはん   | desayuno                        |
| ばんごはん           | 晩ごはん   | almuerzo, comida de mediodía    |
| パン              |        | cena                            |
| たまご             | 卵      | pan                             |
| にく              | 肉      | huevo                           |
| さかな             | 魚      | carne de ganado                 |
| やさい             | 野菜     | pescado, pez                    |
| くだもの            | 果物     | verduras, hortalizas            |
| みず              | 水      | frutas                          |
| おちゃ             | お茶     |                                 |
| こうちゃ            | 紅茶     | agua                            |
| ぎゅうにゅう<br>(ミルク) | 牛乳     | té, té verde                    |
| ジュース            |        | té negro, té inglés             |
| ビール             |        | leche                           |
| [お]さけ           | [お]酒   |                                 |
|                 |        | jugo, zumo                      |
|                 |        | cerveza                         |
|                 |        | bebida alcohólica, sake         |

|        |       |                                                                                                                                  |
|--------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ビデオ    |       | video cinta, video aparato                                                                                                       |
| えいが    | 映画    | película, cine                                                                                                                   |
| CD     |       | CD                                                                                                                               |
| てがみ    | 手紙    | carta, correspondencia                                                                                                           |
| レポート   |       | informe, reporte                                                                                                                 |
| しゃしん   | 写真    | fotografía                                                                                                                       |
| みせ     | 店     | tienda, negocio                                                                                                                  |
| レストラン  |       | restaurante                                                                                                                      |
| にわ     | 庭     | jardín                                                                                                                           |
| しゅくだい  | 宿題    | deberes, tarea (~をします: hacer deberes)                                                                                            |
| テニス    |       | ténis (~をします: jugar al ténis)                                                                                                    |
| サッカー   |       | fútbol, fútbol-sóquer (~をします: jugar al fútbol)                                                                                   |
| [お]はなみ | [お]花見 | (costumbre japonesa que consiste en ir a contemplar los cerezos en plena floración v.g. ~をします: ir a contemplar flores de cerezo) |

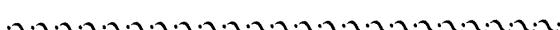
|         |    |                                                                             |
|---------|----|-----------------------------------------------------------------------------|
| なに      | 何  | qué                                                                         |
| いっしょに   |    | juntos/as                                                                   |
| ちょっと    |    | un poco (refiriéndose a tiempo, cantidad)                                   |
| いつも     |    | siempre, normalmente                                                        |
| ときどき    | 時々 | de vez en cuando, cuando en cuando                                          |
| それから    |    | y luego, y después                                                          |
| ええ      |    | sí                                                                          |
| いいですね。  |    | Buena idea. (indica que uno está de acuerdo con la persona con quien habla) |
| わかりました。 |    | Entendido./Muy bien.                                                        |

### ◆会話◆

なん  
何ですか。

じゃ、また [あした]。

¿Qué deseaba? (se emplea al contestar a alguien que le haya llamado)  
Te veré [mañana].



メキシコ  
おおさかじょうこうえん  
大阪城公園

México  
Parque del Castillo de Osaka

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Bebo jugo (zumo).
2. Compro periódico en la estación de tren.
3. ¿ No quiere venir conmigo a Kobe?
4. Descansemos un poco.

### Ejemplos

6

44

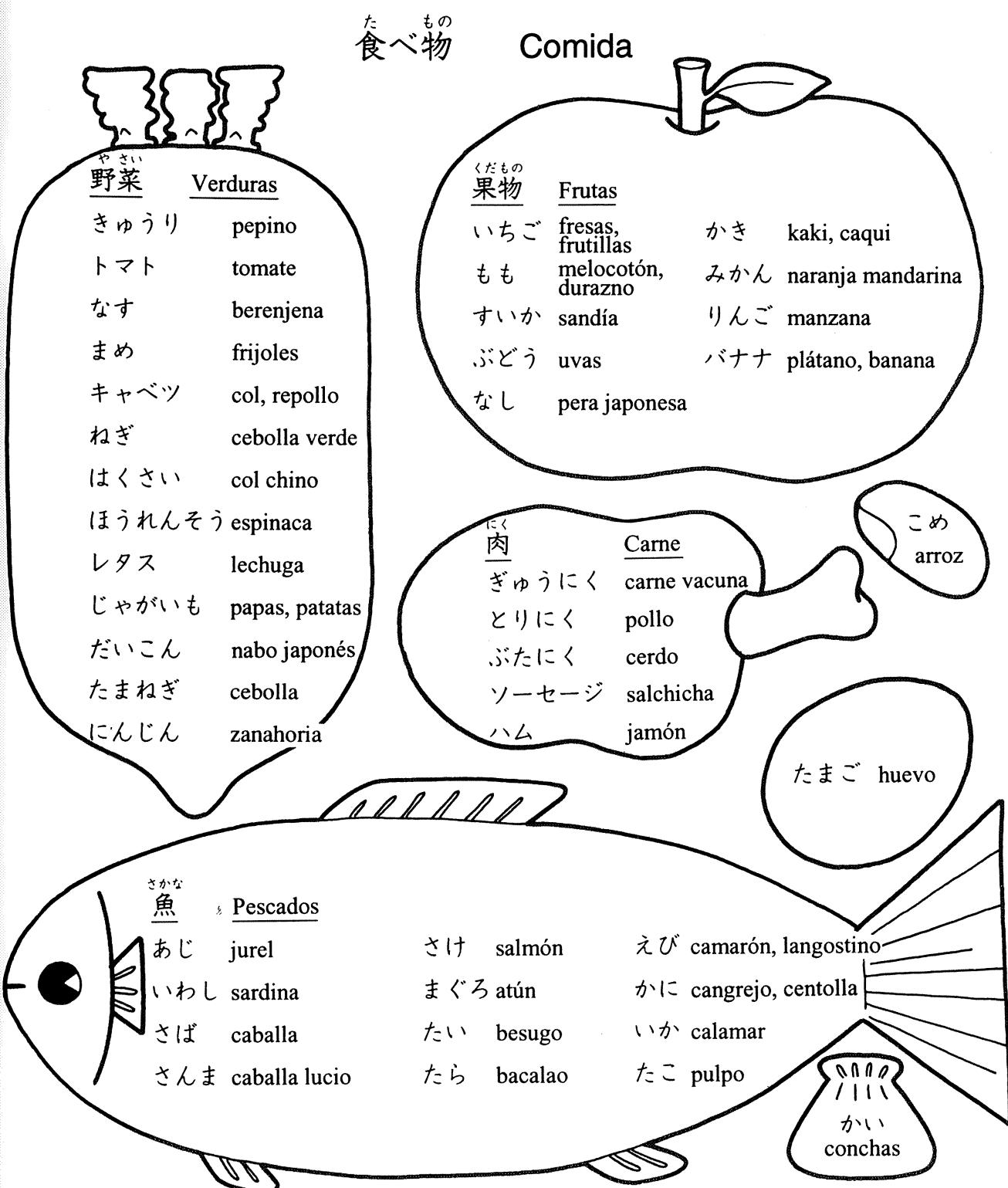
1. ¿ Fuma Ud.?  
…No, no fumo.
2. ¿ Qué desayuna todas las mañanas?  
…Desayuno pan y huevo.
3. ¿ Qué comió esta mañana?  
…No comí nada.
4. ¿ Qué hizo el sábado?  
…Estudié el japonés. Después vi una película.  
¿ Qué hizo el domingo?  
…Fui a Nara con un amigo (una amiga, amigos).
5. ¿ Dónde compró esa valija?  
…La compré en México.
6. ¿ No quiere beber cerveza conmigo?  
…Sí, vamos.

### Diálogo

#### ¿ Nos acompaña?

- Sato: ¡ Sr. Miller!
- Miller: ¿ Qué se ofrece?
- Sato: Mañana voy a contemplar las flores de cerezo con mis amigos.  
¿ Nos acompaña, Sr. Miller?
- Miller: Es una buena idea. ¿ Adónde van?
- Sato: Osakajo-Koen.
- Miller: ¿ A qué hora?
- Sato: A las diez. Encontrémonos en la Estación de Osakajo-Koen.
- Miller: Entendido.
- Sato: Entonces, hasta mañana.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia



Japón importa más de la mitad de los alimentos que consume el pueblo. Las tasas de autoabastecimiento de las respectivas partidas son: 29% de granos, 86% de verduras, 47% de frutas, 55% de carne 70% de pescados y mariscos (fuente: Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca, 1996).

Si desglosamos los granos, el único grano 100% autoabastecido es el arroz.

## IV. Explicación Gramatical

### 1. S を V (transitivo)

Se emplea la partícula **を** para indicar el objeto directo de verbos transitivos.

① ジュースを 飲みます。 Bebo jugo.

[Nota] **を** se pronuncia igual que **お**. **を** se emplea exclusivamente para partículas.

### 2. S を します

El verbo **します** del japonés adopta como objetos sustantivos de amplia gama, y su uso significa realizar lo representado por el objeto pertinente. A continuación se dan unos ejemplos:

1) "jugar" a deportes, juegos

サッカーを します  
トランプを します

jugar al fútbol  
jugar a las cartas

2) "celebrar" reuniones

パーティーを します  
会議を します

celebrar una fiesta  
celebrar una reunión de trabajo

3) "hacer" algo

宿題を します  
仕事を します

hacer deberes  
hacer el trabajo

### 3. 何を しますか

Es una frase interrogativa para preguntar por la acción de una persona.

② 月曜日 何を しますか。  
…京都へ 行きます。

¿Qué hará el lunes?  
…Iré a Kioto.

③ きのう 何を しましたか。  
…サッカーを しました。

¿Qué hizo ayer?  
…Jugué al fútbol.

[Nota] Se puede agregar **は** a palabras que expresan tiempo como día y adoptarla como tópico principal.

④ 月曜日は 何を しますか。  
…京都へ 行きます。

El lunes, ¿qué hará?  
Iré a Kioto.

### 4. なん y なに

なん y なに tienen el mismo significado: qué.

1) なん se emplea en los siguientes casos:

(1) Cuando la mora de la cabeza de la siguiente palabra pertenece a las filas-た, だ o な:

⑤ それは 何ですか。 ¿Qué es eso?

⑥ 何の 本ですか。 ¿De qué es el libro?

⑦ 寝る まえに、何と 言いますか。 ¿Qué se dice antes de ir a la cama? (Lec.21)

(2) Cuando se pregunta por cifras con sufijos de conteo:

⑧ テレサちゃんは <sup>なんさい</sup> 何歳ですか。 ¿Cuántos años tiene Teresa?

2) En los casos que no corresponden a los incisos de 1) arriba indicados se emplea なに.

⑨ 何を <sup>なに</sup> 買いますか。 ¿Qué comprará?

## 5. S (lugar)で V

で, que se analiza en esta Lección 6 se coloca detrás de un sustantivo que represente lugar, para indicar el lugar donde se lleve a cabo el acto.

⑩ 駅で 新聞を <sup>かんぶん</sup> 買います。 Compro el periódico en la estación.

## 6. Vませんか

Es una expresión para invitar al oyente a hacer algo.

⑪ いっしょに <sup>きょうど</sup> 京都へ 行きませんか。 ¿No quiere acompañarnos a Kioto?  
…ええ、いいですね。 …Sí. Es una buena idea.

## 7. Vましょう

Es una expresión para sugerir o invitar a hacer algo con muchas ganas. También se emplea al responder positivamente a la propuesta o invitación.

⑫ ちょっと <sup>やす</sup> 休みましょう。 Descansemos un poco.  
⑬ いっしょに <sup>ひる</sup> 昼ごはんを <sup>たべ</sup> 食べませんか。 ¿Por qué no almorcamos juntos?  
…ええ、食べましょう。 …Sí, almorcemos.

[Nota] Tanto Vませんか como Vましょう son expresiones para invitar al oyente a hacer algo. Vませんか implica más respeto a la voluntad del oyente que Vましょう.

## 8. お～

Hemos visto en la Lección 3 que el prefijo お expresa el respeto precediendo a palabras relativas al oyente o persona que sea el tópico de la conversación (v.g. [お]くに su país).

お se usa también para expresar la cortesía precediendo a diversas palabras (v.g. [お]さけ bebida alcohólica, [お]はなみ contemplación de flores de cerezo).

Hay palabras que van acompañadas de お aunque no representen respeto o cortesía (v.g. おちゃ té, おかげ dinero).

# Lección 7

## I. Vocabulario

7

|         |        |                                |
|---------|--------|--------------------------------|
| きります    | 切れます   | cortar, desconectar            |
| おくります   | 送ります   | enviar                         |
| あげます    |        | regalar                        |
| もらいます   |        | recibir regalos u obsequios    |
| かします    | 貸します   | prestar                        |
| かります    | 借ります   | tener prestado                 |
| おしえます   | 教えます   | enseñar                        |
| ならいます   | 習います   | aprender                       |
| かけます    |        | hacer [una llamada telefónica] |
| [でんわを～] | [電話を～] |                                |

|      |   |                      |
|------|---|----------------------|
| て    | 手 | mano, brazo          |
| はし   |   | palillos             |
| スプーン |   | cuchara, chucharilla |
| ナイフ  |   | cuchillo (de mesa)   |
| フォーク |   | tenedor              |
| はさみ  |   | tijeras              |

|      |  |                        |
|------|--|------------------------|
| ファクス |  | facsimil               |
| ワープロ |  | procesador de palabras |
| パソコン |  | ordenador personal     |

|       |      |                                    |
|-------|------|------------------------------------|
| パンチ   |      | perforador (artículo de papelería) |
| ホッチキス |      | agrapadora                         |
| セロテープ |      | cinta adhesiva                     |
| けしゴム  | 消しゴム | goma de borrar                     |
| かみ    | 紙    | papel                              |

|       |    |                                           |
|-------|----|-------------------------------------------|
| はな    | 花  | flor                                      |
| シャツ   |    | camiseta                                  |
| プレゼント |    | regalo                                    |
| にもつ   | 荷物 | equipaje, paquete                         |
| おかね   | お金 | dinero                                    |
| きっぷ   | 切符 | boleto, billete (de medios de transporte) |

|       |  |         |
|-------|--|---------|
| クリスマス |  | Navidad |
|-------|--|---------|

|       |      |               |
|-------|------|---------------|
| ちち    | 父    | (mi) padre    |
| はは    | 母    | (mi) madre    |
| おとうさん | お父さん | (tu/su) padre |
| おかあさん | お母さん | (tu/su) madre |

|      |                             |
|------|-----------------------------|
| もう   | ya                          |
| まだ   | todavía                     |
| これから | desde ahora, dentro de poco |

[～.] すてきですね。

¡Qué lindo/a es [～]!

## ◀会話▶

ごめんください。

(expresión empleada al visitar a una casa, para anunciar la llegada o para pedir permiso para entrar)  
Bienvenido. (expresión de acogida al visitante)

いらっしゃい。

Pase, por favor. (expresión empleada para invitar al visitante a entrar en casa)

どうぞ お上がり ください。

Con su permiso. (expresión pronunciada al entrar o salir de casa o cuarto de alguien)

失礼します。

¿Le apetece [～]? (expresión empleada al ofrecer comidas, bebidas, etc. al invitado)

[～は] いかがですか。

(expresión que se pronuncia al empezar a comer o beber)

いただきます。

viaje (～を します: ir de viaje, viajar)

旅行

suvenir de viajes, regalo que se lleva al visitar a alguien

お土産

ヨーロッパ  
スペイン

Europa  
España

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Escribo una carta con procesador.
2. Le regalo una flor (flores) a la Sra. Kimura.
3. Karina me regaló chocolate.

### Ejemplos

7

1. ¿Estudió el japonés por televisión?  
…No. Lo estudié por radio.
2. ¿Escribirá el informe (reporte) en japonés?  
…No. Lo escribo en inglés.
3. ¿Cómo se dice “Good-bye” en japonés?  
…Se dice “Sayonara”.
4. ¿Para quién escribirá tarjetas de Navidad?  
…Las escribiré para mi familia y amigos.
5. ¿Qué es eso?  
…Es una agenda. Me la regaló el Sr. Yamada.
6. ¿Ha comprado el boleto de Shinkansen?  
…Sí. Lo he comprado ya.
7. ¿Almorzó ya?  
…No, todavía no. Voy a almorzar ahora.

50

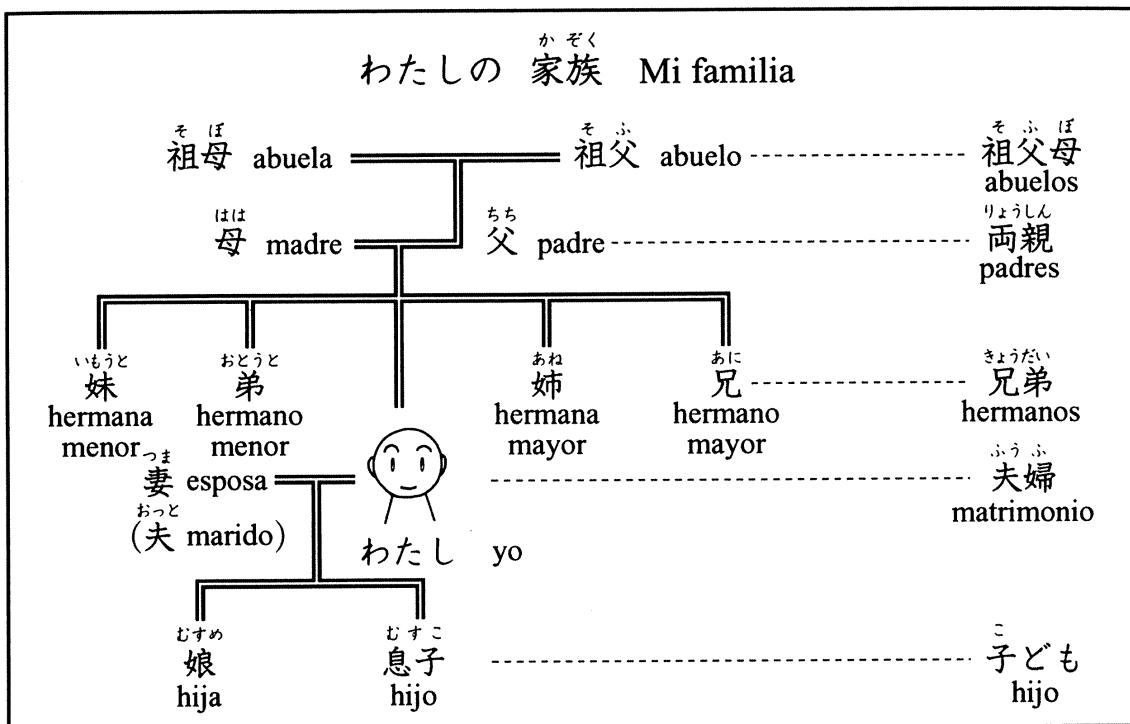
### Diálogo

#### De visita

- |                |                                                                             |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| José Santos:   | Buenos días. (lit. Me permito entrar.)                                      |
| Yamada Ichiro: | Bienvenido sea. Pase, por favor.                                            |
| José Santos:   | Con su permiso.                                                             |
| <hr/>          |                                                                             |
| Yamada Tomoko: | ¿Le apetece café?                                                           |
| María Santos:  | Sí, gracias.                                                                |
| <hr/>          |                                                                             |
| Yamada Tomoko: | Sírvase.                                                                    |
| María Santos:  | Gracias.                                                                    |
|                | Es linda esta cucharilla.                                                   |
| Yamada Tomoko: | Si. Nos la regaló alguien de la oficina.<br>Es souvenir del viaje a Europa. |

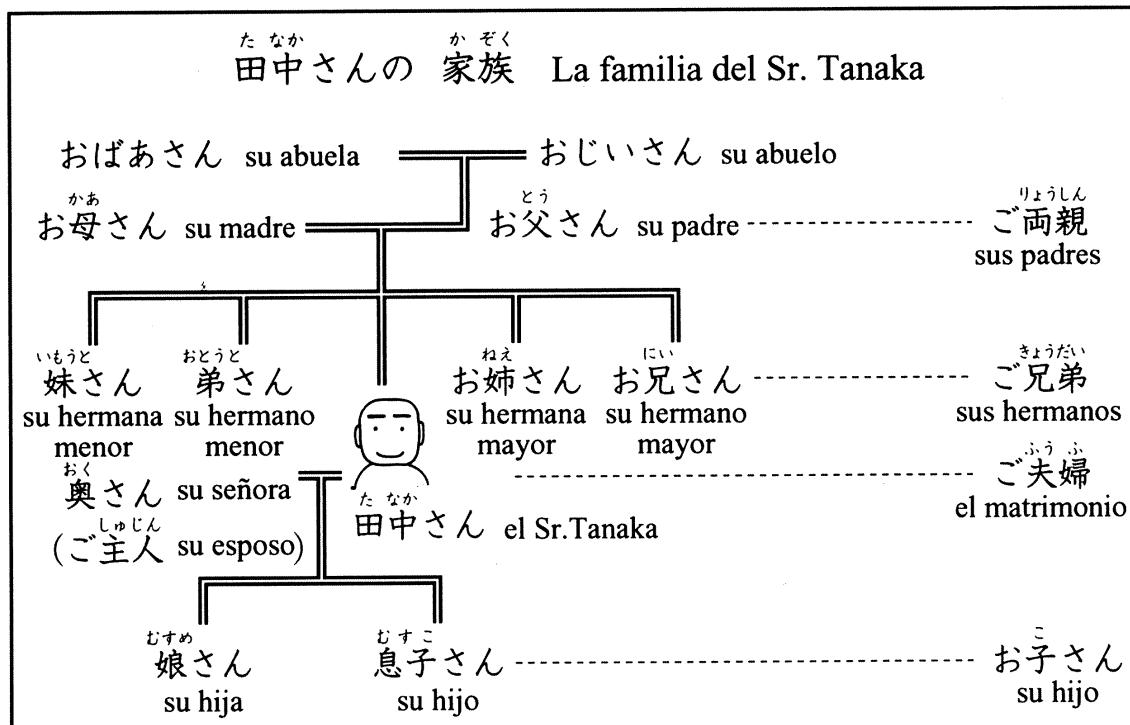
### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### 家族 かぞく Familia



7

51



## IV. Explicación Gramatical

### 1. S (útiles/medios) で V

La partícula で indica medios y métodos.

① はしで 食べます。

Yo como con palillos.

② 日本語で レポートを 書きます。

Escribo un informe en japonés.

### 2. “Palabra/Oración” は ~語で 何ですか

Este patrón interrogativo sirve para preguntar cómo se dice una palabra o oración en idiomas extranjeros.

7

③ 「ありがとう」は 英語で 何ですか。

¿Cómo se dice “ありがとう” en inglés?

…「Thank you」です。

…Se dice “thank you”.

④ 「Thank you」は 日本語で 何ですか。

¿Cómo se dice “thank you” en japonés?

…「ありがとうございます」です。

…Se dice “ありがとうございます”.

### 3. S (persona) に あげます, etc.

Los verbos tales como あげます, かします, おしえます, etc. suelen utilizarse mencionando a aquéllos que reciben lo que se regala, se presta, lo que se enseña, etc., para lo cual se emplea la partícula に.

⑤ 山田さんは 木村さんに 花を あげました。

El Sr. Yamada le regaló flores a la Srita. Kimura.

⑥ イーさんに 本を 貸しました。

Le presté el libro a la Srita. Lee.

⑦ 太郎君に 英語を 教えます。

Le enseño el inglés a Taro.

[Nota] En casos como おくります。でんわを かけます el objeto de la acción puede ser un sustantivo relativo a lugares. En estos casos se puede usar へ como alternativa de に.

⑧ 会社に 電話を かけます。

Llamo (por teléfono) a la oficina.

(へ)

#### 4. S (persona)に もらいます, etc.

Los verbos tales como もらいます, かります, なさいます, etc. son expresiones pertinentes a la persona “receptora” de una acción. Al hablar usando estos verbos como “receptor” la persona quien regala, presta, enseña, etc. se indica con la partícula に.

⑨ 木村さんは 山田さんに 花を もらいました。

La Srta. Kimura recibió las flores regaladas por el Sr. Yamada.

⑩ カリナさんに CDを 借りました。

Karina me prestó CD.

⑪ ワンさんに 中國語を 習います。

Aprendo el chino con el Sr. Wang.

En este patrón se puede usar la partícula から en vez de に. En especial, cuando se refiere a entidades como empresas, escuelas, etc. se emplea から en vez de に.

⑫ 木村さんは 山田さんから 花を もらいました。

La Srta. Kimura recibió las flores regaladas por el Sr. Yamada.

⑬ 銀行から お金を 借りました。 Tuve el dinero prestado del banco.

#### 5. もう Vました

もう quiere decir “ya” y se emplea combinando con Vました. En este caso Vました significa que en el momento la acción o la cosa está concluída.

Para la respuesta positiva a la pregunta もう Vましたか se dice はい、もう Vました, y en caso negativo se dice いいえ、まだです.

⑭ もう 荷物を おきましたか。 ¿Ya envió el paquete?

…はい、[もう] おきました。 …Sí, ya lo envié.

…いいえ、まだです。 …No, todavía no.

No se puede decir Vませんでした cuando la respuesta a la pregunta de este patrón es negativa. Vませんでした significa que no se hizo una cosa en el pasado. Por consiguiente, no se puede usar esta expresión para indicar que todavía no se ha hecho una cosa.

# Lección 8

## I. Vocabulario

8

|         |                                                                                                      |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ハンサム[な] | guapo (adjetivo relativo a la apariencia de varones)                                                 |
| きれい[な]  | hermoso, limpio                                                                                      |
| しづか[な]  | tranquilo (relativo a lo acústico)                                                                   |
| にぎやか[な] | concurrido, animado (relativo a la cantidad de gente, sonido y voces)                                |
| ゆうめい[な] | famoso, célebre                                                                                      |
| しんせつ[な] | amable, generoso                                                                                     |
| げんき[な]  | sano, con ánimo                                                                                      |
| ひま[な]   | estar libre                                                                                          |
| べんり[な]  | conveniente                                                                                          |
| すてき[な]  | bonito, fino (relativo a personas o cosas que sean de apariencia y carácter agradables y atractivos) |
| おおきい    | grande                                                                                               |
| ちいさい    | pequeño                                                                                              |
| あたらしい   | nuevo                                                                                                |
| ふるい     | viejo, antiguo (no se emplea para referirse a la gente)                                              |
| いい (よい) | bueno                                                                                                |
| わるい     | mal                                                                                                  |
| あつい     | caluroso, caliente                                                                                   |
| さむい     | frío (se limita su uso al clima o la temperatura ambiental)                                          |
| つめたい    | frío (relativo a la sensación de toque)                                                              |
| むずかしい   | difícil                                                                                              |
| やさしい    | fácil                                                                                                |
| たかい     | caro, alto                                                                                           |
| やすい     | barato                                                                                               |
| ひくい     | bajo (relativo a altura y estatura)                                                                  |
| おもしろい   | interesante                                                                                          |
| おいしい    | delicioso, sabroso, rico                                                                             |
| いそがしい   | atareado                                                                                             |
| たのしい    | divertido, placentero                                                                                |
| しろい     | blanco                                                                                               |
| くろい     | negro                                                                                                |
| あかい     | rojo                                                                                                 |
| あおい     | azul                                                                                                 |
| さくら     | árbol o flor de cerezo                                                                               |
| やま      | montaña, monte                                                                                       |

|                         |                   |                                                                                                                                                 |
|-------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| まち                      | 町                 | población (normalmente se refiere a ciudades no muy grandes)                                                                                    |
| たべもの<br>くるま             | 食べ物<br>車          | comida, alimentos<br>vehículo, carro, auto, coche                                                                                               |
| ところ<br>りょう              | 所<br>寮            | lugar<br>residencia (de escuelas y empresas)                                                                                                    |
| べんきょう<br>せいかつ<br>[お]しごと | 勉強<br>生活<br>[お]仕事 | estudio<br>vida diaria<br>trabajo, profesión (al referirse al del interlocutor se agrega [ ])(～を します: trabajar, hacer la tarea que corresponde) |
| どう<br>どんな～<br>どれ        |                   | cómo<br>qué clase de ～<br>cuál                                                                                                                  |
| とても<br>あまり              |                   | muy, mucho (adv.)<br>no tan, no muy (se emplea con formas negativas)                                                                            |
| そして<br>～が、～             |                   | y (se emplea para conectar oraciones)<br>～, pero ～                                                                                              |
| おげんきですか。<br>そうですね。      | お元気ですか。           | ¿ Cómo está Ud.?<br>Bueno... (al estar pensando en qué contestar)                                                                               |

### ◆会話◆

にほん せいかつ な  
日本の 生活に 慣れましたか。  
[～、] もう 一杯 いかがですか。  
いいえ、けっこうです。  
もう ～です[ね]。  
そろそろ 失礼します。  
また いらっしゃって ください。

~~~~~  
¿ Se ha acostumbrado a la vida en Japón?
¿ Le apetece otra taza (copa, vaso) de [～]?
No, gracias.
Ya es ～[¿ verdad?].
Es hora de marcharnos.
Vuelva a visitarnos. (una frase habitual al despedirse de invitados)

ふじさん
富士山
びわこ
琵琶湖
シャンハイ
「七人の侍」
きんかくじ
金閣寺

Monte Fuji
Lago Biwa (el lago más grande de Japón)
Shanghai (上海)
“Los Siete Samurai”, una película dirigida por Akira Kurosawa
Templo Budista Kinkakuji

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Los cerezos son hermosos.
2. El Monte Fuji es alto.
3. Las flores de cerezo son hermosas.
4. El Monte Fuji es una montaña alta.

Ejemplos

8

56

1. ¿ Es Osaka muy concurrida?
…Sí, es concurrida.
2. ¿ Es limpia el agua del Lago Biwa?
…No, no es muy limpia.
3. ¿ Hace frío en Pekín, ahora?
…Sí, hace mucho frío.
¿ Hace frío en Shanghai también?
…No, no hace tanto frío.
4. ¿ Es bueno ese diccionario?
…No, no es muy bueno.
5. ¿ Qué tal es el metro (subte) de Tokio?
…Es limpio. Además es conveniente.
6. Ayer vi una película.
…¿ Qué película viste?
“Los Siete Samurái”. Es una película vieja, pero muy interesante.
7. ¿ Cuál es el paraguas del Sr. Miller?
…Es aquel paraguas azul.

Diálogo

Tenemos que marcharnos.

- Yamada Ichiro: María, ¿ se acostumbró ya a la vida en Japón?
María Santos: Sí. Todos los días son muy divertidos.
Yamada Ichiro: ¿ Ah sí? ¿ Qué tal el trabajo, Sr. Santos?
José Santos: Bueno, estoy atareado pero es muy interesante.

-
- Yamada Tomoko: ¿ Le apetece otra taza de café?
María Santos: No, gracias.

-
- José Santos: Oh, son las ocho, ya. Tenemos que marcharnos.
Yamada Ichiro: ¿ Ah sí?
María Santos: Muchas gracias por su hospitalidad.
Yamada Tomoko: De nada. Por favor, vuelva a visitarnos.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

いろ 色・味 Color · Sabor

いろ 色 Color

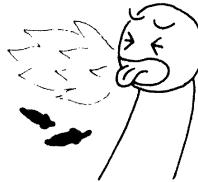
sustantivo	adjetivo	sustantivo	adjetivo
しろ 白 blanco	しろ 白い	きいろ 黄色 amarillo	きいろ 黄色い
くろ 黒 negro	くろ 黒い	ちゃいろ 茶色 marrón	ちゃいろ 茶色い
あか 赤 rojo, colorado	あか 赤い	ピンク rosa	—
あお 青 azul	あお 青い	オレンジ naranja	—
みどり 緑 verde	—	グレー gris	—
むらさき 紫 violeta, morado	—	ベージュ beige	—

あじ 味 Sabor

あま
甘い dulce



から
辛い picante, picoso



にが
苦い amargo



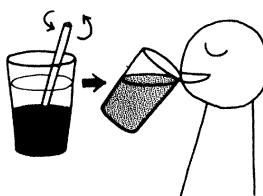
しおから
塩辛い salado



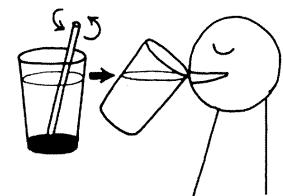
す
酸っぱい ácido



こ
濃い fuerte, marcado

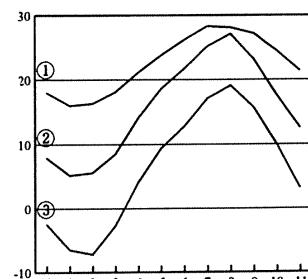


うす
薄い soso, no muy salado



はる 夏・秋・冬 Estaciones del año

En Japón hay cuatro estaciones del año: primavera (marzo, abril y mayo); verano (junio, julio y agosto), otoño (septiembre, octubre, noviembre) e invierno (diciembre, enero, febrero). La temperatura media varía según el lugar, pero en general, agosto es el mes más caluroso, y enero y febrero es cuando hace más frío. En casi todas las regiones el cambio de clima presenta una tendencia similar, de modo que se percibe que el verano es caluroso, el otoño es fresco, el invierno frío y la primavera templada.



① NAHA (OKINAWA)

② TOKIO

③ ABASHIRI (HOKKAIDO)

IV. Explicación Gramatical

1. Adjetivos

Los adjetivos tienen una de las dos funciones: 1) servir de predicado; 2) modificar sustantivos. Hay dos modos de conjugar, por lo cual se clasifican en adj-^い y adj-^な.

2. Sは adj-な[な]です Sは adj-い(～い)です

1) です al final de una oración de adjetivo representa el comportamiento cortés del hablante para con el oyente. Se conecta con です, sin [な] en caso de adj-^な, y sin variarse en caso del adj-^い (～い).

① ワット先生は 親切です。

El Sr. Watt es amable.

② 富士山は 高いです。

El Monte Fuji es alto.

です corresponde a la forma para concluir una oración afirmativa no pretérito.

2) adj-^な[な]じゃ ありません

La forma negativa de adj-^な[な] です es adj-^な[な]じゃ ありません (adj-^な[な]では ありません).

③ あそこは 静かじや ありません。
(では)

Allí no está tranquilo.

3) adj-^い(～い)です → ~くないです

La forma negativa de adj-^い se obtiene añadiendo くない al adj-^い del cual se haya eliminado la い final.

④ この 本は おもしろくないです。

Este libro no es interesante.

La forma negativa de いいです es よくないです.

4) La forma interrogativa de oraciones de adjetivos siguen el mismo patrón que oraciones de sustantivos o de verbos. En la respuesta a ellas se repite el mismo adjetivo que aquél empleado en la pregunta. No se puede contestar usando そうです ni そうじや ありません.

⑤ ペキンは 寒いですか。

¿ Hace frío en Pekín?

…はい、寒いです。

…Sí, hace frío.

⑥ 琵琶湖の 水は きれいですか。

¿ Es limpia el agua del Lago Biwa?

…いいえ、きれいじや ありません。

…No, no está limpia.

3. adj-な[な] S adj-い(～い) S

Los adjetivos se colocan delante de los sustantivos modificándolos. Si es adj-^な sigue al sustantivo en la forma con な.

⑦ ワット先生は 親切な 先生です。

El Sr. Watt es un profesor amable.

⑧ 富士山は 高い 山です。

El Monte Fuji es una montaña alta.

4. とても／あまり

Tanto とても como あまり son adverbios que representan el grado, y se coloca delante del adjetivo al modificarlo.

とても significa “muy” o “mucho” y se emplea en oraciones afirmativas. Por otra parte, あまり se emplea con la forma negativa y significa “no muy” o “no tanto”.

- ⑨ ペキンは とても 寒いです。 En Pekín hace mucho frío.
- ⑩ これは とても 有名な 映画です。 Ésta es una película muy interesante.
- ⑪ シャンハイは あまり 寒くないです。 En Shanghai no hace tanto frío.
- ⑫ さくら大学は あまり 有名な 大学じゃ ありません。 La Universidad Sakura no es una universidad muy famosa.

5. Sは どうですか

Esta pregunta sirve para enterarse de la impresión u opinión del oyente sobre el lugar o la persona que éste haya experimentado, visitado, o encontrado.

- ⑬ 日本の 生活は どうですか。 ¿Qué tal es la vida en Japón?
…楽しいです。 …Es divertida.

6. S₁は どんな S₂ですか

Se emplea esta pregunta para pedir descripción o explicación sobre S₁. S₂ indica la gama a la que pertenece S₁. どんな se coloca siempre delante del sustantivo.

- ⑭ 奈良は どんな 町ですか。 ¿Cómo es la ciudad de Nara?
…古い 町です。 …Es una ciudad antigua.

7. Oración₁が、 oración₂

が es una partícula de conexión y significa “pero”. が une a dos oraciones.

- ⑮ 日本の 食べ物は おいしいですが、高いです。
La comida japonesa es deliciosa, pero caro.

8. どれ

Este interrogativo es para exigir la selección de una de entre tres o más alternativas señaladas de manera concreta.

- ⑯ ミラーさんの 傘は どれですか。 ¿Cuál es el paraguas del Sr. Miller?
…あの 青い 傘です。 …Aquel paraguas azul.

Lección 9

I. Vocabulario

9

60

わかります		entender, comprender
あります		hay
すき[な]	好き[な]	gustar
きらい[な]	嫌い[な]	no gustar
じょうず[な]	上手[な]	ser bueno, ser hábil
へた[な]	下手[な]	no ser bueno, no ser hábil
りょうり	料理	plato (relativo a la comida), cocina (relativo a los platos típicos de una región o país)
のみもの	飲み物	bebida
スポーツ		deportes (~をします: practicar)
やきゅう	野球	béisbol (~をします: jugar al béisbol)
ダンス		baile (~をします: bailar)
おんがく	音楽	música
うた	歌	canción
クラシック		música clásica
ジャズ		jazz
コンサート		concierto
カラオケ		<i>karaoke</i> (sistema para cantar acompañado de la música de orquesta grabada)
かぶき	歌舞伎	kabuki (teatro musical tradicional de Japón)
え	絵	pintura, dibujo
じ	字	letra
かんじ	漢字	letras chinas
ひらがな		escritura de hiragana
かたかな		escritura de katakana
ローマじ	ローマ字	alfabeto romano
こまかい おかね	細かい お金	cambio (dinero en monedas de importes bajos)
チケット		(boleto de) entrada (de conciertos, cine, teatro, etc.)
じかん	時間	tiempo
ようじ	用事	algo que hacer
やくそく	約束	promesa, cita, compromiso (de ver a alguien, de devolver el dinero, etc.)

ごしゅじん	ご主人	(su/tu) esposo
おっと／しゅじん	夫／主人	(mi) marido
おくさん	奥さん	(su/tu) señora
つま／かない	妻／家内	(mi) esposa
こども	子ども	niño, (mi) hijo/a

よく		bien, mucho
だいたい		más o menos, aproximadamente
たくさん		muchos, mucho
すこし	少し	un poco, unos pocos
ぜんぜん	全然	nada～(se emplea con expresiones negativas)
はやく	早く、速く	temprano, rápido

～から	porque ~
どうして	por qué

ざんねんです[ね]。 残念です[ね]。
すみません。

Es una lástima./; Qué pena!

Lo siento./Perdóname.

9

◆会話◆

もしもし

haló, hola, bueno, dígame/oiga (al hablar por teléfono)

ああ

ah (indica que ha caído en la cuenta de quién está llamando)

いっしょに いかがですか。
[～は] ちょっと……。

¿ Nos acompaña?

[～] es algo difícil. (eufemismo utilizado para rehusar una invitación)

¿ Así que no puede (venir, acompañarnos, etc.)?

ダメですか。

Por favor vuelva a invitarme la próxima vez.
(Esta expresión se emplea al rehusar una invitación de manera indirecta considerando el sentimiento de quien le ha invitado.)

また 今度 お願いします。

おざわせいじ
小沢 征爾

director de orquesta japonés de fama internacional
(1935-)

II. Traducción

Patones de Frases

1. A mí me gusta la cocina italiana.
2. Entiendo un poco el japonés.
3. Hoy me voy temprano porque es el cumpleaños de mi hija.

Ejemplos

9

62

1. ¿ Le gusta la bebida alcohólica?
…No, no me gusta.
2. ¿ Qué deporte le gusta?
…Me gusta el fútbol.
3. ¿ Pinta bien Karina?
…Sí, [Karina] pinta muy bien.
4. ¿ Entiende el indonesio, Sr. Tanaka?
…No, no entiendo nada.
5. ¿ Tiene cambio?
…No, no tengo.
6. ¿ Lee el periódico todas las mañanas?
…No, no lo leo porque no tengo tiempo.
7. ¿ Por qué se marchó temprano ayer?
…Porque tenía un compromiso.

Diálogo

¡Qué lástima!

- Miller: Haló. Habla Miller.
- Kimura: Buenas noches, Sr. Miller. ¿ Está Ud. bien?
- Miller: Sí, estoy bien.
Srta. Kimura, ¿ me acompañará al concierto de Seiji Ozawa?
- Kimura: Con gusto. ¿ Cuándo es?
- Miller: La noche del viernes próximo.
- Kimura: Ah, es viernes ...
Es que el viernes ...
- Miller: ¿ No puede?
- Kimura: Me temo que no. Tengo una cita con amigas.
- Miller: Ah sí. ¡ Qué lástima!.
- Kimura: Así es. Por favor, vuelva a invitarme la próxima vez.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

おんがく 音楽・スポーツ・映画

えいが Música · Deportes · Cine

おんがく 音楽 Música



ポップス	popular tipo occidental
ロック	rock
ジャズ	jazz
ラテン	latina
クラシック	clásica
民謡	folklorica japonesa
演歌	popular tipo japonés
ミュージカル	teatro musical
オペラ	ópera

えいが 映画 Película



S F	ciencia ficción
ホラー	de horror
アニメ	dibujos animados
ドキュメンタリー	documental
恋愛	de romance
ミステリー	de detective
文芸	de obras literarias
戦争	guerra
アクション	de acción
喜劇	cómica

スポーツ Deportes



ソフトボール	softbol	野球	béisbol
サッカー	fútbol, fútbol-sóquer	卓球／ピンポン	tenis de mesa, ping pong
ラグビー	rugbi	相撲	sumo
バレーボール	vólibol	柔道	yudo
バスケットボール	baloncesto	剣道	esgrima japonesa
テニス	tenis	水泳	natación
ボーリング	boliche		
スキー	esquí		
スケート	patinaje		

IV. Explicación Gramatical

1. **Sが あります／わかります**
Sが 好きです／嫌いです／上手です／下手です

Cuando se emplean verbos que requieren objetos, éstos se indican normalmente con la partícula を, pero en caso de あります y わかります los objetos se señalan con が.

Asimismo, los adjetivos tales como すきです, きらいです, じょうずです, へたです necesitan aclarar a qué se refiere, lo cual se indica también con が.

Muchos de los adjetivos y verbos para los cuales se indican el objetivo representan el gusto, deseo, capacidad o posesión.

9

- ① わたしは イタリア料理が 好きです。 Me gusta la comida italiana.
② わたしは 日本語が わかります。 Entiendo el japonés.
③ わたしは 車が あります。 Tengo un auto.

2. どんな S

Esta combinación que vimos en la Lección 8 se emplean también para preguntar por nombre concreto de cosas y asuntos abarcados dentro de una determinada gama.

- ④ どんな スポーツが 好きですか。
…サッカーが 好きです。 ¿Qué deportes le gusta a Ud.?
…Me gusta el fútbol.

3. よく／だいたい／たくさん／少し／あまり／全然

Son adverbios se colocan delante del verbo que modifica. La tabla abajo expuesta sintetiza su uso.

grado	adv. + afirmativo	adv. + negativo
alto ↓ bajo	よく わかります だいたい わかります すこし わかります	あまり わかりません ぜんぜん わかりません

cantidad	adv. + afirmativo	adv. + negativo
muchas ↓ pocas	たくさん あります すこし あります	あまり ありません ぜんぜん ありません

- ⑤ 英語が よく わかります。
Entiendo muy bien el inglés.
- ⑥ 英語が 少し わかります。
Entiendo un poco el inglés.
- ⑦ 英語が あまり わかりません。
No entiendo bien el inglés.
- ⑧ お金が たくさん あります。
Tengo mucho dinero.
- ⑨ お金が 全然 ありません。
No tengo nada de dinero.

[Nota] すこし y ぜんぜん modifican adjetivos también.

- ⑩ ここは 少し 寒いです。
Hace un poco de frío aquí.
- ⑪ あの 映画は 全然 おもしろくないです。
Aquella película no es nada interesante.

4. Oración₁から、oración₂

から conecta dos oraciones para unirlas en una oración. La oración₁ es el motivo de la oración₂.

- ⑫ 時間が ありませんから、新聞を 読みません。
No leo el periódico porque no tengo tiempo.

Se puede explicar la razón después de la oración₂, diciendo oración₁ から.

- ⑬ 毎朝 新聞を 読みますか。
…いいえ、読みません。時間が ありませんから。
¿ Lee el periódico todas las mañanas?
…No, no lo leo. Es que no tengo tiempo.

5. どうして

Es interrogativo para preguntar por la razón o motivo. Se concluye la oración de la respuesta con から.

- ⑭ どうして 朝 新聞を 読みませんか。
…時間が ありませんから。
¿ Por qué no lee el periódico por la mañana?
…Porque no tengo tiempo.

Cuando se quiere preguntar el por qué de lo dicho por el interlocutor se puede decir どうしてですか en vez de repetir la expresión de éste.

- ⑮ きょうは 早く 帰ります。
…どうしてですか。
子どもの 誕生日ですから。
Me voy a casa temprano hoy.
…¿ Por qué?
Porque hoy es cumpleaños de mi hijo/a.

Lección 10

I. Vocabulario

10

66

います		estar, haber (relativo a la existencia de personas y animales)
あります		estar, haber (relativo a la existencia de plantas, objetos y materiales)
いろいろ[な]		diversos/as (adj.)
おとこのひと	男の人	hombre
おんなのひと	女の 人	mujer
おとこのこ	男の 子	niño
おんなのこ	女の 子	niña
いぬ	犬	perro
ねこ	猫	gato
き	木	árbol, madera
もの	物	cosa, objeto
フィルム		película de fotografía
でんち	電池	pila, batería
はこ	箱	cajas
スイッチ		interruptor
れいぞうこ	冷蔵庫	refrigeradora, frigorífico, heladera
テーブル		mesa
ベッド		cama
たな	棚	estante
ドア		puerta
まど	窓	ventana
ポスト		buzón
ビル		edificio
こうえん	公園	parque
きっさてん	喫茶店	cafetería
ほんや	本屋	librería
～や	～屋	tienda de ~, negoio de ~
のりば	乗り場	lugar de donde se toman taxis, trenes, etc.
けん	県	prefectura (equivale a provincias, departamentos, etc.)

うえ	上	arriba
した	下	abajo
まえ	前	adelante
うしろ		atrás
みぎ	右	derecha
ひだり	左	izquierda
なか	中	adentro
そと	外	afuera
となり	隣	al lado
ちかく	近く	cerca
あいだ	間	entre
～や～[など]		~, ~, y otros
いちばん～		el/la más (superlativo, いちばん うえ: encima de todo)
ーだんめ	一段目	el — ^{er} estante (だん es contador de estantes.)

◆会話◆

[どうも] すみません。
チリソース
奥
スパイス・コーナー

Gracias.
salsa de chile/ají
al fondo
sección de especias

とうきょう
東京ディズニーランド
ユニバーサル・ストア

Tokyo Disneyland
supermercado ficticio

II. Traducción

Patones de Frases

1. Allí está la Srta. Sato.
2. Hay una foto sobre el escritorio.
3. La familia está en Nueva York.
4. Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba.

Ejemplos

10

68

1. Allí hay un hombre, ¿verdad? ¿Quién es?
…Es el Sr. Matsumoto de IMC.
2. ¿Hay un teléfono cerca de aquí?
…Sí, está allí.
3. ¿Quién está en el jardín?
…No hay nadie. Hay un gato.
4. ¿Qué hay en la caja?
…Hay cartas viejas, y fotos [etc.].
5. ¿Dónde está el Sr. Miller?
…Está en la sala de reuniones.
6. ¿Dónde hay una oficina de correos?
…Cerca de la estación. Está en frente del banco.

Diálogo

¿No hay salsa de chile?

Miller: Disculpe. ¿Dónde está Yunyu-ya Store?

Una mujer: ¿Yunu-ya Store?

Allí hay un edificio blanco, ¿lo ve?

Está en ese edificio.

Miller: Ah sí. Muchas gracias.

Una mujer: De nada.

Miller: Señor, ¿no hay salsa de chile?

Dependiente: Sí.

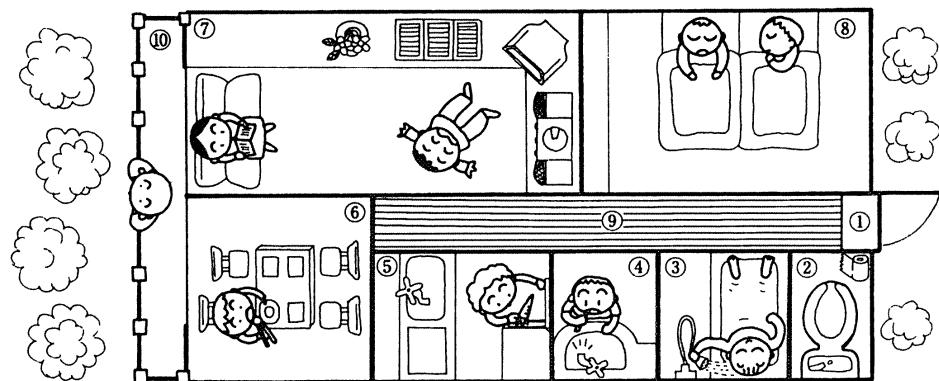
A la derecha al fondo está la sección de especias.

La salsa de chile está en el segundo estante desde abajo.

Miller: Muy bien. Gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

うちの中 なか En Casa

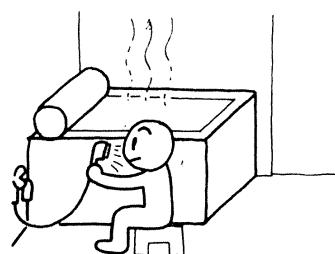


① 玄関	vestíbulo	⑥ 食堂	comedor
② トイレ	servicios, wáter	⑦ 居間	sala de estar, lívin
③ 風呂場	cuarto de baño	⑧ 寝室	dormitorio
④ 洗面所	lavabo	⑨ 廊下	pasillo
⑤ 台所	cocina	⑩ ベランダ	balcón

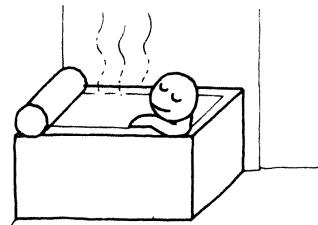


Modo de bañarse en un baño al estilo japonés

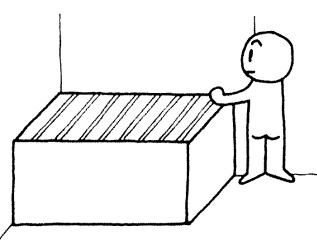
① Se lava el cuerpo antes de meterse en la bañera/tina.



② No se emplea toalla ni jabón una vez dentro de la bañera. Se permanece un buen rato en la bañera para calentarse.



③ Al terminar no se descarga el agua de la bañera sino se la cubre para que la temperatura del agua se mantenga para la próxima persona a bañarse.



Modo de usar el inodoro

estilo japonés



estilo occidental



IV. Explicación Gramatical

1. S₁ が あります／います

Este patrón se emplea para manifestar la existencia de cosas o personas, que se presentan en conversaciones como sujeto de estas oraciones. Se emplea la partícula **が** para indicar el sujeto.

1) **あります** se emplea cuando el actor de la existencia no es autotransable como cosas, plantas, etc.

- ① コンピューターが あります。 Hay una computadora.
② 桜が あります。 Hay cerezos.
③ 公園が あります。 Hay un parque.

2) **います** se emplea cuando el actor de existencia es autotransable como personas, animales, etc.

- ④ 男の 人が います。 Hay un hombre.
⑤ 犬が います。 Hay un perro.

2. S₁ (lugar) に S₂ が あります／います

1) La partícula **に** indica el lugar donde se encuentra S₂.

- ⑥ わたしの 部屋に 机が あります。 En mi cuarto hay un escritorio.
⑦ 事務所に ミラーさんが います。 En la oficina está el Sr. Miller.

2) Se puede emplear este patrón de frase para preguntar qué o quién existe en un lugar. Se usa el interrogativo **なに** para cosas, y **だれ**, en caso de personas.

- ⑧ 地下に 何が ありますか。 ¿Qué hay en el sótano?
…レストランが あります。 …Hay restaurantes.
⑨ 受付に だれが いますか。 ¿Quién está en la recepción?
…木村さんが います。 …Está la Sra. Kimura.

3. S₁ は S₂ (lugar) に あります／います

1) En este patrón de frase el hablante ha escogido S₁ como tópico principal y aclara su ubicación. El tópico principal debe ser cosa o persona aceptada no sólo por el hablante sino también por el oyente. Dado que S₁ es el tópico principal se adopta la partícula **は** que lo indica y no **が** que indica al sujeto.

- ⑩ 東京ディズニーランドは 千葉県に あります。
Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba.

- ⑪ ミラーさんは 事務所に います。 El Sr. Miller está en la oficina.

2) Se emplea este patrón de oración para preguntar por la ubicación de S₁.

- ⑫ 東京ディズニーランドは どこに ありますか。
…千葉県に あります。

¿Dónde está Tokyo Disneyland?

…Está en la Prefectura de Chiba.

- ⑬ ミラーさんは どこに いますか。 ¿Dónde está el Sr. Miller?
…事務所に います。 …Está en la oficina.

[Nota] Cuando en una oración de verbo es obvio el predicado se puede emplear です en vez del predicado original. Esta oración de S₁ は S₂ (lugar) に あります／います puede reemplazar la oración S₁ は S₂ (lugar) です (Lec.3).

(14) 東京ディズニーランドは どこに ありますか。
…千葉県です。

¿ Dónde está Tokyo Disneyland?
…Está en la Prefectura de Chiba.

4. S₁ (objeto/persona/lugar)の S₂ (posición)

うえ, した, まえ, うしろ, みぎ, ひだり, なか, そと, となり, ちかく y あいだ son sustantivos que representan la posición.

(15) 机の 上に 写真が あります。 Hay una foto encima del escritorio.

(16) 郵便局は 銀行の 隣に あります。 La oficina de correos está al lado del banco.

[Nota] Dado que éstos son sustantivos que representan lugar puede preceder a la partícula で u otras al igual que los otros sustantivos que representan lugar.

(17) 駅の 近くで 友達に 会いました。
Me encontré con un amigo cerca de la estación.

5. S₁や S₂

La partícula や se emplea para colocar de manera paralela dos o más sustantivos. Mientras que la partícula と se emplea para señalar la integridad, や sirve para señalar los representativos (dos o más).

A veces se agrega など al último sustantivo mencionado para manifestar expresamente la existencia de los otros no señalados.

(18) 箱の 中に 手紙や 写真が あります。

Hay cartas, fotos, y otros en la caja.

(19) 箱の 中に 手紙や 写真などが あります。

Hay cartas, fotos, y otros en la caja.

6. Palabra(s)ですか

La partícula か tiene la función de confirmar. El hablante se refiere a la palabra que desea confirmar usando esta forma.

(20) すみません。ユニューや・ストアは どこですか。
…ユニューや・ストアですか。あの ビルの 中です。

Disculpe. ¿ Dónde está Yunyu-ya Store?

…¿ Yunyu-ya Store? Está en aquel edificio.

7. チリソースは ありませんか

En el diálogo de esta Lección se encuentra la expresión チリソースは ありませんか. Al formular la pregunta en forma negativa diciendo ありませんか en vez de decir ありますか se convierte en una expresión indirecta teniendo en cuenta la posibilidad de no existir la salsa de chile, y se percibe la cortesía del hablante.

Lección 11

I. Vocabulario

います		tener [hijos]
[こどもが～]	[子どもが～]	
います		permanecer [en Japón]
[にほんに～]	[日本に～]	
かかります		tardar (tiempo), costar (dinero)
やすみます	休みます	ausentarse [a la oficina]
[かいしゃを～]	[会社を～]	
11		
ひとつ	1つ	uno (expresiones empleadas al contar objetos)
ふたつ	2つ	dos
みっつ	3つ	tres
よっつ	4つ	cuatro
いっつ	5つ	cinco
むっつ	6つ	seis
ななつ	7つ	siete
やっつ	8つ	ocho
こここのつ	9つ	nueve
とお	10	diez
いくつ		cuántos/as
72		
ひとり	1人	una persona
ふたり	2人	dos personas
ーにん	ー人	— personas
ーだい	ー台	(para contar máquinas, vehículos, etc.)
ーまい	ー枚	(para contar cosas con poco grosor y planas)
ーかい	ー回	— veces
りんご		manzana
みかん		naraja mandarina
サンドイッチ		sándwich
カレー[ライス]		cúrry [con arroz]
アイスクリーム		helado
きって	切手	sello (postal), estampilla, timbre
はがき		tarjeta postal
ふうどう	封筒	sobres
そくたつ	速達	correo urgente
かきとめ	書留	correo certificado

エアメール (こうくうびん)	(航空便)	viá aérea
ふなびん	船便	vía marítima
りょうしん	両親	padres
きょうだい	兄弟	hermanos y hermanas
あに	兄	(mi) hermano mayor
おにいさん	お兄さん	(su/tu) hermano mayor
あね	姉	(mi) hermana mayor
おねえさん	お姉さん	(su/tu) hermana mayor
おとうと	弟	(mi) hermano menor
おとうとさん	弟さん	(su/tu) hermano menor
いもうと	妹	(mi) hermana menor
いもうとさん	妹さん	(su/tu) hermana menor
がいこく	外国	país extranjero
ーじかん	ー時間	— horas
ーしゅうかん	ー週間	— semanas
ーかげつ	ーヶ月	— meses
ーねん	ー年	— años
~ぐらい		más o menos ~
どのくらい		cuánto tiempo
ぜんぶで	全部で	en total
みんな		todos, todo
~だけ		sólo ~
いらっしゃいませ。		Bienvenido/a. (expresión con que se acoge a invitados o clientes a su llegada)

◀会話▶

いい [お]天気ですね。^{てんき}

Hace buen tiempo ¿ no? (se suele entablar la conversación hablando de clima)

お出かけですか。

¿ Va a salir? (se dirige a un vecino que esté saliendo de casa)

ちょっと ~まで。

lit. Estoy saliendo sólo a ~. (respuesta habitual a la pregunta anterior)

行って いらっしゃい。

Que le vaya bien. (lit. Vaya y vuelva.) (se dirige a alguien que esté saliendo de casa, oficina, etc.)

行って まいります。

Hasta luego. (lit. Salgo y vuelvo.) (saludo habitual de quien está saliendo)

それから

y, además (al agregar algo a lo ya dicho)

オーストラリア

Australia

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Hay siete mesas en la sala de reuniones.
2. Yo permanezco un año en Japón.

Ejemplos

1. ¿ Cuántas manzanas ha comprado?
…Compré cuatro manzanas.
2. Déme cinco sellos de 80 yen y dos tarjetas postales.
…Bien. Son 500 yen en total.
3. ¿ Hay profesores extranjeros en la Universidad Fuji?
…Sí, hay tres. Todos son estadounidenses.
4. ¿ Cuántos son en la familia?
…Somos cinco. Mis padres, una hermana mayor y un hermano mayor.
5. ¿ Cuántas veces a la semana juega al tenis?
…Más o menos dos veces.
6. ¿ Por cuánto tiempo estudió el español, Sr. Tanaka?
…Estudié durante tres meses.
¿ Sólo tres meses? ¡ Lo habla muy bien!
7. ¿ Cuánto tiempo se tarda de Osaka a Tokio en Shinkansen?
…Se tarda dos horas y media.

11

74

Diálogo

Envíe esto vía marítima, por favor.

- Portero: Hace buen tiempo, ¿ verdad? ¿ Va a salir?
Wang: Sí, voy a la oficina de correos.
Portero: Ah sí. Que le vaya bien. (lit. Vaya y vuelva.)
Wang: Hasta luego. (lit. Salgo y vuelvo.)
-

- Wang: Quisiera enviar esto por correo urgente.
Funcionario: Bien. Para Australia ¿ no? Son 370 yen.
Wang: También este paquete, por favor.
Funcionario: ¿ Vía aérea o marítima?
Wang: ¿ Cuánto es por barco?
Funcionario: Son 500 yen.
Wang: ¿ Cuánto tarda en llegar?
Funcionario: Más o menos un mes.
Wang: Entonces, vía marítima, por favor.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

メニュー Carta de Menú

定食	plato combinado	
ランチ	menú del día (a mediodía)	
天どん	arroz cubierto de tempura sazonado	
親子どん	arroz con pollo y huevos cocidos con salsa de soya	
牛どん	arroz con carne de res cocida con salsa de soya	
焼肉	carne de res asada al estilo coreano	
野菜いため	sofrito de verduras	
漬物	verduras encurtidas a la japonesa	
みそ汁	sopa de miso	
おにぎり	bolas de arroz	
てんぷら	fritura a la japonesa	
すし	bolitas de arroz sazonado con rodajas de pescado crudo encima	
うどん	tallarines de trigo	
そば	tallarines de trigo rubión/alforfón	
ラーメン	tallarines chinos en caldo	
焼きそば	tallarines chinos fritos	
お好み焼き	panqueque japones con huevo, verduras, carne, etc.	
		カレーライス arroz al cúrrí
		ハンバーグ hamburguesa
		コロッケ croqueta
		えびフライ langostinos apanados fritos
		フライドチキン pollo frito
		サラダ ensalada
		スープ sopa, caldo
		スペaghetti espaguéti
		ピザ pizza
		ハンバーガー bocadillo de hamburguesa
		サンドwich sándwich
		トースト tostadas
		コーヒー café
		紅茶 té negro
		ココア chocolate (de beber)
		ジュース jugo, zumo
		コーラ coca cola

IV. Explicación Gramatical

1. Manera de expresar cantidad

1) ひとつ, ふたつ……とお

Es expresión para contar cosas. Las cifras de 11 y mayores se expresan con los números ordinarios.

2) Sufijo de conteo

Al contar a personas o cosas o para expresar la cantidad de algo se emplean sufijos de conteo según lo que se cuente. Estos sufijos se colocan inmediatamente después de las cifras.

一人	para contar a la gente. Cuando es una persona se dice ひとり (1人) y, cuando son dos personas, ふたり (2人). 4人 se pronuncia よんじん.
一台	para contar máquinas o vehículos como automóviles, bicicletas, etc.
一枚	para contar cosas de poco grosor o planas tales como hojas de papel, camisetas, platos, CD, etc.
一回	para contar la frecuencia
一分	minutos
一時間	horas
一日	días
	Es igual que la manera de expresar fechas, con la excepción de "un día", que se dice いちにち, y no ついたち.
一週間	semanas
一か月	meses
一年	años

Véase el APÉNDICES al final del libro respecto a otros sufijos de conteo.

3) Modo de uso de cuantificador

La palabra compuesta por cantidad y sufijo de conteo se denomina cuantificador, el cual normalmente se coloca inmediatamente delante del verbo que califica, excepto el cuantificador que representa la duración del tiempo.

- ① りんごを 4つ 買いました。 Compré cuatro manzanas.
② 外国人の 学生が 2人 います。 Hay dos estudiantes extranjeros.
③ 国で 2か月 日本語を 勉強しました。

Estudié el japonés por dos meses en mi país.

4) Interrogativo

- (1) Se emplea いくつ para preguntar por la cantidad de cosas que se cuentan ひとつ, ふたつ, etc.

- ④ みかんを いくつ 買いましたか。
… 8つ 買いました。

¿ Cuántas naranjas mandarinas compró?

…Compré ocho.

(2) Se emplea なん para preguntar por la cantidad de cosas acompañadas de sufijo de conteo.

⑤ この 会社に 外国人が 何人 いますか。

… 5人 います。

¿ Cuántos extranjeros hay en esta compañía?

… Hay cinco.

⑥ 每晩 何時間 日本語を 勉強しますか。

… 2時間 勉強します。

¿ Cuántas horas estudia el japonés cada noche?

… Estudio dos horas.

(3) Empleando どのくらい para preguntar por la duración de tiempo. Son varias las unidades que representan la duración de tiempo.

⑦ どのくらい 日本語を 勉強しましたか。

… 3年 勉強しました。

¿ Cuánto tiempo estudió el japonés?

… Lo estudié durante tres años.

⑧ 大阪から 東京まで どのくらい かかりますか。

… 新幹線で 2時間半 かかります。

¿ Cuánto se tarda desde Osaka hasta Tokio?

… Se tardan dos horas y media en Shinkansen.

5) ぐらい

ぐらい se coloca después de cuantificador y significa “más o menos” o “unos/as”.

⑨ 学校に 先生が 30人ぐらい います。

Hay unos treinta profesores en nuestra escuela.

⑩ 15分ぐらい かかります。

Se tardan unos quince minutos.

2. Cuantificador (período) に 一回 V

Se puede indicar la frecuencia de una acción al emplear esta expresión.

⑪ 1ヶ月に 2回 映画を 見ます。 Voy al cine dos veces al mes.

3. Cuantificadorだけ／Sだけ

だけ(solamente) se coloca después de cuantificador o sustantivo. Significa que no hay otra alternativa.

⑫ パワー電気に 外国人の 社員が 1人だけ います。

Hay sólo un empleado extranjero en Power Electric.

⑬ 休みは 日曜日だけです。

Los días de descanso son sólo los domingos.

Lección 12

I. Vocabulario

かんたん[な]	簡単[な]	fácil, sencillo
ちかい	近い	cercano
とおい	遠い	distante, lejano
はやい	速い、早い	rápido, temprano
おそい	遅い	tarde, lento, despacio
おおい	多い	muchas [gente], muchos, mucho
[ひとが～]	[人が～]	
すくない	少ない	poca [gente], un poco
[ひとが～]	[人が～]	
あたたかい	暖かい、温かい	tibio, cálido, templado
すずしい	涼しい	fresco (relativo a la temperatura)
あまい	甘い	dulce
からい	辛い	picante, picoso
おもい	重い	pesado
かるい	軽い	ligero, liviano
いい		preferir [café] (al seleccionar uno de entre dos cosas)
[コーヒーが～]		
きせつ	季節	estación (del año)
はる	春	primavera
なつ	夏	verano
あき	秋	otoño
ふゆ	冬	invierno
てんき	天気	tiempo (de clima)
あめ	雨	lluvia
ゆき	雪	nieve, nevada
くもり	曇り	nublado
ホテル		hotel
くうこう	空港	aeropuerto
うみ	海	mar, océano
せかい	世界	mundo

パーティー	[お]まつり	祭り	fiesta, tertulia (~をします: celebrar una fiesta)
しけん		試験	festival examen
すきやき		すき焼き	sukiyaki (plato consistente en cazuela de carne vacuna y verduras)
さしみ	[お]すし	刺身	sashimi (plato japonés consistente en pescado crudo) sushi (plato japonés consistente en arroz sazonado con pescado crudo encima)
てんぷら			tempura (plato japonés consistente en fritura de mariscos y verduras)
いけばな		生け花	arreglo floral (~をします: practicar el arreglo floral)
もみじ		紅葉	arce, hojas coloradas de otoño
どちら			cuál (de entre dos cosas)
どちらも			ambos/as
ずっと			mucho más
はじめて		初めて	por primera vez

◀会話▶

ただいま。

お帰かえりなさい。

すごいですね。

でも

疲れました。

lit. He llegado. (saludo habitual que pronuncia una persona al regresar a su casa u oficina)

lit. Bienvenido de vuelta. (saludo habitual al recibir a la persona que regresa a casa u oficina)

¡Es admirable!

pero

(Estoy) cansado.

祇園ぎおん祭まつり

el Festival de Gion, el festival tradicional más famoso de Kioto

Hong Kong (香港)

Singapur

ホンコン

シンガポール

まいにちや

毎日屋

ABCストア

ジャパン

supermercado ficticio

supermercado ficticio

supermercado ficticio

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Ayer llovió.
2. Ayer hizo frío.
3. Hokkaido es más grande que Kyushu.
4. De todo el año me gusta más el verano.

Ejemplos

1. ¿Estuvo tranquilo Kioto?
…No, no estuvo tranquilo.
2. ¿Fue divertido el viaje?
…Sí, fue muy divertido.
3. ¿Hizo buen tiempo?
…No, no hizo tan buen tiempo.
4. ¿Qué tal fue la fiesta ayer?
…Estuvo muy concurrida. Me encontré con varias personas.
5. ¿Hay más gente en Tokio que en Nueva York?
…Sí, hay mucho más.
6. ¿Cuál es más rápido hasta el aeropuerto, el bus (camión, microbus) o tren?
…El tren es más rápido.
7. ¿Cuál le gusta más, el mar o la montaña?
…Me gustan ambos.
8. ¿Cuál es el plato que le gusta más de la cocina japonesa?
…Me gusta más tempura.

12

80

Diálogo

¿Qué tal estuvo el festival?

- Miller: Buenos días. (lit. Acabo de llegar.)
Portero: Buenos días. (lit. Ha regresados.)
Miller: Éste es suvenir de Kioto.
Portero: Muchas gracias por su consideración.
¿Qué tal estuvo el Festival de Gion?
Miller: Estuvo muy interesante.
Hubo muchos extranjeros, también.
Portero: El Festival de Gion es el más famoso de Kioto.
Miller: ¿Ah sí?
Portero: ¿Sacó fotos?
Miller: Sí, saqué unas cien.
Portero: ¡Es admirable!
Miller: Sí, pero estoy un poco cansado.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

まつ
祭りと名所

Festivales y Lugares de Interés



IV. Explicación Gramatical

1. Pretérito de oración de sustantivo y oración de adj-な

	no pretérito (presente/futuro)			pretérito				
afirmativo	S	あめ adj-な	しづか	です	S	あめ adj-な	しづか	でした
negativo	S	あめ adj-な	しづか	じゃ ありません (では)	S	あめ adj-な	しづか	じゃ ませんでした (では)

① きのうは 雨でした。 Ayer llovió.

② きのうの 試験は 簡単じゃ ありませんでした。

El examen de ayer no fue fácil.

12

2. Pretérito de oración de adj-i

	no pretérito(presente/futuro)		pretérito
afirmativo	あつい	です	あつかったです
negativo	あつくない	です	あづくなかったです

③ きのうは 暑かったです。 Ayer hizo calor.

④ きのうの パーティーは あまり 楽しくなかったです。

No lo pasé muy bien en la fiesta de ayer.

3. S_1 は S_2 より adjです

Es una expresión para relatar el carácter o estado actual de S_1 usando S_2 como estándar.

⑤ この 車は あの 車より 大きいです。

Este auto es más grande que aquel auto.

4. S_1 と S_2 と どちらが adjですか … S_1/S_2 の ほうが adjです

Esta pregunta pide escoger de entre dos alternativas (S_1 y S_2). En una pregunta que pida la comparación de dos partes se emplea どちら, cualquiera que fuera el objeto.

⑥ サッカーと 野球と どちらが おもしろいですか。

…サッカーの ほうが おもしろいです。

¿ Cuál es más interesante, fútbol o béisbol?

…Fútbol es más interesante.

- ⑦ ミラーさんと サントスさんと どちらが テニスが **上手**ですか。
 ¿Quién juega mejor al tenis, el Sr. Miller o el Sr. Santos?
- ⑧ 北海道と 大阪と どちらが 涼しいですか。
 ¿Dónde hace más fresco, Hokkaido u Osaka?
- ⑨ 春と 秋と どちらが 好きですか。
 ¿Cuál le gusta más, primavera u otoño?

5.	S₁ [の 中]で 何 どこ だれ いつ	が いちばん adj ですか … S₂が いちばん adj です
----	---	--

Esta pregunta pide elegir cosa/lugar/persona/tiempo, etc. que demuestre el más alto nivel de lo manifestado por el adjetivo. Se determina la gama de selección mediante la forma **S₁** [の 中]で. El interrogativo varía según el tópico.

- ⑩ 日本料理[の 中]で 何が いちばん おいしいですか。
 …てんぷらが いちばん おいしいです。
 ¿Cuál es el plato más delicioso de la cocina japonesa?
 …Tempura es.
- ⑪ ヨーロッパで どこが いちばん よかったですか。
 …スイスが いちばん よかったです。
 ¿Dónde le gustó más de Europa?
 …Me gustó más Suiza.
- ⑫ 家族で だれが いちばん 背が 高いですか。
 …弟が いちばん 背が 高いです。
 ¿Quién es el más alto en su familia?
 …Mi hermano menor es el más alto.
- ⑬ 1年で いつが いちばん 寒いですか。
 …2月が いちばん 寒いです。
 ¿Cuándo hace más frío en un año?
 …En febrero hace más frío.

[Nota] Cuando el interrogativo funciona como sujeto, es acompañado de la partícula **が**. En la Lección 10 hemos visto que al preguntar por el sujeto de los verbos **あります** e **います** se dice **なにが ありますか** y **だれが いますか**. Para preguntar por el sujeto de una oración de adjetivo también se emplea la partícula **が**.

Lección 13

I. Vocabulario

あそびます	遊びます	jugar, divertirse
およぎます	泳ぎます	nadar
むかえます	迎えます	acoger, recibir (a gente)
つかれます	疲れます	cansarse
だします	出します	enviar [una carta]
[てがみを～] はいります	[手紙を～] [きっさてんに～]	entrar [en una cafetería]
でます	出ます	salir [de una cafetería]
[きっさてんを～] けっこんします	[喫茶店を～] 結婚します	casarse
かいものします	買い物します	hacer compras
しょくじします	食事します	comer
さんぽします	散歩します	pasear [por el parque]
[こうえんを～]	[公園を～]	
たいへん[な]	大変[な]	duro, atroz
ほしい	欲しい	querer (algo)
さびしい	寂しい	(sentirse) solo
ひろい	広い	amplio, espacioso
せまい	狭い	pequeño (espacio), angosto (calle, etc.)
しゃくしょ	市役所	oficina municipal, ayuntamiento
プール		piscina de natación
かわ	川	río
けいざい	経済	economía
びじゅつ	美術	bellas artes
つり	釣り	pesca (~を します: practicar pesca)
スキー		esquí (~を します: esquiar)
かいぎ	会議	reunión, asamblea (~を します: celebrar una reunión)
とうろく	登録	registro (~を します: registrarse)

しゅうまつ	週末	fin de semana
～ごろ		hacia ～(relativo al tiempo u hora)
なにか	何か	algo
どこか		algún lugar
おなかが すきました。 おなかが いっぱいです。 のどが かわきました。 そうですね。 そう しましょう。		(Tengo) hambre. (Estoy) satisfecho./ (Estoy) lleno. (Tengo) sed. Estoy de acuerdo. Vamos a hacer eso. (al estar de acuerdo con la sugerencia de alguien)

13

◆会話◆

ご注文は?

定食

牛丼

[少々] お待ちください。

別々に

ロシア

つるや

おはようテレビ

¿Qué desea pedir/ordenar?

menú fijo, plato combinado

plato japonés consistente en un tazón de arroz con carne vacuna encima

Por favor espere [un momento].

por separado

~~~~~

Rusia

restaurante japonés ficticio

un programa de televisión ficticio

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Quiero un ordenador personal.
2. Quiero comer tempura.
3. Voy a Francia a aprender la cocina francesa.

### Ejemplos

1. ¿Qué es lo que quiere más ahora?  
…Quiero una casa.
2. ¿Adónde quiere ir durante las vacaciones de verano?  
…Quiero ir a Okinawa.
3. No quiero hacer nada porque estoy cansado hoy.  
…Tiene razón. Fue dura la reunión de trabajo de hoy.
4. ¿Qué va a hacer este fin de semana?  
…Voy a ver barcos a Kobe con mi hijo.
5. ¿Qué vino a estudiar a Japón?  
…He venido a estudiar la economía.
6. ¿Fue a algún lugar durante las vacaciones de invierno?  
…Sí fui.  
¿Adónde fue?  
…Fui a Hokkaido a esquiar.

13

86

### Diálogo

#### Por separado, por favor.

- Yamada: Ya son las doce. ¿Por qué no vamos a almorzar?
- Miller: Sí.
- Yamada: ¿Adónde vamos?
- Miller: Bueno... Hoy quisiera comer un plato japonés.
- Yamada: Entonces, vamos a "Tsuru-ya".

- 
- Mesera: ¿Qué desean pedir?
- Miller: Para mí el plato combinado de tempura.
- Yamada: Para mí gyudon.
- Mesera: Plato combinado de tempura y gyudon, ¿verdad? Esperen un momento, por favor.
- 
- Cajero: Son 1.680 yen.
- Miller: Por favor. Cóbrenos por separado.
- Cajero: Bien. El plato combinado de tempura es 980 yen y gyudon, 700 yen.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### まちなか 町の中

#### En la Calle

博物館  
美術館  
図書館  
映画館  
動物園  
植物園  
遊園地

お寺  
神社  
教会  
モスク

体育館  
プール  
公園

大使館  
入国管理局

museo  
museo de bellas artes  
biblioteca  
cine (lugar)  
parque zoológico  
jardín botánico  
parque de diversiones

templo budista  
templo sintoísta  
iglesia  
mezquita

gimnasio  
piscina de natación  
parque

embajada  
Dirección de Inmigración

市役所  
警察署  
交番  
消防署  
駐車場

大学  
高校  
中学校  
小学校  
幼稚園

肉屋  
パン屋  
魚屋  
酒屋  
八百屋

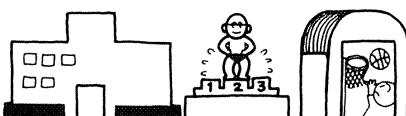
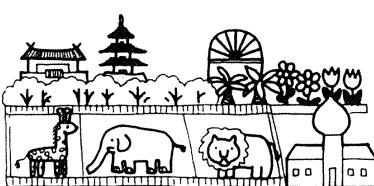
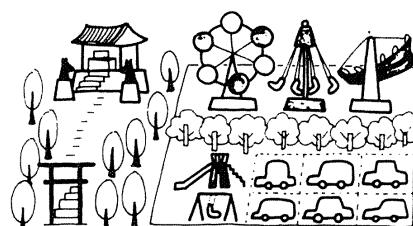
喫茶店  
コンビニ  
スーパー  
デパート

ayuntamiento  
comisaría  
casilla de policía  
estación de bomberos  
plaza de estacionamiento,  
aparcamiento

universidad  
bachiller, escuela secundaria  
superior  
escuela secundaria inferior  
escuela primaria  
kindergarten, jardín de infancia

carnicería  
panadería  
pescadería  
licorería  
verdurería

cafetería  
tienda de conveniencia  
supermercado  
grandes almacenes, tienda  
departamento



## IV. Explicación Gramatical

### 1. Sがほしいです

Es una frase para expresar el deseo del hablante de poseer un objeto (persona). Se emplea asimismo, para preguntar el deseo del oyente. El objeto del deseo se indica con la partícula が. ほしい es adj-い.

- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| ① わたしは 友達が <sup>ともだち</sup> ほしいです。  | Quiero amigos/as.                |
| ② 今 何が <sup>いまなに</sup> いちばんほしいですか。 | ¿Qué es lo que más quiere ahora? |
| …車が <sup>くるま</sup> ほしいです。          | …Lo que más quiero es un auto.   |
| ③ 子どもが <sup>こども</sup> ほしいですか。      | ¿Quiere tener hijos?             |
| …いいえ、欲しくないです。                      | …No, no quiero.                  |

13

### 2. V (forma-ます) たいです

#### 1) Forma ます del verbo

Se denomina la forma-ます la del verbo que se emplea junto con ます. Por ejemplo, en la expresión かいます, a la parte de かい se le denomina forma-ます.

#### 2) V (forma-ます) たいです

Es una frase para expresar el deseo de hacer algo. Se emplea para manifestar el deseo del hablante así como para preguntar por el deseo del oyente.

En esta expresión se puede emplear la partícula が en vez de を. Partículas que no sean を no pueden ser sustituidas por が.

V (forma-ます) たい se conjuga igual que el adj-い.

- |                                                        |                                                   |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| ④ わたしは 沖縄へ <sup>おきなわ</sup> 行きたいです。                     | Quiero ir a Okinawa.                              |
| ⑤ わたしは てんぷらを <sup>(が)</sup> 食べたいです。                    | Quiero comer tempura.                             |
| ⑥ 神戸で 何を <sup>(が)</sup> 買いたいですか。                       | ¿Qué quiere comprar en Kobe?                      |
| …靴を <sup>(が)</sup> 買いたいです。                             | …Quiero comprar zapatos.                          |
| ⑦ おなかが <sup>いた</sup> 痛いですから、何も <sup>なに</sup> 食べたくないです。 | No quiero comer nada porque me duele el estómago. |

[Nota 1] ほしいです y ～たいです no pueden manifestar el deseo de terceras personas.

[Nota 2] ほしいですか y V (forma-ます) たいですか no se pueden emplear para recomendar algo o invitar al oyente. Por ejemplo, al invitar a tomar café no es adecuado decir コーヒーが ほしいですか。コーヒーを のみたいですか. En tales casos se emplean expresiones tales como コーヒーは いかがですか。コーヒーを のみませんか.

3. **S (lugar) へ {V (forma-ます)} S** に 行きます / 来ます / 帰ります

Los verbos (forma-ます) o sustantivos colocados delante de la partícula に indican los objetos de いきます, きます o かれります. El sustantivo que preceda a に es aquél que representa una acción.

⑧ 神戸へ インド料理を 食べに 行きます。

Voy a Kobe a comer platos indios.

⑨ 神戸へ 買い物に 行きます。

Voy a Kobe de compras.

⑩ 日本へ 美術の 勉強に 来ました。

Vine a Japón a estudiar bellas artes.

[Nota] Los sustantivos que representen eventos tales como festivales, conciertos, etc. también pueden preceder a に. En este caso el objetivo del hablante es contemplar el festival o ir al concierto.

⑪ あした 京都の お祭りに 行きます。

Mañana voy al festival en Kioto.

4. **S に V / S を V**

La partícula に se emplea junto con los verbos tales como はいります, のります (subir, Lec. 16), etc. para indicar el punto de llegada. Asimismo, la partícula を se emplea junto con los verbos como でます, おります (bajar, Lec. 16), etc. para indicar el punto de partida.

⑫ あの 喫茶店に 入りましょう。 Entremos en aquella cafetería.

⑬ 7時に うちを 出ます。 Salgo de casa a las siete.

5. どこか / 何か

どこか significa “algún lugar” y なにか, “algo”. Se puede omitir las partículas へ y を después de どこか y なにか.

⑭ 冬休みは どこか[へ] 行きましたか。

…はい、 行きました。

¿Fue a algún lugar durante las vacaciones de invierno?

…Sí, fui.

⑮ のどが かわきましたから、 何か[を] 飲みたいです。

Quiero beber algo porque tengo sed.

6. ご注文

Algunas palabras van encabezadas por ご y representan respeto.

⑯ ご注文は?

¿Qué deseaba pedir?

# Lección 14

## I. Vocabulario

14

90

|                       |        |                                                    |
|-----------------------|--------|----------------------------------------------------|
| つけます II               | 消します   | prender, encender (luz, aparatos eléctricos, etc.) |
| けします I                | 開けます   | apagar (luz, aparatos eléctricos)                  |
| あけます II               | 閉めます   | abrir                                              |
| しめます II               | 急ぎます   | cerrar                                             |
| いそぎます I               | 待ちます   | apresurar, darse prisa                             |
| まちます I                | 止めます   | esperar                                            |
| とめます II               | 曲がります  | parar, detener, aparcar, estacionar                |
| まがります I<br>[みぎへ～]     | [右へ～]  | doblar [a la derecha]                              |
| もちます I                | 持ちます   | tener algo en la mano                              |
| とります I                | 取ります   | tomar (en la mano), pasar (algo a alguien)         |
| てつだいます I              | 手伝います  | ayudar                                             |
| よびます I                | 呼びます   | llamar                                             |
| はなします I               | 話します   | hablar                                             |
| みせます II               | 見せます   | mostrar, enseñar                                   |
| おしえます II<br>[じゅうしょを～] | 教えます   | dar [la dirección]                                 |
| はじめます II              | [住所を～] | empezar, comenzar                                  |
| ふります I<br>[あめが～]      | 始めます   | llover                                             |
| コピーします III            | 降ります   | sacar fotocopias                                   |
| エアコン                  | [雨が～]  | air acondicionado                                  |
| パスポート                 | 名前     | pasaporte                                          |
| なまえ                   | 住所     | nombre                                             |
| じゅうしょ                 | 地図     | dirección, domicilio                               |
| ちず                    |        | mapa, plano                                        |
| しお                    | 塩      | sal                                                |
| さとう                   | 砂糖     | azúcar                                             |
| よみかた                  | 読み方    | cómo leer, modo de leer                            |
| ～かた                   | ～方     | cómo～, modo de～, manera de～                        |

ゆっくり  
すぐ  
また  
あとで  
もう すこし      もう 少し  
もう ~

despacio  
inmediatamente  
de nuevo  
después, más tarde  
un poco más  
~ más, otro/a ~

いいですよ。  
さあ

Con gusto.  
(expresión utilizada para alentar o animar a alguien  
a hacer algo)  
(expresión utilizada ante una sorpresa)

あれ？

### ◀会話 ▶

信号を 右へ 曲がって ください。  
まっすぐ  
これで お願いします。  
お釣り

Doble a la derecha en el cruce con semáforo.  
derecho, recto  
Cóbreme de esto.  
cambio, vuelto

梅田

nombre de un barrio de Osaka

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Espere un momento, por favor.
2. El Sr. Miller está llamando por teléfono.

### Ejemplos

1. Ponga su domicilio y número de teléfono aquí.  
…Sí, muy bien.
2. Enséñeme aquella camiseta, por favor.  
…Aquí tiene.  
¿No tienen una algo más grande?  
…Sí. ¿Qué tal esta camiseta?
3. Por favor, dígame cómo se lee esta kanji.  
…Ésa se lee “kakitome”.
4. Hace calor ¿no? ¿Abrimos la ventana?  
…Le agradezco. Se lo ruego.
5. ¿Quiere que vaya a buscarle a la estación?  
…No, no gracias. Voy en taxi.
6. ¿Dónde está la Sra. Sato?  
…Está hablando con el Sr. Matsumoto en la sala de reuniones.  
Entonces volveré más tarde.

14

92

### Diálogo

#### Lléveme a Umeda, por favor.

Karina: Lléveme a Umeda, por favor.

Taxista: Sí.

Karina: Oiga, por favor doble a la derecha donde está aquel semáforo.

Taxista: A la derecha ¿no?

Karina: Sí.

Taxista: ¿Derecho?

Karina: Sí. Vaya derecho.

Karina: Detenga en frente de aquella florería.

Taxista: Sí.

Son 1.800 yen.

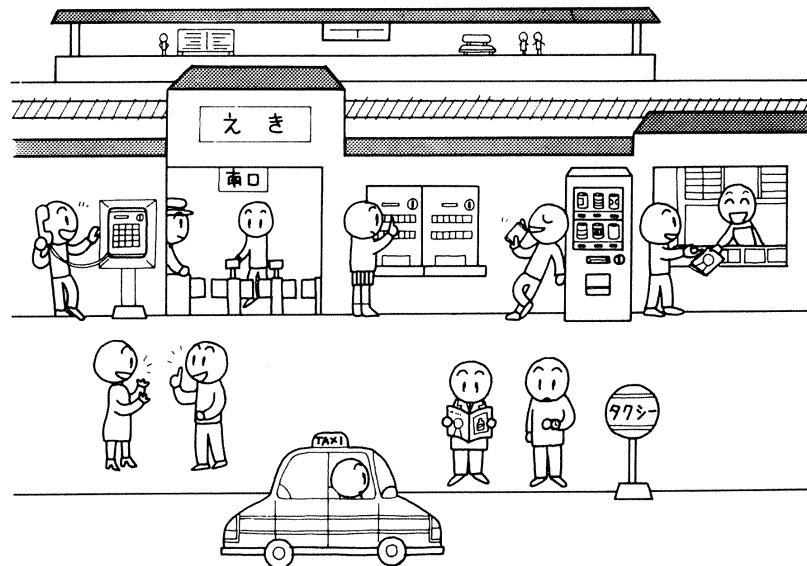
Karina: Cóbremelo de esto.

Taxista: Aquí tiene 3.200 yen de cambio. Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### 駅 Estación de Trenes

|                 |                                                         |                            |                                                                                               |
|-----------------|---------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 切符売り場<br>自動券売機  | ventanilla de boletos<br>máquina de despacho de boletos | 特急<br>急行<br>快速<br>準急<br>普通 | tren super-exprés<br>tren exprés<br>tren de servicio rápido<br>tren semi-exprés<br>tren local |
| 精算機             | máquina de reajuste de tarifa                           |                            |                                                                                               |
| 改札口             | garita                                                  |                            |                                                                                               |
| 出口              | salida                                                  | 時刻表                        | horario                                                                                       |
| 入口              | entrada                                                 | ～発                         | salida ~                                                                                      |
| 東口              | salida de Este                                          | ～着                         | llegada, arribo ~                                                                             |
| 西口              | salida de Oeste                                         | [東京]行き                     | para [TOKIO]                                                                                  |
| 南口              | salida de Sur                                           |                            |                                                                                               |
| 北口              | salida de Norte                                         | 定期券                        | pase válido durante un mes o más entre dos estaciones o paradas                               |
| 中央口             | salida central                                          | 回数券                        | boleto cupón                                                                                  |
| [プラット]ホーム<br>売店 | andén, plataforma<br>quiosco                            | 片道                         | un viaje                                                                                      |
| コインロッカー         | consigna automática                                     | 往復                         | ida y vuelta                                                                                  |
| タクシー乗り場         | parada de taxi                                          |                            |                                                                                               |
| バスターミナル         | terminal de buses                                       |                            |                                                                                               |
| バス停             | parada de buses                                         |                            |                                                                                               |



## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Espere un momento, por favor.
2. El Sr. Miller está llamando por teléfono.

### Ejemplos

1. Ponga su domicilio y número de teléfono aquí.  
…Sí, muy bien.
2. Enséñeme aquella camiseta, por favor.  
…Aquí tiene.  
¿No tienen una algo más grande?  
…Sí. ¿Qué tal esta camiseta?
3. Por favor, dígame cómo se lee esta kanji.  
…Ésa se lee “kakitome”.
4. Hace calor ¿no? ¿Abrimos la ventana?  
…Le agradezco. Se lo ruego.
5. ¿Quiere que vaya a buscarle a la estación?  
…No, no gracias. Voy en taxi.
6. ¿Dónde está la Sra. Sato?  
…Está hablando con el Sr. Matsumoto en la sala de reuniones.  
Entonces volveré más tarde.

14

92

### Diálogo

#### Lléveme a Umeda, por favor.

Karina: Lléveme a Umeda, por favor.

Taxista: Sí.

Karina: Oiga, por favor doble a la derecha donde está aquel semáforo.

Taxista: A la derecha ¿no?

Karina: Sí.

Taxista: ¿Derecho?

Karina: Sí. Vaya derecho.

Karina: Detenga en frente de aquella florería.

Taxista: Sí.

Son 1.800 yen.

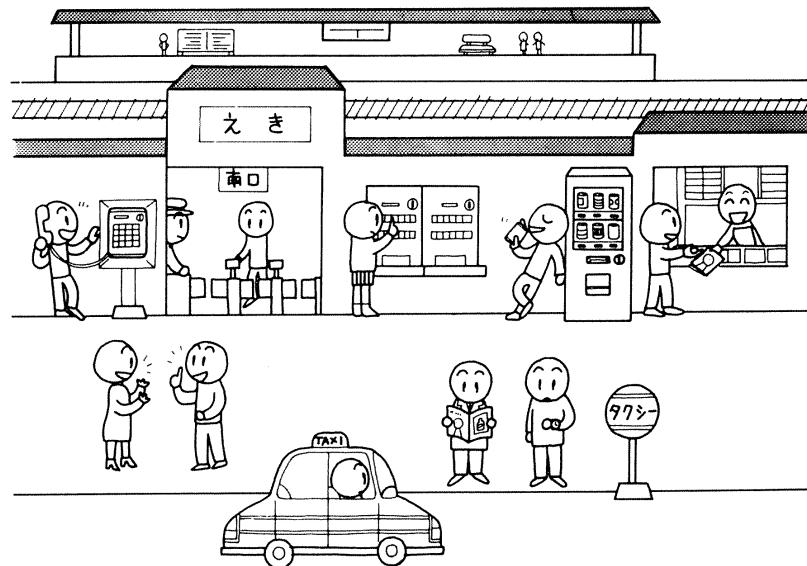
Karina: Cóbremelo de esto.

Taxista: Aquí tiene 3.200 yen de cambio. Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### 駅 Estación de Trenes

|                 |                                                         |                            |                                                                                               |
|-----------------|---------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 切符売り場<br>自動券売機  | ventanilla de boletos<br>máquina de despacho de boletos | 特急<br>急行<br>快速<br>準急<br>普通 | tren super-exprés<br>tren exprés<br>tren de servicio rápido<br>tren semi-exprés<br>tren local |
| 精算機             | máquina de reajuste de tarifa                           |                            |                                                                                               |
| 改札口             | garita                                                  |                            |                                                                                               |
| 出口              | salida                                                  | 時刻表                        | horario                                                                                       |
| 入口              | entrada                                                 | ～発                         | salida ~                                                                                      |
| 東口              | salida de Este                                          | ～着                         | llegada, arribo ~                                                                             |
| 西口              | salida de Oeste                                         | [東京]行き                     | para [TOKIO]                                                                                  |
| 南口              | salida de Sur                                           |                            |                                                                                               |
| 北口              | salida de Norte                                         | 定期券                        | pase válido durante un mes o más entre dos estaciones o paradas                               |
| 中央口             | salida central                                          | 回数券                        | boleto cupón                                                                                  |
| [プラット]ホーム<br>売店 | andén, plataforma<br>quiosco                            | 片道                         | un viaje                                                                                      |
| コインロッカー         | consigna automática                                     | 往復                         | ida y vuelta                                                                                  |
| タクシー乗り場         | parada de taxi                                          |                            |                                                                                               |
| バスターミナル         | terminal de buses                                       |                            |                                                                                               |
| バス停             | parada de buses                                         |                            |                                                                                               |



## IV. Explicación Gramatical

### 1. Conjugación de verbos

Los verbos japoneses cambian en las últimas sílabas. A esto se le denomina conjugación, y al conectar varias formas conjugadas con conjunciones se pueden componer oraciones de diversos sentidos. Los verbos se clasifican en tres grupos según el patrón de conjugación.

### 2. Grupos de verbos

#### 1) Grupo I

Los verbos de este grupo terminan con el sonido de la fila-い en su forma-ます (véase “かなと拍” de la pág. 2).

かきます escribir のみます beber

#### 2) Grupo II

La mayoría de los verbos de este grupo termina con el sonido de la fila-え en su forma-ます, pero hay algunos que terminan con sonido de la fila-い.

たべます comer みせます mostrar みます mirar

#### 3) Grupo III

Los verbos de este grupo son します y sustantivo tipo acción + します, así como きます.

### 3. V forma-て

Se denomina la forma-て a la conjugación de verbos que terminan con て o で. La manera de componer V forma-て depende del grupo al que pertenece el verbo como se expone a continuación (véase 練習 A1, Lec.14, pág.116 del Texto Principal).

- 1) Grupo I V forma-て es conforme a 練習 A1 del Texto Principal según el último sonido de la forma-ます. Excepción: la V forma-て de いきます es いって.
- 2) Grupo II Se agrega て a la forma-ます.
- 3) Grupo III Se agrega て a la forma-ます.

### 4. V forma-て ください Por favor, haga...

Es la expresión para solicitar, indicar o recomendar a hacer algo a la contraparte. Naturalmente no se emplea para con una persona mayor o de posición superior con el significado de instrucción. A continuación se dan ejemplos de solicitud, instrucción y recomendación.

① すみませんが、この 漢字の 読み方を 教えて ください。

Disculpe. Enséñeme cómo se lee este kanji, por favor.

② ここに 住所と 名前を 書いて ください。

Ponga su dirección y nombre aquí.

③ ぜひ 遊びに 来て ください。

No deje de visitarnos. (Lec.25)

Cuando se solicita algo muchas veces se dice すみませんが antes de V forma-て ください como vemos en el ejemplo ①. Esta expresión resulta más cortés que decir simplemente V forma-て ください, por lo que es mejor usar la expresión al solicitar algo.

## 5. V forma-て います

Este patrón de frase indica que una acción continúa en el momento.

- ④ ミラーさんは 今 電話をかけて います。  
El Sr. Miller está hablando por teléfono ahora.
- ⑤ 今 雨が 降って いますか?  
…はい、降って います。  
…いいえ、降って いません。  
¿Llueve ahora?  
…Sí, está lloviendo.  
…No, no llueve.

## 6. V (forma-ます)ましょか

Es una expresión que se usa cuando el hablante se ofrece hacer algo para el oyente.

- ⑥ A: あしたも 来ましょか。 A: ¿Desea que venga mañana también?  
B: ええ、10時に 来て ください。 B: Sí, venga a las diez, por favor.
- ⑦ A: 傘を 貸しましょか。 A: ¿Se le ofrece prestar el paraguas?  
B: すみません。お願ひします。 B: Sí, gracias.
- ⑧ A: 荷物を 持ちましょか。 A: ¿Le ayudo con los bultos?  
B: いいえ、けっこうです。 B: No, gracias.

El ejemplo ⑥ es cuando A se ofrece hacerle algo a B y éste se lo solicita o instruye. ⑦ es cuando B acepta agradecido la oferta de A, y ⑧ es cuando B renuncia la oferta de A.

## 7. Oración<sub>1</sub>が、oración<sub>2</sub>

- ⑨ 失礼ですが、お名前は?  
Disculpe, ¿cuál es su nombre? (Lec.1)
- ⑩ すみませんが、塩を 取って ください。  
Disculpe. Páseme la sal, por favor.

Hemos visto la partícula が en la Lección 8. En las expresiones como しつれいですが o すみませんが que se emplean como introducción para dirigirse a alguien, が pierde su significado original y funciona como medio de conexión.

## 8. Sが V

が sirve para indicar el sujeto al describir fenómenos de la naturaleza.

- ⑪ 雨が 降って います。 Está lloviendo.

# Lección 15

## I. Vocabulary

15

|              |           |                           |
|--------------|-----------|---------------------------|
| 立ちます I       | 立ちます      | pararse, ponerse de pie   |
| すわります I      | 座ります      | sentarse                  |
| つかいます I      | 使います      | usar                      |
| おきます I       | 置きます      | poner, colocar            |
| つくります I      | 作ります、造ります | hacer, producir           |
| うります I       | 売ります      | vender                    |
| しります I       | 知ります      | enterarse                 |
| すみます I       | 住みます      | vivir, residir            |
| けんきゅうします III | 研究します     | investigar                |
| しって います      | 知って います   | saber, conocer            |
| すんで います      | 住んで います   | estar viviendo [en Osaka] |
| [おおさかに ~]    | [大阪に ~]   |                           |

|        |     |                                          |
|--------|-----|------------------------------------------|
| しりょう   | 資料  | materiales, datos                        |
| カタログ   |     | catálogo, folleto                        |
| じこくひょう | 時刻表 | horario                                  |
| ふく     | 服   | ropa                                     |
| せいひん   | 製品  | productos                                |
| ソフト    |     | software                                 |
| せんもん   | 専門  | campo de especialidad                    |
| はいしゃ   | 歯医者 | dentista, clínica dental                 |
| どこや    | 床屋  | barbero, peluquero, barbería, peluquería |
| プレイガイド |     | agencia de entradas (de teatros y cines) |
| どくしん   | 独身  | soltero/a                                |

## ◀会話▶

特に

思い出します I

ご家族

いらっしゃいます I

高校

en particular

acordarse de, recordar

su familia

estar (forma honorífica de います)

bachiller, escuela secundaria superior

日本橋

nombre de una zona comercial de Osaka

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Se puede sacar fotos.
2. El Sr. Santos tiene un ordenador personal.

### Ejemplos

1. ¿ Puedo quedarme con este folleto?  
…Sí, cómo no. Es suyo.
2. ¿ Puede prestarme este diccionario?  
…Lo siento, pero … Lo estoy usando ahora.
3. No se puede jugar aquí.  
…Entiendo.
4. ¿ Tiene el número de teléfono del ayuntamiento?  
…No, no lo tengo.
5. ¿ Dónde vive María?  
…Vive en Osaka.
6. ¿ Es Wang soltero?  
…No. Es casado.
7. ¿ Cuál es su profesión?  
…Soy profesor. Enseño en la Universidad Fuji.  
¿ De qué especialidad es?  
…Del arte japonés.

15

98

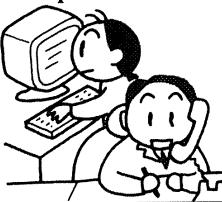
### Diálogo

#### ¿ Su familia?

- Miller: Estuve muy buena la película de hoy, ¿ verdad?  
Kimura: Sí. Estuvo especialmente bueno aquel padre.  
Miller: Así es. Me recordó la familia.  
Kimura: ¿ Ah sí? ¿ Tiene familia, Sr. Miller?  
Miller: Tengo a mis padres y una hermana mayor.  
Kimura: ¿ Dónde están?  
Miller: Mis padres viven cerca de Nueva York.  
Mi hermana está en Londres.  
¿ Y su familia, Srita. Kimura?  
Kimura: Somos tres. Mi padre es funcionario de banco.  
Mi madre enseña el inglés en el bachiller.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### 職業 Profesión

|                                                                                                                     |                                          |                                       |                                           |                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| 会社員<br>empleado de<br>compañía<br> | 公務員<br>funcionario<br>público<br><br>市民課 | 駅員<br>funcionario de<br>estación<br>  | 銀行員<br>empleado de<br>banco<br>           | 郵便局員<br>funcionario de<br>correos<br> |
| 店員<br>dependiente de<br>tienda<br>                                                                                  | 調理師<br>cocinero<br>                      | 理容師<br>barbero<br>美容師<br>peluquer<br> | 教師<br>maestro, profesor<br>               | 弁護士<br>abogado<br>                    |
| 研究者<br>estudioso,<br>investigador<br>                                                                               | 医者 / 看護婦<br>médico/enfermera<br>         | 運転手<br>chofer<br>                     | 警察官<br>policía, comisario<br>             | 外交官<br>diplomático<br>                |
| 政治家<br>político<br>                                                                                                 | 画家<br>pintor<br>                         | 作家<br>novelista<br>                   | 音楽家<br>músico<br>                         | 建築家<br>arquitecto<br>                 |
| エンジニア<br>ingeniero<br>                                                                                              | デザイナー<br>diseñador, modista<br>          | ジャーナリスト<br>periodista<br>             | 歌手 / 俳優<br>cantante/<br>actor, actriz<br> | スポーツ選手<br>deportista, atleta<br>      |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma-ても いいです Se puede...

Es una expresión al otorgar permiso.

① 写真を 撮っても いいです。 Se puede sacar fotos.

La forma interrogativa de esta oración se emplea para pedir permiso.

② たばこを 吸っても いいですか。 ¿Se puede fumar?

La respuesta a la pregunta del patrón arriba indicado es como sigue. Se debe tener en cuenta que cuando no se concede permiso se emplea una expresión indirecta.

③ この カタログを もらっても いいですか。 ¿Puedo quedarme con este folleto?

…ええ、いいですよ。どうぞ。 …Sí, cómo no. Es suyo.

…すみません。ちょっと。 …Lo siento, pero ...

15

### 2. V forma-では いけません No se puede...

Es una expresión que significa prohibición.

④ ここで たばこを 吸っては いけません。 禁煙ですから。

No debe fumar aquí, puesto que está prohibido.

A la pregunta de V forma-ても いいですか se contesta diciendo いいえ、いけません al transmitir enérgicamente la prohibición, omitiendo la V forma-では. Esta expresión no se puede emplear si el hablante es menor o de una posición inferior que la persona a quien se dirija.

⑤ 先生、ここで 遊んでも いいですか。 ¿Se puede jugar aquí, profesor?  
…いいえ、いけません。 …No, no se puede.

### 3. V forma-で います

En la Lección 14 hemos visto por primera vez la V forma-で います. Esta expresión se emplea también para manifestar un estado es decir, las consecuencias de una acción.

⑥ わたしは 結婚して います。 Soy casado/a.

⑦ わたしは 田中さんを 知っています。 Conozco al Sr. Tanaka.

⑧ わたしは 大阪に 住んで います。 Vivo en Osaka.

⑨ わたしは カメラを 持って います。 Tengo una cámara (fotográfica).

もって います tiene dos significados: "tenerlo en las manos ahora" y "poseer".

#### 4. V forma-て います

La V forma-て います se emplea también para indicar una acción habitual, es decir una acción que se repite a largo plazo. Este patrón de frase puede indicar la profesión o estatus como se ven en los ejemplos ⑫ y ⑬. Se puede contestar a la pregunta おしごとは なんですか con este patrón de frase.

⑩ IMCは コンピューターソフトを つくって います。

IMC produce software de computadora.

⑪ スーパーで フィルムを 売って います。

En el supermercado venden películas.

⑫ ミラーさんは IMCで 働いて います。

El Sr. Miller trabaja para IMC.

⑬ 妹は 大学で 勉強して います。

Mi hermana estudia en la universidad.

#### 5. 知りません

La forma negativa de しって います es しりません.

⑭ 市役所の 電話番号を 知って いますか。

…はい、 知って います。

…いいえ、 知りません。

¿ Tiene el número de teléfono del ayuntamiento?

…Sí, lo tengo.

…No, no lo tengo.

# Lección 16

## I. Vocabulario

|                                                           |                                               |                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| のります I<br>[でんしゃに ~]                                       | 乗ります<br>[電車に ~]                               | subir [en tren]                                                                                                                             |
| おります II<br>[でんしゃを ~]                                      | 降ります<br>[電車を ~]                               | bajar [del tren]                                                                                                                            |
| のりかえます II<br>あびます II<br>[シャワーを ~]                         | 乗り換えます<br>浴びます                                | hacer trasbordo, (de trenes, buses, etc.)<br>(normalmente esta expresión se usa combinado con [シャワーを] y de esa manera significa "ducharse") |
| いれます II<br>だします I<br>はいります I<br>[だいがくに ~]                 | 入れます<br>出します<br>入ります<br>[大学に ~]               | incorporar, meter, insertar<br>extraer, retirar (dinero)<br>entrar, ingresar [en la universidad]                                            |
| でます II<br>[だいがくを ~]                                       | 出ます<br>[大学を ~]                                | salir, graduarse [en la universidad]                                                                                                        |
| やめます II<br>[かいしゃを ~]                                      |                                               | dimitir [la compañía], dejar de                                                                                                             |
| おします I                                                    | 押します                                          | presionar, empujar                                                                                                                          |
| わかい<br>ながい<br>みじかい<br>あかるい<br>くらい<br>せが たかい<br>あたまが いい    | 若い<br>長い<br>短い<br>明るい<br>暗い<br>背が 高い<br>頭が いい | joven<br>largo<br>corto<br>claro (con luz)<br>oscuro<br>alto (relativo a gente)<br>inteligente                                              |
| からだ<br>あたま<br>かみ<br>かお<br>め<br>みみ<br>くち<br>は<br>おなか<br>あし | 体<br>頭<br>髪<br>顔<br>目<br>耳<br>口<br>歯<br>足     | cuerpo<br>cabeza<br>cabello<br>cara<br>ojos<br>oreja/s<br>boca<br>diente/s<br>estómago<br>pierna/s, pie/s                                   |

|                |            |                                                                                        |
|----------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| サービス           |            | servicio                                                                               |
| ジョギング          |            | joggin (~をします: practicar joggin)                                                       |
| シャワー           |            | ducha                                                                                  |
| みどり            | 緑          | verde, zona arboleada                                                                  |
| [お]てら<br>じんじゃ  | [お]寺<br>神社 | templo budista<br>templo sintoísta                                                     |
| りゅうがくせい        | 留学生        | estudiante extranjero                                                                  |
| ーばん            | 一番         | número —                                                                               |
| どうやって<br>どの ~  |            | cómo, de qué manera<br>cuál ~ (de entre tres o más alternativas)                       |
| [いいえ、] まだまだです。 |            | [No,] todavía falta mucho. (expresión de modestia<br>que se pronuncia al ser elogiado) |

## ◀会話▶

お引き出しですか。  
まず  
キャッシュカード  
暗証番号  
次に  
金額  
確認  
ボタン

¿ Va a retirar dinero?  
primero  
tarjeta bancaria  
código personal de identificación  
a continuación  
importe de dinero  
cofirmación (~します: confirmar)  
botón



J R  
アジア  
バンドン  
ベラクルス  
フランケン  
ベトナム  
フエ  
大学前

Japan Railway  
Asia  
Bandung (en Indonesia)  
Veracruz  
Franken (en Alemania)  
Vietnam  
Hue (en Vietnam)  
una parada de bus ficticia

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Por la mañana voy de joggin, me ducho y voy a la oficina.
2. Comimos en un restaurante después de que terminó el concierto.
3. En Osaka se come bien.
4. Este ordenador personal es liviano y conveniente.

### Ejemplos

1. ¿Qué hizo ayer?  
…Fui a la biblioteca para que me prestaran libros y luego vi a un amigo.
2. ¿Cómo va hasta la universidad?  
…Tomo el colectivo No.16 en la estación de Kioto y bajo en Daigaku-mae.
3. ¿Qué hará al regresar a su patria?  
…Trabajaré en la empresa de mi padre.
4. ¿Cuál es el Sr. Santos?  
…Aquella persona alta y de cabello negro.
5. ¿Cómo es la ciudad de Nara?  
…Es una ciudad tranquila y hermosa.
6. ¿Quién es aquella persona?  
…Es Karina. Es indonesia y becaria de la Universidad Fuji.

16

104

### Diálogo

#### Dígame cómo operar la máquina.

- María: Por favor, dígame cómo operar.
- Funcionario: ¿Quiere retirar dinero?
- María: Así es.
- Funcionario: Entonces, primero presione aquí.
- María: Bien.
- Funcionario: ¿Trae la tarjeta?
- María: Sí. Es ésta.
- Funcionario: Insértela aquí y marque el código.
- María: Sí.
- Funcionario: Ahora indique el importe.
- María: Son 50 mil yen... 5 ...
- Funcionario: Se presionan las letras "Man" y "En".  
Luego presione este botón "Kakunin" de confirmación.
- María: Bien. Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### ATMの使い方

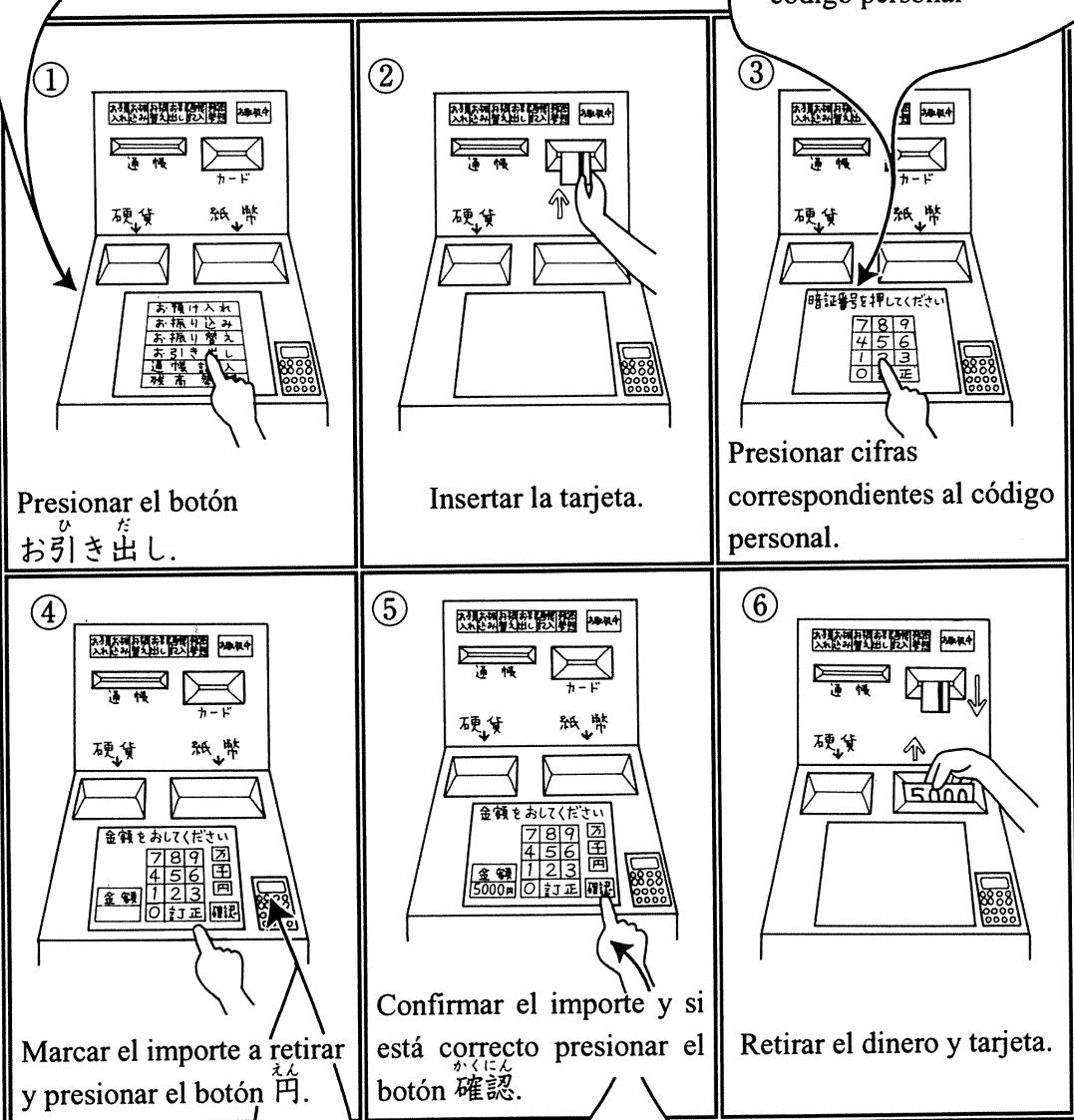
#### Modo de Uso de ATM

(Cajero Automático)

|       |                                      |
|-------|--------------------------------------|
| お預け入れ | depósito                             |
| お振り込み | pago                                 |
| お振り替え | transferencia                        |
| お引き出し | retiro                               |
| 通帳記入  | actualización de registro de libreta |
| 残高照会  | consulta de estado e cuentas         |

暗証番号

código personal



## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma-て、[V forma-て、] ~

Se usa la V forma-て para conectar frases verbales. Cuando tienen lugar dos o más acciones de manera sucesiva se las relatan usando esta forma en el orden en que ellas ocurren. El tiempo de la oración la determina el del último verbo.

① 朝 ジョギングをして、シャワーを浴びて、会社へ行きます。  
Por la mañana, practico jogging, me ducho y voy a la oficina.

② 神戸へ行って、映画を見て、お茶を飲みました。  
Fui a Kobe, vi una película y tomé té.

### 2. adj-い(～い) → ～くて、～

Al conectar una oración de adj-い con otra oraciones se reemplaza la い del adj-い con くて.

おおきーい → おおきーくて grande

ちいさーい → ちいさーくて pequeño

いーい → \*よーくて (excepción) bueno

③ ミラーさんは若い、元気です。

El Sr. Miller es joven y está bien.

④ きのうは天気がよくて、暑かったです。

Ayer hizo buen tiempo y calor.

106

### 3. S adj-な[な] | で、～

Para conectar una frase de sustantivo con otra de adj-な se reemplaza です con で.

⑤ カリナさんはインドネシア人で、京都大学の留学生です。

Karina es indonesia y estudiante de la Universidad de Kioto.

⑥ ミラーさんはハンサムで、親切です。

El Sr. Miller es guapo y amable.

⑦ 奈良は静かで、きれいな町です。

Nara es una ciudad tranquila y hermosa.

[Nota 1] Estas formas de conexión son aplicables no sólo en lo relativo a un tópico común sino también a oración con diferentes tópicos.

⑧ カリナさんは学生で、マリアさんは主婦です。

Karina es estudiante y María es ama de casa.

[Nota 2] Este modo de conexión no es válido para unir frases cuyos conceptos sean paradójicos. En tal caso se emplea が (véase Lec.8, 7. Partícula が).

✗ この部屋は狭くて、きれいです。

○ この部屋は狭いですが、きれいです。

Este cuarto es pequeño, pero limpio.

#### 4. **V<sub>1</sub> forma-てから、V<sub>2</sub>**

Este patrón de frase expresa que al concluir la acción de V<sub>1</sub> se lleva a cabo la acción de V<sub>2</sub>. El tiempo de esta oración lo determina el del último verbo.

⑨ 国へ帰ってから、父の会社で働きます。

Al regresar a mi país trabajaré en la empresa de mi padre.

⑩ コンサートが終わってから、レストランで食事しました。

Después de que terminó el concierto comimos en un restaurante.

[Nota] Como se ve en la frase ejemplo ⑩, el sujeto de la cláusula subordinada se indica con が.

#### 5. **S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>が adj**

Este patrón de frase se emplea para relatar la cualidad de cosas o personas que se mencionaron como tópico principal con は. S<sub>2</sub> es el sujeto del estado o cosa relatado con el adjetivo.

⑪ 大阪は食べ物がおいしいです。En Osaka la comida es deliciosa.

⑫ ドイツのフランケンはワインが有名です。

Es famoso el vino de Franken de Alemania.

⑬ マリアさんは髪が長いです。María tiene el cabello largo.

#### 6. どうやって

どうやって se emplea para preguntar por el camino, método, etc. Se emplea el patrón de frase que vimos en 1. para contestar a esta pregunta.

⑭ 大学までどうやって行きますか。

…京都駅から16番のバスに乗って、大学前で降ります。

¿Cómo va a la Universidad?

…Tomo el bus No. 16 en la Estación de Kioto y bajo en Daigaku-mae.

#### 7. どの S

En la Lección 2 hemos visto que この, その y あの califican al sustantivo. El interrogativo correspondiente es どの. どの se emplea para identificar una cosa o persona de entre tres o más cosas o personas expresamente indicadas.

⑮ サントスさんはどの人ですか。

…あの背が高くて、髪が黒い人です。

¿Cuál es el Sr. Santos?

…Es aquella persona alta y de cabello negro.

# Lección 17

## I. Vocabulario

17

108

|                                                                                                                    |                                                                               |                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| おぼえます II<br>わすれます II<br>なくします I<br>だします I<br>[レポートを～]                                                              | 覚えます<br>忘れます<br>出します                                                          | aprender de memoria<br>olvidar<br>perder<br>entregar, presentar [el informe]                                                            |
| はらいます I<br>かえします I<br>でかけます II<br>ぬぎます I<br>もっていきます I<br>もってきます III<br>しんぱいします III<br>ざんぎょうします III<br>しゅっちょします III | 払います<br>返します<br>出かけます<br>脱ぎます<br>持って行きます<br>持って来ます<br>心配します<br>残業します<br>出張します | pagar<br>devolver<br>salir<br>quitarse<br>llevar (algo)<br>traer (algo)<br>preocuparse<br>trabajar hora extra<br>ir de viaje de negocio |
| のみます I<br>[くすりを～]<br>はいります I<br>[おふろに～]                                                                            | 飲みます<br>[薬を～]<br>入ります                                                         | tomar [medicina]<br><br>lit. entrar, meterse (al emplear はいります junto con おふろに significa “bañarse”)                                      |
| たいせつ[な]<br>だいじょうぶ[な]                                                                                               | 大切[な]<br>大丈夫[な]                                                               | importante<br>estar bien (sin preocupación, sin problemas)                                                                              |
| あぶない                                                                                                               | 危ない                                                                           | peligroso                                                                                                                               |
| もんだい<br>こたえ                                                                                                        | 問題<br>答え                                                                      | pregunta (en ejercicios), problema<br>respuesta                                                                                         |
| きんえん<br>[けんこう]ほけんしょう                                                                                               | 禁煙<br>[健康]保険証                                                                 | prohibido fumar<br>carnet de seguro [de salud]                                                                                          |
| かぜ<br>ねつ<br>びょうき<br>くすり                                                                                            | 熱<br>病気<br>薬                                                                  | resfriado, catarro<br>fiebre<br>enfermedad<br>medicina, medicamento                                                                     |

|       |      |                                                            |
|-------|------|------------------------------------------------------------|
| [お]ふろ |      | baño                                                       |
| うわぎ   | 上着   | chaqueta, saco                                             |
| したぎ   | 下着   | ropa interior                                              |
| せんせい  | 先生   | doctor (al dirigirse a médicos)                            |
| 2、3にち | 2、3日 | unos días                                                  |
| 2、3～  |      | unos/as ~, dos o tres ~ (~ corresponde a sufijo de conteo) |
| ～までに  |      | antes de ~, para ~ (indica el límite de tiempo)            |
| ですから  |      | por eso, entonces                                          |

◀会話▶

どうしましたか。  
[～が] 痛いです。  
のど  
お大事に。

¿Qué le pasa?  
(Me) duele [～].  
garganta  
Cúidese bien. (expresión de simpatía que se dirige a enfermos y heridos)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Por favor no saque fotos aquí.
2. Hay que mostrar el pasaporte.
3. No hace falta presentar el informe.

### Ejemplos

1. No estaciones el carro ahí.  
...Perdón.
2. ¿ Puedo tomar bebida alcohólica, Doctor?  
...No, no tome durante dos o tres días.  
Bien, entendido.
3. ¿ Por qué no vamos a tomar una copa esta noche?  
...Lo siento. Hoy tengo una cita con mi esposa.  
Por eso, tengo que volver a casa temprano.
4. ¿ Para cuándo hay que entregar el informe?  
...Entréguelo para el viernes.
5. ¿ Tienen que pagar los adolescentes también?  
...No, no hace falta pagar.

17

110

### Diálogo

#### ¿ Qué le pasa?

- Médico: ¿ Qué le pasa?  
Matsumoto: Me duele la garganta desde ayer y tengo un poco de fiebre.  
Médico: Ajá. Abra la boca.

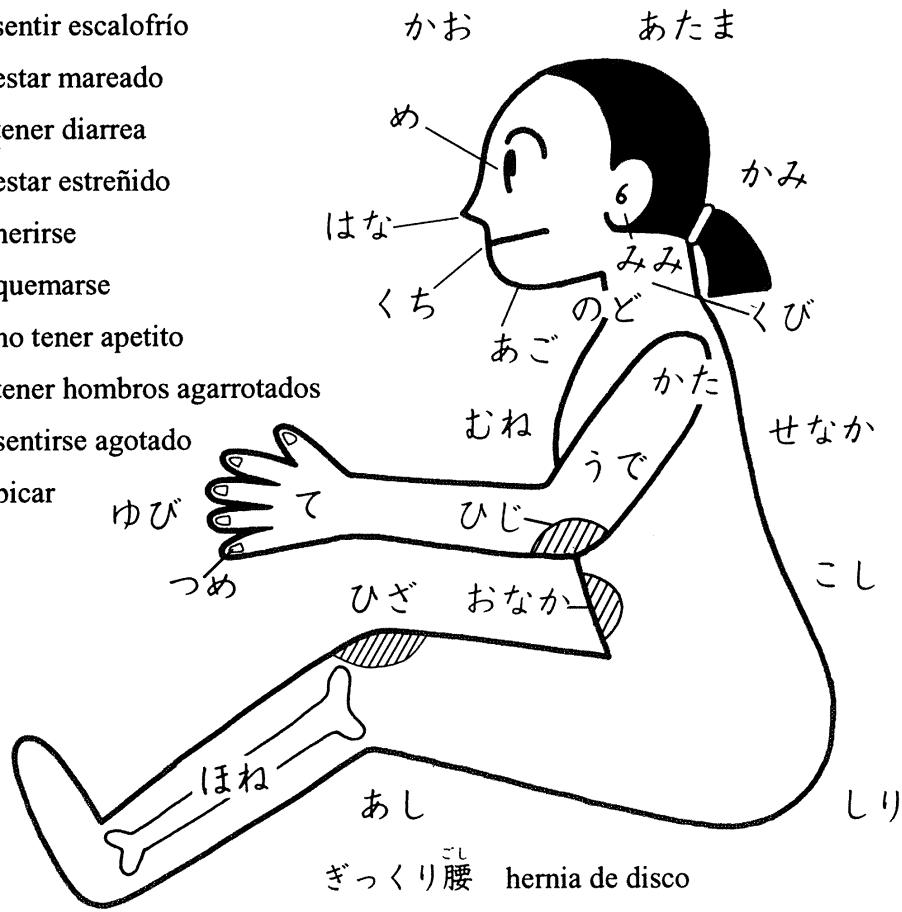
- 
- Médico: Es catarro. Descense bien.  
Matsumoto: Es que tengo que ir a Tokio de negocio a partir de mañana.  
Médico: Entonces tome medicina y hoy acuéstese temprano.  
Matsumoto: Sí, Doctor.  
Médico: Y no se bañe esta noche.  
Matsumoto: Entiendo.  
Médico: Bueno, cúidese bien.  
Matsumoto: Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

からだ びょうき  
体・病気 Cuerpo · Enfermedad

どうしましたか ¿Cuál es el problema?

|         |     |                           |
|---------|-----|---------------------------|
| あたま     | いたい | dolor la cabeza           |
| おなかが    | いたい | dolor el estómago         |
| は       | いたい | dolor las muelas          |
| 歯が      | いたい | dolor las muelas          |
| ねつ      | ある  | tener fiebre              |
| 熱が      | ある  | tener fiebre              |
| せきが     | 出る  | tener tos                 |
| はなみず    | 出る  | moquear                   |
| 鼻水が     | 出る  | sangrar                   |
| ち       | 出る  | tener náuseas             |
| 血が      | 出る  | sentir escalofrío         |
| は       | け   | estar mareado             |
| 吐き気が    | する  | tener diarrea             |
| さむけ     | する  | estar estreñido           |
| 寒気が     | する  | herirse                   |
| めまいが    | する  | quemarse                  |
| けり      |     | no tener apetito          |
| 下痢を     | する  | tener hombros agarrotados |
| べんび     |     | sentirse agotado          |
| 便秘を     | する  | picar                     |
| けがを     | する  | ゆび                        |
| やけどを    | する  | つめ                        |
| じょくよく   | ない  | ひざ                        |
| 食欲が     | ない  | おなか                       |
| かた      |     | ほね                        |
| 肩が      | こる  | あし                        |
| からだ     |     | ぎっくり腰                     |
| 体が      | だるい | ねんざ                       |
| かゆい     |     | こつせつ                      |
| かぜ      |     | 骨折                        |
| インフルエンザ |     | ふつかよ                      |
| もうちょう   |     | 二日酔い                      |
| 盲腸      |     | resaca, cruda, guayaba    |



## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma-ない

Se denomina forma-ない a aquélla del verbo que se emplea con ない. Es decir, かかない es la forma-ない de かきます (escribir, dibujar). A continuación se señala el modo de obtener la forma-ない. (Véase 練習 A1 de la Lec.17, pág.140 del Texto Principal.)

#### 1) Grupo I

Dado que el último sonido V forma-ます es de la fila-い, se lo reemplaza con el sonido de あ. En caso de verbos cuyo último sonido de la forma-ます es el vocal い (かいります, あいます, etc.) se reemplazan con わ en vez de あ. (Véase pág. 2 del Texto Principal “かなと拍”.)

|       |         |        |          |
|-------|---------|--------|----------|
| かきーます | → かかーない | いそぎーます | → いそがーない |
| よみーます | → よまーない | あそびーます | → あそばーない |
| とりーます | → とらーない | まちーます  | → またーない  |
| すいーます | → すわーない | はなしーます | → はなさーない |

#### 2) Grupo II

La forma-ない de los verbos de este grupo es igual que la forma-ます.

|       |         |
|-------|---------|
| たべーます | → たべーない |
| みーます  | → みーない  |

#### 3) Grupo III

La forma-ない de します es igual que la forma-ます, por lo que la forma-ない de きます es こ(ない).

|           |             |
|-----------|-------------|
| べんきょうしーます | → べんきょうしーない |
| しーます      | → しーない      |
| きーます      | → こーない      |

### 2. V (forma-ない)ないで ください Por favor no...

Este patrón se emplea para solicitar o mandar a la otra persona que no haga algo.

① わたしは 元気ですから、心配しないで ください。

No se preocupe porque estoy bien.

② ここで 写真を 撮らないで ください。

No saque fotos aquí.

### 3. V (forma-ない)なければ なりません Se debe...

Este patrón indica algo que se debe hacer indiferente a la voluntad de la persona que actúe. Se debe tener en cuenta que no tiene significado negativo.

③ 薬を 飲まなければ なりません。 Debo tomar medicina.

#### 4. **V (forma-ない)なくとも いいです** No hace falta...V

Este patrón indica que no hace falta realizar la acción representada por el verbo.

- ④ あした 来なくとも いいです。 No hace falta que venga mañana.

#### 5. **S (objeto)は**

Hemos visto en la Lección 6 que el objeto directo va acompañado de la partícula を. Aquí aprendemos que ese objetivo acompañado de は, se hace el tópico principal.

ここに 荷物を 置かないで ください。  
No coloque bultos aquí.

- ⑤ 荷物は ここに 置かないで ください。

Los bultos no los coloque aquí.

会社の 食堂で 昼ごはんを 食べます。

Tomo el almuerzo en el comedor de la compañía.

- ⑥ 昼ごはんは 会社の 食堂で 食べます。

El almuerzo lo tomo en el comedor de la compañía.

#### 6. **S (tiempo)までに V**

Indica el momento en que el acto o acción debe realizarse en definitivo. Dicho de otra forma, se emplea en casos en que un acto o acción se realiza antes del tiempo límite que se indica con までに.

- ⑦ 会議は 5時までに 終わります。

La reunión de trabajo termina para las cinco.

- ⑧ 土曜日までに 本を 返さなければ なりません。

Tengo que devolver el libro para el sábado.

[Nota] No se debe confundir con la partícula まで que vimos en la Lección 4.

5時まで 働きます。

Trabajo hasta las cinco. (Lec.4)

# Lección 18

## I. Vocabulario

|             |       |                                                  |
|-------------|-------|--------------------------------------------------|
| できます II     | 洗います  | ponder, ser capaz de                             |
| あらいます I     | 弾きます  | lavar                                            |
| ひきます I      | 歌います  | tocar (instrumentos musicales de cuerda y piano) |
| うたいます I     | 集めます  | cantar                                           |
| あつめます II    | 捨てます  | coleccionar, reunir                              |
| すてます II     | 換えます  | tirar, botar                                     |
| かえます II     | 運転します | cambiar, reemplazar                              |
| うんてんします III | 予約します | manejar, conducir (refiriéndose a automóviles)   |
| よやくします III  | 見学します | reservar                                         |
| けんがくします III |       | visitar un lugar para estudiar                   |

ピアノ

piano

一メートル

– metro/s (medición)

こくさい～

国際～

~ internacional

げんきん

現金

dinero en efectivo

しゅみ

趣味

aficiones, pasatiempo

につき

日記

diario (para registrar la vida cotidiana)

[お]いのり

[お]祈り

oración (~を します: orar, rezar)

かちょう

課長

jefe de sección

ぶちょう

部長

gerente de departamento

しゃちょう

社長

presidente, gerente general de una empresa

## ◆会話◆

どうぶつ

動物

うま

馬

へえ

それは おもしろいですね。

なかなか

ばくじょう

牧場

ほんとうですか。

ぜひ

ビートルズ

animal

caballo

¡ Ah sí! (para expresar sorpresa o admiración)

Eso es interesante.

no fácil (se emplea con expresión negativa)

granja, rancho, estancia

¿ En serio? / ¿ De veras?

a toda costa



los Beatles, el grupo musical británico

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. El Sr. Miller sabe leer kanji.
2. Mi pasatiempo es ver películas.
3. Escribo el diario antes de ir a la cama.

### Ejemplos

1. ¿ Sabe esquiar?  
…Sí, sé esquiar, pero no lo hago muy bien.
2. ¿ Sabe operar el ordenador personal, María?  
…No, no sé hacerlo.
3. ¿ Hasta qué hora se puede visitar el Castillo de Osaka?  
…Hasta las cinco.
4. ¿ Se puede pagar con tarjeta?  
…Lo siento, pero cancele en efectivo.
5. ¿ Cuál es su afición?  
…Coleccionar relojes antiguos.
6. ¿ Los niños japoneses tienen que aprender hiragana antes de ingresar en la escuela?  
…No, no hace falta aprenderla.
7. Tome medicina antes de comer.  
…Sí, de acuerdo.
8. ¿ Cuándo se casó?  
…Me casé hace tres años.

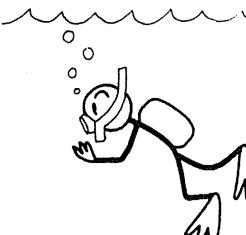
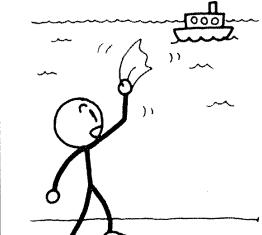
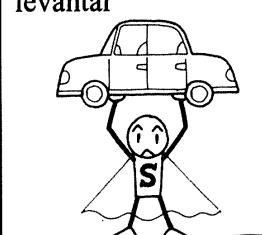
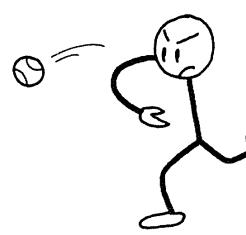
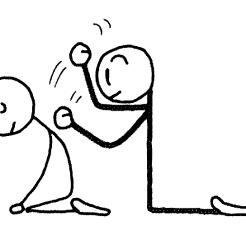
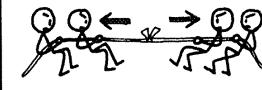
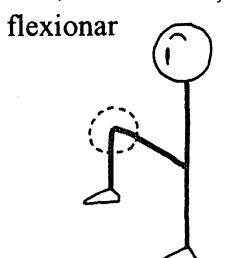
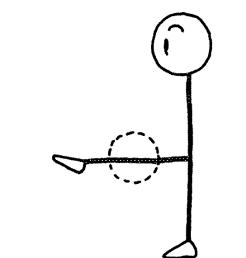
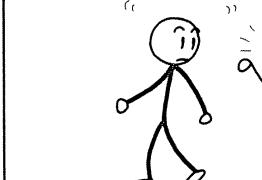
### Diálogo

#### ¿ A qué es Ud. aficionado?

- Yamada: ¿ A qué es Ud. aficionado, Sr. Santos?
- Santos: A fotografías.
- Yamada: ¿ Qué clase de fotos saca Ud.?
- Santos: Saco fotos de animales. Me gustan sobre todo los caballos.
- Yamada: Ah sí. Eso es interesante.  
¿ Ha sacado fotos de caballos desde que vino a Japón?
- Santos: No.  
En Japón es difícil ver caballos.
- Yamada: En Hokkaido hay muchas granjas de caballos.
- Santos: ¿ Es verdad?  
Entonces, no dejaré de ir durante las vacaciones de verano.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### うご 動き Acciones

|                                                                                                              |                                                                                                     |                                                                                                          |                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| と飛ぶ volar<br>               | と跳ぶ saltar<br>     | のぼる subir, escalar<br> | はし 走る correr<br>                             |
| 泳ぐ nadar<br>               | もぐる bucear<br>    | 飛び込む zambullirse<br>  | さかだ 逆立ちする<br>逆立つする pararse cabeza abajo<br> |
| はう gatear<br>             | ける patear<br>    | 振る agitar<br>        | 持ち上げる levantar<br>                         |
| 投げる lanzar<br>            | たたく golpear<br>  | 引く tirar<br>         | 押す empujar<br>                             |
| 曲げる doblar, flexionar<br> | 伸ばす extender<br> | 転ぶ caerse<br>        | 振り向く mirar atrás<br>                       |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma diccionario

Es la forma elemental de los verbos que aparece en el diccionario por lo que se denomina la forma diccionario. Esta forma se obtiene de la siguiente manera. (Véase 練習 A1, Lec.18, pag. 148 del Texto Principal.)

- 1) Grupo I Dado que la forma-ます de los verbos de este grupo terminan con el sonido de la fila-い, se reemplaza el sonido de esta fila con el de la fila う. (Véase pág. 2, “かなと拍” del Texto Principal.)
- 2) Grupo II Con respecto a los verbos de este grupo se agrega る a la forma ます.
- 3) Grupo III La forma diccionario de します es する, y la de きます, くる.

|                        |        |                 |
|------------------------|--------|-----------------|
| 2. S                   | が できます | Ser capaz de... |
| V forma diccionario こと |        | Es posible...   |

できます es un verbo que representa la capacidad o posibilidad. El sustantivo o V forma diccionario こと que precede a が manifiesta de qué es capaz o qué es posible.

#### 1) En caso de S

Muchos de los sustantivos antepuestos a が representan acción (manejo de autos, compras, esquí, baile, etc.), pero se puede emplear sustantivos como にほんご o ピアノ que insinúan acciones como はなす, ひく, etc.

① ミラーさんは 日本語が できます。

El Sr. Miller sabe el japonés.

② 雪が たくさん 降りましたから、ことは スキーが できます。

Como nevó mucho, este año se puede esquiar.

#### 2) En caso de V

Cuando se quiere indicar que se puede hacer una acción, se agrega こと a la V forma diccionario para convertir en cláusula de sustantivo y luego が できます.

③ ミラーさんは 漢字を 読む ことが できます。 El Sr. Miller sabe leer kanji.  
cláusula de sustantivo

④ カードで 払う ことが できます。 Se puede pagar con tarjeta.  
cláusula de sustantivo

|                        |   |    |                  |
|------------------------|---|----|------------------|
| 3. わたしの 趣味は            | S | です | Mi afición es... |
| V forma diccionario こと |   |    |                  |

Al utilizar la cláusula de sustantivo hecho con V forma diccionario こと se puede indicar de manera más concreta que el sustantivo el contenido de la afición como se ve en los ejemplos abajo indicados.

⑤ わたしの 趣味は 音楽です。 Mi afición es la música.

⑥ わたしの 趣味は 音楽を 聞く ことです。

Mi afición es escuchar la música.

|    |                                                                   |                    |                            |
|----|-------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------|
| 4. | V <sub>1</sub> forma diccionario<br>Sの<br>Cuantificador (período) | まえに、V <sub>2</sub> | V <sub>2</sub> antes de... |
|----|-------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------|

### 1) En caso de V

Indica que se realiza la acción de V<sub>2</sub> antes de la acción V<sub>1</sub>. El V<sub>1</sub> se usa siempre en forma diccionario aunque el V<sub>2</sub> sea pretérito o futuro.

⑦ 日本へ 来る まえに、日本語を 勉強しました。

Estudié el japonés antes de venir a Japón.

⑧ 寝る まえに、本を 読みます。 Leo libros antes de ir a la cama.

### 2) Delante de S

Para colocar まえに después de sustantivos, se agrega la partícula の al sustantivo. El sustantivo que se coloca delante de まえに representa o insinúa una acción.

⑨ 食事の まえに、手を 洗います。 Me lavo las manos antes de comer.

### 3) En caso de cuantificador (período)

Al colocarse detrás de cuantificador (período) no se agrega la partícula の.

⑩ 田中さんは 1時間まえに、出かけました。

El Sr. Tanaka salió hace una hora.

## 5. なかなか

なかなか, acompañado de una expresión negativa representa significados como “no ser fácil ~” o “no es ~ como se esperaba”.

⑪ 日本では なかなか 馬を見る ことが できません。

En Japón no es fácil ver caballos.

[Nota] は de にはんでは del ejemplo ⑪ hace hincapié en la definición de la gama pertinente al combinarse con で que representa lugar.

## 6. ゼひ

Se emplea junto con expresiones de esperanza o solicitud para enfatizar el significado.

⑫ ゼひ 北海道へ 行きたいです。

Quisiera ir a Hokkaido sin falta.

⑬ ゼひ 遊びに 来て ください。 Visítenos sin falta, por favor. (Lec.25)

# Lección 19

## I. Vocabulario

|                    |               |                                                                                                                        |
|--------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| のぼります I<br>[やまに～]  | 登ります<br>[山に～] | subir [una montaña]                                                                                                    |
| とまります I<br>[ホテルに～] | 泊まります         | alojarse, hospedarse [en un hotel]                                                                                     |
| そうじします III         | 掃除します         | asear, limpiar (una habitación)                                                                                        |
| せんたくします III        | 洗濯します         | lavar (la ropa)                                                                                                        |
| れんしゅうします III       | 練習します         | practicar                                                                                                              |
| なります I             |               | hacerse (grande, pequeño, etc.), llegar (la primavera, etc.)                                                           |
| ねむい                | 眠い            | tener sueño                                                                                                            |
| つよい                | 強い            | fuerte                                                                                                                 |
| よわい                | 弱い            | débil                                                                                                                  |
| ちょうどしが いい          | 調子が いい        | estar en buenas condiciones                                                                                            |
| ちょうどしが わるい         | 調子が 悪い        | estar en malas condiciones                                                                                             |
| ちょうどし              | 調子            | condición (relativo al estado en que se encuentra en el momento)                                                       |
| ゴルフ                |               | golf (~を します: jugar al golf)                                                                                           |
| すもう                |               | sumo                                                                                                                   |
| パチンコ               | 相撲            | pachinko, un juego de bolitas original de Japón (~を します: jugar a pachinko)                                             |
| おちゃ                | お茶            | ceremonia de té                                                                                                        |
| ひ                  | 日             | día, fecha                                                                                                             |
| いちど                | 一度            | una vez                                                                                                                |
| いちども               | 一度も           | never (se emplea con expresión negativa)                                                                               |
| だんだん               |               | poco a poco                                                                                                            |
| もうすぐ               |               | dentro de poco, pronto                                                                                                 |
| おかげさまで             |               | Gracias a Ud. (Para expresar agradecimiento por el apoyo espiritual. Representa matiz muy similar a "Gracias a Dios".) |

◆会話◆

乾杯  
じつ  
実は  
ダイエット  
なんかい  
何回も  
しかし  
むり [な]  
からだ  
体に いい  
ケーキ

¡ Salud!

en realidad, a decir la verdad  
dieta, régimen (~を します: estar a dieta)

varias veces  
pero, sin embargo  
excesivo, imposible  
bueno para la salud  
pastel

かつしか ほくさい  
葛飾 北斎

artista de grabado sobre madera y pintor célebre  
de la Era de Edo (1760 - 1849)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. He visto sumo.
2. Los días libres juego al tenis, salgo a pasear, etc.
3. De ahora en adelante va a intensificar el calor.

### Ejemplos

1. ¿ Ha estado en Hokkaido alguna vez?  
…Sí, he estado una vez. Fui hace dos años con amigos.
2. ¿ Ha montado a caballo alguna vez?  
…No, nunca he montado a caballo. Quiero hacerlo sin falta.
3. ¿ Qué hizo durante las vacaciones de invierno?  
…He visitado templos budistas y sintoístas de Kioto y he celebrado fiestas con amigos.
4. ¿ Qué desea hacer en Japón?  
…Quisiera hacer viajes, aprender la ceremonia de té, etc.
5. ¿ Qué tal se siente?  
…Gracias a Dios, estoy mejor.
6. ¡ Habla mejor el japonés!  
…Muchas gracias. Pero falta mucho todavía.
7. ¡ Qué quieres ser en el futuro, Teresa?  
…Quiero ser médica.

19

122

### Diálogo

#### Mañana me pondré a dieta.

Todos:

¡ Salud!

Matsumoto Yoshiko:

Ud. come poco, María.

María:

Sí. Es que estoy de dieta desde ayer.

Matsumoto Yoshiko:

¿ Ah sí? Yo he estado de dieta varias veces.

María:

¿ Qué tipo de régimen fue?

Matsumoto Yoshiko:

Comer sólo manzanas todos los días, beber mucha agua, etc.

Gerente Matsumoto:

Pero una dieta muy estricta no es buena para la salud.

María:

Tiene razón.

Matsumoto Yoshiko:

María, este pastel está delicioso.

María:

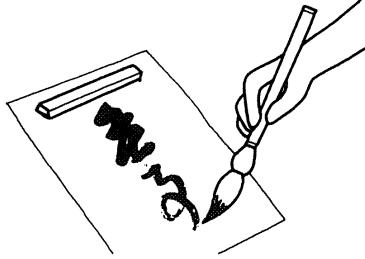
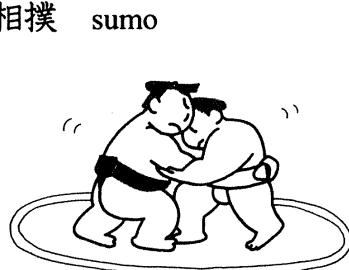
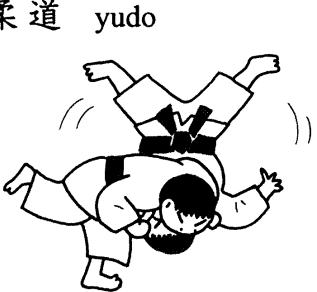
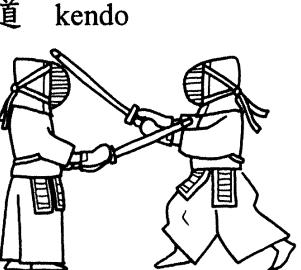
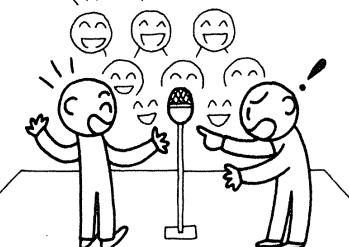
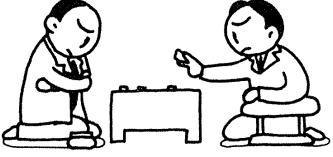
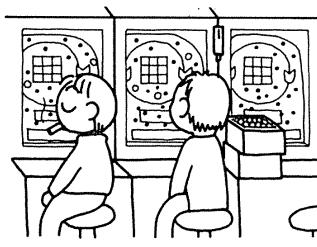
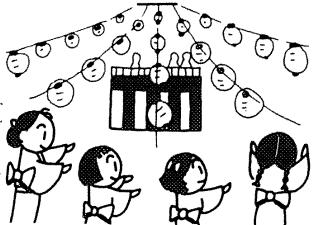
¿ Ah sí?

.... Mañana volveré a ponerme al régimen.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

でんとうぶんか ごらく  
伝統文化・娯楽

Cultura Tradicional y Pasatiempos

|                                                                                                                              |                                                                                                                              |                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>さどう<br/>茶道<br/>(お茶) ceremonia de té</p>  | <p>かどう<br/>華道<br/>(生け花) arreglo floral</p>  | <p>じょうどう<br/>書道 caligrafía</p>         |
| <p>かぶき<br/>歌舞伎 kabuki</p>                  | <p>のう<br/>能 No</p>                         | <p>ぶんらく<br/>文乐 Bunraku</p>            |
| <p>すもう<br/>相撲 sumo</p>                    | <p>じゅうどう<br/>柔道 yudo</p>                  | <p>けんどう<br/>剣道 kendo</p>            |
| <p>からて<br/>空手 karate</p>                  | <p>まんざい らくご<br/>漫才・落語 manzai, rakugo</p>  | <p>いこ しうぎ<br/>囲碁・将棋 igo, shogi</p>  |
| <p>パチンコ pachinko</p>                      | <p>カラオケ karaoke</p>                       | <p>ぼんおど<br/>盆踊り baile de bon</p>    |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma-た

En esta Lección veremos la forma-た. V forma-た se obtiene de la siguiente manera. (Véase れんしゅう 練習 A1, Lec.19, pág. 156 del Texto Principal.)

La forma-た se obtiene reemplazando て y で con た y だ, respectivamente.

|           | forma-て | forma-た |
|-----------|---------|---------|
| Grupo I   | かいて     | かいた     |
|           | のんで     | のんだ     |
| Grupo II  | たべて     | たべた     |
| Grupo III | きて      | きた      |
|           | して      | した      |

### 2. V forma-た ことが あります

Tengo la experiencia de...

Este patrón de frase se emplea para contar sobre alguna experiencia del pasado. Es fundamentalmente igual que la oración わたしは Sが あります que vimos en la Lección 9. Lo experimentado se representa con cláusula de sustantivo compuesta de V forma-た こと.

① 馬に 乗った ことがあります。 He montado a caballo.

Se debe tener en cuenta que es distinta a la oración que narra simplemente un hecho del pasado.

② 去年 北海道で 馬に 乗りました。

El año pasado monté a caballo en Hokkaido.

### 3. V forma-たり、V forma-たり します

Hemos visto en la Lección 10 la expresión (~や ~[など]) que comenta algunas de las varias cosas o personas. Para destacar algunas de las varias acciones y comentarlas se emplea este patrón de frase. El tiempo de este patrón se manifiesta al final de la oración.

③ 日曜日は テニスを したり、映画を 見たり します。

Los domingos juego al ténis, voy al cine, etc.

④ 日曜日は テニスを したり、映画を 見たり しました。

El domingo jugué al ténis, fui al cine, etc.

[Nota] Se debe tener en cuenta que el significado de este patrón de frase es distinto al patrón “V forma-て、V forma-て、V” (⑤) que vimos en la Lección 16.

⑤ 日曜日は テニスを して、映画を 見ました。

El domingo jugué al ténis y fui al cine.

En la oración ⑤ es obvio que después de “jugar al tenis” se realizó la acción de “ir al cine”. En la oración ④ “jugar al ténis” e “ir al cine” se indican como ejemplos de las actividades desarrolladas el domingo e insinúa que hubo otras, pero no aclara la secuencia de tiempo entre las dos acciones relatadas. Asimismo, en una oración de ～たり、～たり します no resulta natural comentar actividades que se hacen a diario (levantarse por la mañana, comer, ir a la cama por la noche, etc.).

|    |                |      |            |
|----|----------------|------|------------|
| 4. | adj-い(～イ) → ～く | なります | Hacerse... |
|    | adj-な[な] → ～に  |      |            |
|    | Sに             |      |            |

なります significa hacerse, convertirse, etc. y representa la alteración de estado de cosas, personas, etc.

- ⑥ 寒い → 寒くなります Se intensifica el frío.  
⑦ 元気[な] → 元気になります Tengo más ánimo ahora.  
⑧ 25歳 → 25歳になります Cumplio 25 años.

## 5. そうですね

そうですね es una expresión que indica que uno está de acuerdo o que comparte la opinión con el interlocutor. Una expresión similar a ésta es そうですか con entonación descendiente. (Véase Lec.2, 6.) そうですか(↓) es la expresión que se emplea cuando se entera de una información que ignoraba y se convence o queda asombrado. Por otro lado, そうですね indica que uno está de acuerdo o que comparte la opinión cuando el interlocutor se refiere a algo que pensaba o sabía.

- ⑨ 寒くなりましたね。 Se ha intensificado el frío, ¿verdad?  
…そうですね。 …Así es.

# Lección 20

## I. Vocabulario

|                  |         |                                                                                                    |
|------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| いります I<br>[ビザが～] | 要ります    | necesar, requerir [visado]                                                                         |
| しらべます II         | 調べます    | averiguar, investigar                                                                              |
| なおします I          | 直します    | reparar, arreglar, corregir                                                                        |
| しゅうりします III      | 修理します   | reparar (expresión empleada relativo a vehículos, aparatos eléctricos, vivienda, etc.)             |
| でんわします III       | 電話します   | llamar por teléfono, telefonear                                                                    |
| ぼく               | 僕       | yo (una expresión informal exclusiva de hombres equivalente a わたし)                                 |
| きみ<br>～くん        | 君<br>～君 | tú (una expresión informal de あなた)<br>Sr. (sufijo informal equivalente a ～さん empleado por hombres) |
| うん<br>ううん        |         | sí (expresión informal equivalente a はい)<br>no (expresión informal equivalente a いいえ)              |
| サラリーマン           |         | asalariado, trabajador en oficinas                                                                 |
| ことば              | 物価      | palabra, lenguaje, idioma                                                                          |
| ぶっか              |         | precio (de bienes)                                                                                 |
| きもの              | 着物      | kimono (traje tradicional de Japón)                                                                |
| ビザ               |         | visa, visado                                                                                       |
| はじめ              | 初め      | comienzo                                                                                           |
| おわり              | 終わり     | fin                                                                                                |
| こっち              |         | aquí, acá (expresión informal de こちら)                                                              |
| そっち              |         | ahí (expresión informal de そちら)                                                                    |
| あっち              |         | allí (expresión informal de あちら)                                                                   |
| どっち              |         | cuál, dónde (expresión informal de どちら)                                                            |

このあいだ  
みんなで  
～けど

この間

el otro día  
todos juntos (relativo sólo a la gente)  
～, pero (expresión informal equivalente a が)

~~~~~

◆会話◆

國へ ^{へに} 帰るの?
どう するの?
どう しようかな。
よかつたら
いろいろ

¿ Vas a regresar a tu país?
¿ Qué vas a hacer?
¿ Qué haré?
si le apetece
diversos/as (empleado como adverbio)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. El Sr. Santos no vino a la fiesta.
2. Los precios son caros en Japón.
3. El mar de Okinawa estuvo hermoso.
4. Hoy es mi cumpleaños.

Ejemplos

1. ¿Quieres comer helado?
…Sí comeré.
2. ¿Hay tijeras ahí?
…No, no hay.
3. ¿Viste a la Srta. Kimura ayer?
…No, no la vi.
4. ¿Por qué no vamos a Kioto mañana?
…Sí, ¡muy bien!
5. ¿Está bueno ese arroz con cúrri?
…Sí. Es picante, pero está delicioso.
6. ¿Tienes tiempo ahora?
…Sí, tengo tiempo. ¿Qué quieres?
Ayúdame un poco.
7. ¿Traes diccionario?
…No, no lo traigo.

20

128

Diálogo

¿Qué vas a hacer durante las vacaciones de verano?

- Kobayashi: ¿Vas a volver a tu país durante las vacaciones de verano?
- Thawapon: No, aunque me gustaría volver...
¿Qué vas a hacer tú, Kobayashi?
- Kobayashi: No sé qué hacer...
¿Has subido al Monte Fuji, Thawapon?
- Thawapon: No.
- Kobayashi: Entonces, ¿por qué no vamos juntos?
- Thawapon: Bien. ¿Más o menos cuándo?
- Kobayashi: ¿Qué te parece a principios de agosto?
- Thawapon: Muy bien.
- Kobayashi: Entonces voy a averiguar varias cosas y te llamaré por teléfono.
- Thawapon: Gracias. Estaré pendiente de tu llamada.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

ひとよかた
人の呼び方

Manera de Dirgirse a la Gente



20

Entre miembros de una familia se dirige uno al otro desde el punto de vista del hijo menor. Si hay dos o más hijos en la familia los padres se dirigen a sus hijos mayores diciendo おにいちゃん (hermano mayor) u おねえちゃん (hermana mayor), es decir denominación basada en el punto de vista del hermano o hermana menor.

Asimismo, cuando la pareja conversa en la presencia de sus hijos el marido se dirige a su esposa diciendo おかあさん (madre) o ママ (mami), y la esposa a su marido おとうさん (padre) o パパ (papi), aunque últimamente es menos común esta práctica y hay más parejas que se dirigen por el nombre.

129



En la sociedad se dirige a uno por la denominación de la función que cumple en la colectividad a la que pertenece. Por ejemplo, en una compañía el subordinado se dirige a su jefe [小川] 課長 ([Sr. Ogawa], Jefe de Sección), en una tienda el dependiente se dirige al cliente llamándolo おきやくさま (Sr./Sra. Cliente), en la clínica, el paciente se dirige al médico diciendo せんせい (Doctor/a).

IV. Explicación Gramatical

1. Estilo cortés y estilo informal

En el japonés hay dos estilos: el cortés y el informal.

estilo cortés	estilo informal
あした 東京へ 行きます。 Mañana voy a Tokio.	あした 東京へ 行く。 Mañana voy a Tokio.
まいにち いそが 毎日 忙しいです。 Estoy ocupado todos los días.	まいにち いそが 毎日 忙しい。 Estoy ocupado todos los días.
すもう すもう 相撲が 好きです。 Me gusta “sumo”.	すもう すもう 相撲が 好きだ。 Me gusta “sumo”.
ふじさん のぼ 富士山に 登りたいです。 Quiero escalar el Monte Fuji.	ふじさん のぼ 富士山に 登りたい。 Quiero escalar el Monte Fuji.
ドイツへ 行った ことが ありません。 No he estado en Alemania.	ドイツへ 行った ことが ない。 No he estado en Alemania.

Los predicados son です o ます que se emplean en las oraciones al estilo cortés se denominan la forma cortés, y los que se emplean en oraciones al estilo informal, la forma ordinaria. (Véase 練習 A1, Lec.20, pág. 166 del Texto Principal.)

2. Uso de estilos cortés e informal

- El estilo cortés es aplicable en cualquier momento o lugar y con cualquier persona y es similar a hablar de Ud. en español. Por consiguiente, es el estilo que se emplea de manera más común en la conversación cotidiana entre adultos que no se conocen bien. Se emplea este estilo al dirigirse a una persona recién presentada, mayor, o de posición superior o de la misma generación sin ser amigos. A veces se emplea el estilo cortés aún para con gente más joven, de no conocerse bien. Para dirigirse a buenos amigos, compañeros de trabajo o miembros de la familia de uno se emplea el estilo informal. El error en la selección de uno u otro estilo puede resultar en falta de cortesía para con el interlocutor, por lo que es más seguro emplear el estilo cortés cuando no se pueda cuál estilo aplicar.
- Normalmente se emplea el estilo informal al escribir artículos de periódicos, libros, tesis, informes, diario, etc. mientras que las cartas se suelen escribir al estilo cortés.

3. Conversación al estilo informal

1) En las oraciones interrogativas se suelen omitir la partícula カ al final y pronunciarse con la entonación ascendente como のむ(↑).

- | | |
|-----------------|----------------------|
| ① コーヒーを 飲む? (↑) | ¿Quieres tomar café? |
| …うん、飲む。(↓) | …Sí, tomaré. |

2) En las oraciones interrogativas de sustantivo o adjetivo se omite también だ de la expresión informal de です. Dado que la respuesta afirmativa terminada con だ suena fuerte, se suaviza el tono de la oración omitiendo だ o agregando partícula de terminación. Las mujeres no suelen hablar con frases que terminen con ~だ.

- | | |
|---------------|--|
| ② 今晚 暇? | ¿Estás libre esta noche? (usada por ambos sexos) |
| …うん、暇／暇だ／暇だよ。 | …Sí, estoy libre. (usada por varones) |
| …うん、暇／暇よ。 | …Sí, estoy libre. (usada por mujeres) |
| …ううん、暇じゃない。 | …No, no estoy libre. (usada por ambos sexos) |

3) En las frases al estilo informal frecuentemente se omiten partículas si el contenido aclara el significado.

- | | |
|-------------------|---------------------------------------|
| ③ ごはん[を] 食べる? | ¿Quieres comer? |
| ④ あした 京都[へ] 行かない? | ¿Por qué no vamos a Kioto mañana? |
| ⑤ このりんご[は] おいしいね。 | Está deliciosa esta manzana, ¿verdad? |
| ⑥ そこにはさみ[が] ある? | ¿Hay tijeras ahí? |

Partículas como で, に, から, まで, ど, etc. no se omiten para que se transmita el significado de la oración.

4) En las oraciones informales es frecuente la omisión de い de V forma-ている.

- | | |
|-----------------|---------------------|
| ⑦ 辞書、持って [い]る? | ¿Traes diccionario? |
| …うん、持って [い]る。 | …Sí, lo traigo. |
| …ううん、持って [い]ない。 | …No, no lo traigo. |

5) けど

けど tiene la misma función que が, y se emplea frecuentemente en conversaciones. (Véase Lec.8, 7. y Lec.14, 7.)

- | | |
|--|--|
| ⑧ そのカレーライス[は] おいしい? | |
| …うん、辛いけど、おいしい。 | |
| …Está delicioso ese arroz con cúrrí? | |
| …Sí. Está picante, pero delicioso. | |
| ⑨ 相撲のチケット[が] あるけど いっしょに行かない? | |
| …いいね。 | |
| Tengo entradas para sumo. ¿No quieras acompañarme? | |
| …¡Muy bien! | |

Lección 21

I. Vocabulario

おもいます I	思います	pensar, creer
いいます I	言います	decir
たります II	足ります	ser suficiente
かちます I	勝ちます	ganar
まけます II	負けます	perder (el partido, etc.), ser derrotado
あります I [おまつりが～] やくに たちます I	[お祭りが～] 役に 立ちます	celebrarse, tener lugar [el festival] ser útil
むだ[な] ふべん[な]	不便[な]	desperdiciar, malgastar inconveniente
おなじ	同じ	igual, mismo
すごい		horroroso, maravilloso (expresión de asombro o admiración)
21		
しゅしょう だいとうりょう	首相 大統領	Primer Ministro Presidente de un país
せいじ ニュース スピーチ しあい アルバイト	政治 試合	política noticia discurso (~を します: pronunciar un discurso) partido trabajo eventual/subsidiario (suele referirse al trabajo de contrato eventual que realizan estudiantes o asalariados v.g. ~を します: hacer trabajo eventual)
いけん [お]はなし	意見 [お]話	opinión discurso, cuento, lo que uno dice (~を します: hablar sobre algo)
ユーモア むだ デザイン		sentido de humor desperdicio diseño
こうつう ラッシュ	交通	transporte, tráfico hora punta, hora pico

さいきん
たぶん
きっと
ほんとうに
そんなに

最近

últimamente, estos días
probablemente, quizás, tal vez
sin falta
realmente
no tan (se emplea junto con expresión negativa)

～に ついて

sobre ~

しかたが ありません。

No hay remedio.

◀会話▷

しばらくですね。
～でも 飲みませんか。

¡ Hace tanto tiempo (sin vernos)!
¿ Qué le parece si tomamos ~? (el uso de でも
implica que ~ es una de dos o más alternativas
probables)

見ないと……。
もちろん

Tengo que verlo.
naturalmente, por supuesto

カンガルー
キャプテン・クック

canguro
Capitán James Cook (1728 - 79)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Creo que lloverá mañana.
2. El Primer Ministro dijo que iría a EE.UU. el mes próximo.

Ejemplos

1. ¿ Cuál es más importante, el trabajo o la familia?
…Pienso que ambos son importantes.
2. ¿ Qué opina de Japón?
…Pienso que los precios son caros.
3. ¿ Dónde está el Sr. Miller?
…Creo que está en la sala de reuniones.
4. ¿ Está el Sr. Miller enterado de esta noticia?
…No, creo que no está enterado.
Es que el Sr. Miller estuvo de viaje de negocio.
5. ¿ Ya fue a la cama Teresa?
…Sí, creo que ya se acostó.
6. ¿ Reza antes de comer?
…No, no rezo sino digo “itadakimasu”.
7. ¿ Expresó alguna opinión durante la reunión?
…Sí. Dije que se sacan muchas fotocopias innecesarias.
8. Hay un festival en Kioto en agosto, ¿ verdad?
…Sí, hay.

21

134

Diálogo

Yo también estoy de acuerdo.

- Matsumoto: ¡ Sr. Santos! ¡ Tanto tiempo sin vernos!
- Santos: Ah, ¡ Sr. Matsumoto! ¿ Cómo está Ud.?
- Matsumoto: Bien. ¿ Qué tal si bebemos cerveza un ratito?
- Santos: Buena idea.

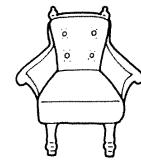
-
- Santos: Hay un partido de fútbol entre Japón y Brasil desde las diez esta noche.
- Matsumoto: Es verdad. Tenemos que verlo sin falta...
- ¿ Qué equipo piensa Ud. que ganará, Sr. Santos?
- Santos: Por supuesto que Brasil.
- Matsumoto: Pero últimamente Japón está muy bueno.
- Santos: Sí, estoy de acuerdo, pero...
- Oh, tengo que irme ya.
- Matsumoto: Así es. Entonces nos vamos.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

役職名
やくしょくめい

Denominación de Puestos

國	País	首相 (内閣総理大臣)	Primer Ministro
都道府県	Prefectura	知事	Gobernador
市	Ciudad	市長	Alcalde
町	Pueblo	町長	Alcalde
村	Aldea	村長	Alcalde



大学	Universidad	学長	Rector
高等学校	Bachiller, Escuela secundaria superior		
中学校	Escuela secundaria inferior	校長	Director
小学校	Escuela primaria		
幼稚園	Kindergarten, Jardín de infancia	園長	Director

会社	Compañía, Empresa, Firma	銀行	Banco
会長	Presidente del Directorio	頭取	Presidente, Gobernador
社長	Presidente de Empresa, Gerente General	支店長	Gerente de Sucursal
重役	Miembro de Directorio		
部長	Gerente de División		
課長	Jefe de Sección		
病院	Hospital	駅	Estación de Trenes
院長	Director	駅長	Jefe de Estación
部長	Director Adjunto		
婦長	Jefa de Enfermeras		
		警察	Comisaría
		署長	Jefe de Comisaría

IV. Explicación Gramatical

1. Forma ordinaria と 思います Pienso/Creo que...

El contexto de おもいます se indica agregando la partícula と, y se emplea:

1) Cuando se expresa la estimación:

- ① あした 雨が 降ると 思います。 Creo que lloverá mañana.
② テレサちゃんは もう 寝たと 思います。 Creo que Teresa ha ido ya a la cama.

Cuando se estima algo negativo, la frase que antecede a と es negativa.

- ③ ミラーさんは この ニュースを 知って いますか。
…いいえ、たぶん 知らないと 思います。
¿Está el Sr. Miller enterado de esta noticia?
…No, creo que no lo sabe.

2) Cuando se manifiesta la opinión:

- ④ 日本は 物価が 高いと 思います。

Pienso que los precios son caros en Japón.

Para preguntar por la opinión de alguien usando la expresión おもいます se dice ~について どう おもいますか, en cuyo caso no hace falta agregar と a どう.

- ⑤ 新しい 空港に ついて どう 思いますか。
…きれいですが、ちょっと 交通が 不便だと 思います。
¿Qué piensa del nuevo aeropuerto?
…Pienso que es bonito, pero que la ría de acceso es un poco inconveniente.

El acuerdo o desacuerdo con la opinión de otros se expresa de la siguiente manera:

- ⑥ A: ファクスは 便利ですね。
B: わたしも そう 思います。
C: わたしは そう[は] 思いません。
A: El facsímil es conveniente, ¿no?
B: Estoy de acuerdo.
C: No estoy de acuerdo.

2. “Oración” Forma ordinaria と 言います Se dice...

El contexto de いいます se indica agregando la partícula と.

1) Para citar literalmente la citación se coloca entre 「 」.

- ⑦ 寝る まえに、「お休みなさい」と 言います。
Se dice “Buenas noches” antes de ir a la cama.

- ⑧ ミラーさんは「来週 東京へ 出張します」と 言いました。

El Sr. Miller dijo: “La semana próxima iré a Tokio de viaje de negocio.”

2) En caso de citación indirecta se emplea la forma ordinaria para anteceder a と. El tiempo de la oración no repercuta en el de la frase citada.

⑨ ミラーさんは 来週 東京へ 出張すると 言いました。

El Sr. Miller dijo que la semana próxima iría a Tokio de viaje de negocio.

3.	V	} forma ordinaria	} でしょう?
adj-い			
adj-な			
S	～だ		

Cuando el hablante espera que el oyente esté enterado del tópico y que éste compartiría la misma opinión que él, se emplea でしょう con entonación ascendente para confirmar el apoyo del oyente.

⑩ あした パーティーに 行くでしょう? Mañana vas a la fiesta, ¿verdad?

…ええ、行きます。 …Sí, voy.

⑪ 北海道は 寒かったでしょう?

…いいえ、そんなに 寒くなかったです。

Hizo frío en Hokkaido, ¿verdad?

…No, no hizo tanto frío.

4. S₁ (lugar)で S₂が あります

Cuando S₂ representa sucesos y eventos tales como fiesta, concierto, festival, accidente, catástrofe, etc. あります se emplea para significar “ocurrir” o “tener lugar”.

⑫ 東京で 日本と ブラジルの サッカーの 試合が あります。

Hay un partido de fútbol entre Japón y Brasil en Tokio.

5. S (ocasión)で

La ocasión en que se lleva a cabo algo se indica con で.

⑬ 会議で 何か 意見を 言いましたか。

¿Expresó alguna opinión en la reunión de trabajo?

6. Sでも V

Al recomendar o sugerir algo a otros indicando un ejemplo del mismo género (bebida, en caso del ejemplo ⑭ abajo expuesto) se emplea la partícula でも.

⑭ ちょっと ビールでも 飲みませんか。

¿Qué tal si bebemos cerveza o algo?

7. V (forma-ない)ないと……

Esta expresión es “V (forma-ない)ないと いけません” con いけません omitida. V (forma-ない)ないと いけません es una expresión similar a “V (forma-ない)なければ なりません” que vimos en la Lección 17.

⑮ もう 帰らないと……。

Tengo que marcharme ya.

Lección 22

I. Vocabulario

きます II [シャツを～]	着ます	ponerse [camiseta, etc.] (este verbo se emplea para con la ropa que se pone en el torso)
はきます I [くつを～]	[靴を～]	ponerse [calzados, pantalones, etc.] (se emplea para con la ropa para la parte inferior del cuerpo)
かぶります I [ぼうしを～]	[帽子を～]	ponerse [sombrero, etc.]
かけます II [めがねを～]	[眼鏡を～]	ponerse [gafas]
うまれます II	生まれます	nacer
コート		abrigo, sobretodo
スーツ		traje
セーター		suéter, pulóver, jersey
ぼうし めがね	帽子 眼鏡	sombrero, gorra gafas, lentes, anteojos
よく		frecuentemente
おめでとう ございます。		¡ Felicitaciones! / ¡ Enhorabuena! / ¡ Feliz ~ ! (se emplea para felicitar la boda, cumpleaños, Año Nuevo, etc.)

◀会話▷

こちら

やちん

家賃

うーん。

ダイニングキッチン

わいっし

和室

おひしり

ふとん

布団

アパート

esto, éste, ésta (expresión cortés equivalente a これ)

alquiler de casa (relativo al importe de dinero)

Déjeme ver... (se pronuncia al estar pensando qué decir)

cocina-comedor

habitación al estilo japonés

armario al estilo japonés

colchón y cobija al estilo japonés

apartamento, piso

パリ

ばんり ちょうじょう

万里の長城

よか かいはつ

余暇開発センター

はくしょ

レジャー白書

París

la Gran Muralla

Centro de Desarrollo de Actividades de Ocio

libro blanco sobre ocio

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Éste es el pastel que hizo el Sr. Miller.
2. La persona que está allí es el Sr. Miller.
3. Se me olvidó la palabra que aprendí ayer.
4. No tengo tiempo para ir de compras.

Ejemplos

1. Esta es la foto que saqué en la Gran Muralla.
… ¿Ah sí? Es fantástica.
2. ¿Cuál es la pintura que hizo Karina?
… Es aquélla. Aquella pintura del mar.
3. ¿Quién es aquella persona que viste de kimono?
… Es la Sra. Kimura.
4. Sr. Yamada, ¿Cuál es el lugar donde conoció a su señora?
… Es el Castillo de Osaka.
5. ¿Qué tal el concierto al que fue con la Sra. Kimura?
… Estuvo muy bueno.
6. ¿Qué le pasa?
… Se me perdió el paraguas que compré ayer.
7. ¿Qué tipo de casa quiere?
… Quiero una casa que tenga un jardín grande.
8. ¿Vamos a tomar una copa esta noche?
… Lo siento. Esta noche tengo una cita con un amigo.

22

140

Diálogo

¿Qué tipo de apartamento prefiere?

- Agente de Inmobiliaria: ¿Qué le parece éste?
El alquiler mensual es 80 mil yen.
- Wang: Bueno... Está un poco lejos de la estación.
- Agente: Entonces ¿éste?
Es conveniente ya que está a tres minutos a pie desde la estación.
- Wang: Es verdad.
Una cocina-comedor y una habitación al estilo japonés...
Disculpe. ¿Qué hay aquí?
- Agente: Es "oshiire". El lugar para guardar colchones.
- Wang: Ah sí.
¿Se puede visitar este apartamento hoy?
- Agente: Sí. ¿Lo visitamos ahora?
- Wang: Sí, por favor.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

衣服
Ropa

スーツ traje	ワンピース vestido	上着 chaqueta, saco	ズボン／パンツ pantalones ジーンズ pantalones vaquero
スカート falda	ブラウス blusa	ワイシャツ camisa	セーター suéter, pulóver, jersey
マフラー bufanda 手袋 guantes	下着 ropa interior	くつした calcetines パンスト medias	着物 kimono 帯 obi (faja para kimono)
オーバーコート abrido, sobretodo レインコート impermeable, piloto	ネクタイ corbata ベルト cinturón	ハイヒール zapatos de tacones ブーツ botas 運動靴 zapatillas de deportes	ぞうり zori (zapatillas/ chancletas japonesas) たび tabi (calcetines japoneses)

IV. Explicación Gramatical

1. Modificación de S

En las Lecciones 2 y 8 vimos el modo de calificar sustantivos.

ミラーさんの うち	la casa del Sr. Miller	(Lec.2)
あたら 新しい うち	la casa nueva	(Lec.8)
きれいな うち	una casa bonita	(Lec.8)

En el japonés todo lo que modifica al sustantivo sea una palabra o sea una frase, se coloca delante de la palabra calificada. En esta Lección estudiamos sobre la calificación de sustantivos no referida en las lecciones anteriores.

2. Modificación de S con oración

1) El sustantivo calificado es precedido por la forma ordinaria. En caso de oración de adj-な, ~だ es reemplazado por ~な, y en caso de frase sustantivo, ~だ es sustituido por ~の.

①	京都へ	行く人	que va
		行かない人	que no va
		行った人	que fue
		行かなかった人	que no fue
	背が高くて、髪が黒い人	la persona alta y de cabello negro	
	親切で、きれいな人	la persona amable y guapa	
	65歳の人	la persona de 65 años de edad	

2) Sustantivos de cualquier elemento en una oración puede salir fuera de la oración para ser calificado por la oración original.

- ② わたしは 先週 映画を見ました → わたしが 先週 見た 映画
La semana pasada vi una película. → la película que vi la semana pasada
- ③ ワンさんは 病院で 働いて います → ワンさんが 働いて いる 病院
El Sr. Wang trabaja en un hospital. → el hospital donde trabaja el Sr. Wang
- ④ わたしは あした 友達に 会います → わたしが あした 会う 友達
Mañana veré a mi amigo. → el amigo al que veré mañana

Cuando las palabras subrayadas en oraciones ②, ③ y ④ son calificadas las partículas que había en las oraciones originales no hacen falta.

3) Los sustantivos calificados por frases (en los ejemplos abajo expuestos, ミラーさんが すんでいたうち) se emplea en diversos patrones de oraciones:

⑤ これは ミラーさんが 住んでいたうちです。

Esta es la casa donde vivía el Sr. Miller.

⑥ ミラーさんが 住んでいたうちは 古いです。

La casa donde vivía el Sr. Miller es vieja.

⑦ ミラーさんが 住んでいたうちを 買いました。

Adquirí la casa donde había vivido el Sr. Miller.

⑧ わたしは ミラーさんが 住んでいたうちが 好きです。

A mí me gusta la casa donde vivió el Sr. Miller.

⑨ ミラーさんが 住んでいたうちに 猫が いました。

Había un gato en la casa donde vivía el Sr. Miller.

⑩ ミラーさんが 住んでいたうちへ 行ったことがあります。

Conozco la casa donde vivía el Sr. Miller.

3. Sが

El sujeto de la frase que califica a un sustantivo lleva が.

ミラーさんは ケーキを作りました。 El Sr. Miller hizo un pastel.



⑪ これは ミラーさんが 作った ケーキです。

Este es el pastel que hizo el Sr. Miller.

⑫ わたしは カリナさんが かいた 絵が 好きです。

A mí me gusta la pintura que pintó Karina.

⑬ [あなたは] 彼が 生まれた 所を 知っていますか。

¿Conoce el lugar donde nació él?

4. V forma diccionario 時間／約束／用事

Para indicar una determinada hora para hacer algo, el contenido de la acción se indica con V forma diccionario antes de じかん.

⑭ わたしは 朝ごはんを 食べる 時間が ありません。

No tengo tiempo para desayunar.

Asimismo, el contenido de やくそく (compromisos) y otros se puede expresar empleando la forma diccionario de verbos.

⑮ わたしは 友達と 映画を見る 約束が あります。

Tengo una cita con mi amigo de ir al cine.

⑯ きょうは 市役所へ 行く 用事が あります。

Hoy tengo el compromiso de ir al ayuntamiento.

Lección 23

I. Vocabulario

ききます I [せんせいに～]	聞きます [先生に～]	preguntar [al profesor]
まわします I	回します	girar
ひきます I	引きます	tirar, jalar (la puerta)
かえます II	変えます	cambiar
さわります I [ドアに～]	触ります	tocar [una puerta]
でます II [おつりが～]	出ます [お釣りが～]	salirse [el cambio]
うごきます I [とけいが～]	動きます [時計が～]	mover, funcionar [reloj]
あるきます I [みちを～]	歩きます [道を～]	caminar [por la calle]
わたります I [はしを～]	渡ります [橋を～]	cruzar [un puente]
きをつけます II [くるまに～]	気をつけます [車に～]	prestar atención [a vehículos], cuidar
ひっこしします III	引っ越しします	mudar, trasladarse de casa
でんきや ～や	電気屋 ～屋	electricista persona de negocio de ~
サイズ おと	音	tamaño, talla sonido
きかい つまみ こしょう	機械 故障	máquina botón (de radio, televisor, etc.) avería, descomposición (~します: descomponerse)
みち こうさてん しんごう かど はし ちゅうしゃじょう	道 交差点 信号 角 橋 駐車場	camino cruce de camino semáforo esquina puente parque de estacionamiento, aparcamiento

一め

一目

el/la -o/a (indica el orden)

[お] しょうがつ

[お] 正月

Año Nuevo

ごちそうさま[でした]。

Muchas gracias por la comida/bebida. (expresión pronunciada al terminar de comer o beber)

◀会話▶

たてもの

建物

がいこくじんとうろくしょう

外国人登録 証

edificio

Carnet de Registro de Extranjeros

しょうとくたいし

聖徳太子

ほうりゅうじ

法隆寺

Príncipe Shotoku (574 - 622)

Templo Horyuji, un templo budista en la Prefectura de Nara construido por el Príncipe Shotoku a comienzos del Siglo VII

げんきちゃ

元気茶

ほんだえき

本田駅

どしょかんまえ

図書館前

marca de té ficticia

estación de tren ficticia

parada de bus ficticia

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Se necesita la tarjeta al pedir libros por prestado en la biblioteca.
2. Al presionar este botón sale cambio.

Ejemplos

1. ¿ Ve la televisión con frecuencia?
…Bueno, la veo cuando hay partidos de béisbol.
2. ¿ Qué hace cuando está vacío el refrigerador?
…Voy a un restaurante cerca a comer algo.
3. ¿ Ha apagado el aire acondicionado al salir de la sala de reuniones?
…Lo siento. Se me olvidó.
4. ¿ Dónde compra ropa, zapatos, etc., Sr. Santos?
…Los compro cuando regreso al país en las vacaciones de verano.
Es que los de Japón me quedan pequeños.
5. ¿ Qué es eso?
…Es “Genki-cha”. Lo tomo cuando no estoy bien.
6. ¿ No quiere venir a visitar mi casa cuando esté libre?
…Sí, muchas gracias.
7. ¿ Ha hecho trabajos eventuales cuando era estudiante?
…Sí, de vez en cuando.
8. Está bajo el volumen de sonido.
…Gire este botón hacia la derecha y se elevará el volumen.
9. Disculpe. ¿ Dónde está la oficina municipal?
…Siga derecho por este camino y está a la izquierda.

Diálogo

¿ Cómo se va?

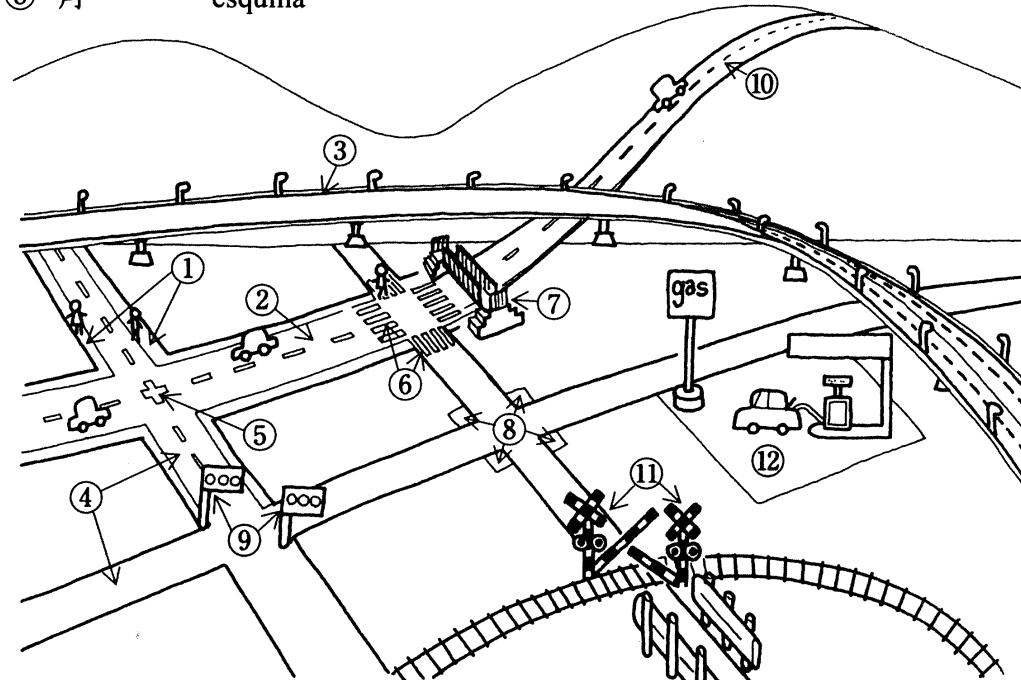
- Funcionaria de biblioteca: Haló. La Biblioteca Midori.
- Karina: Dígame cómo llegar a su biblioteca.
- Funcionaria: Tome el bus No. 12 en la estación de Honda y baje en Toshokan-mae. Es la tercera parada.
- Karina: ¿ La tercera?
- Funcionaria: Sí. Al bajar hay un parque en frente.
- El edificio blanco en ese parque es la biblioteca.
- Karina: Entiendo.
- ¿ Se necesita algo para pedir libros por prestado?
- Funcionaria: ¿ Es Ud. extranjera?
- Karina: Sí.
- Funcionaria: Entonces, traiga el Carné de Registro de Extranjero.
- Karina: Bien. Muchas gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

どうろ 道路・交通

Carreteras · Tráfico

① 步道	andén, vereda	⑨ 信号	semáforo
② 車道	calzada	⑩ 坂	cuesta
③ 高速道路	autopista	⑪ 踏切	cruce de ferrocarril
④ 通り	calle	⑫ ガソリンスタンド	gasolinera
⑤ 交差点	cruce		
⑥ 横断歩道	cruce de peatones		
⑦ 歩道橋	puente peatonal		
⑧ 角	esquina		



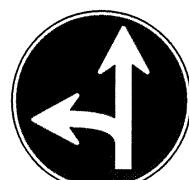
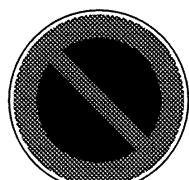
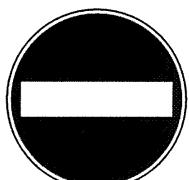
止まれ
Deténgase

進入禁止
Prohibido entrar

一方通行
Unidireccional

駐車禁止
Prohibido
estacionar

右折禁止
Prohibido doblar
a la derecha



IV. Explicación Gramatical

1.	V forma diccionario V forma-ない adj-い(～い) adj-な[な] Sの	とき、～

Cuando..., ...

とき conecta dos frases para indicar la realización de una acción o fenómeno representado por la frase principal que sigue. La manera de relacionarse el V, adj-い, adj-な y S con とき es igual que el caso en que modifica al sustantivo.

① 図書館で 本を 借りる とき、カードが 要ります。

Hace falta la tarjeta cuando pedimos que por prestados libros en la biblioteca.

② 使い方が わからない とき、わたしに 聞いて ください。

Consúlteme cuando no sepa cómo usar.

③ 体の 調子が 悪い とき、「元気茶」を 飲みます。

Tomo "Genki-cha" cuando estoy mal.

④ 暇な とき、うちへ 遊びに 来ませんか。

¿Por qué no viene a visitar mi casa cuando esté libre?

⑤ 妻が 病気の とき、会社を 休みます。

No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma.

⑥ 若い とき、あまり 勉強しませんでした。

No estudié mucho cuando era joven.

⑦ 子どもの とき、よく 川で 泳ぎました。

Solía nadar en el río cuando era niño.

El tiempo de las frases de adjetivo y de sustantivo que califican a とき, no depende en el de las frases principales (⑥, ⑦).

2.	V forma diccionario V forma-た	とき、～

La forma diccionario del predicado que antecede a とき indica que la acción pertinente está sin completar mientras que V forma-た indica que la misma está concluida.

⑧ 国へ 帰る とき、かばんを 買いました。

Compré una valija al regresar a mi país.

⑨ 国へ 帰った とき、かばんを 買いました。

Compré una valija cuando regresé a mi país.

En la oración ⑧, かえる indica que la acción pertinente es incompleta sin haber llegado al país todavía, y que la valija la compró (en algún lugar de Japón inclusive) en el camino de regreso. Por otro lado en la oración ⑨, かえった indica que compró la valija en su país tras llegar allá al concluir la acción.

3. V forma diccionario と、～ Al..., ...

Cuando como consecuencia de una acción, necesariamente ocurre otra acción o suceso, se unen las dos frases correspondientes con と.

- ⑩ この ボタンを ^お押すと、お釣りが ^で出ます。

Al presionar este botón sale el cambio.

- ⑪ これを ^{まわ}すと、音が ^{おと}大きくなります。

Al girar esto crece el volumen de sonido.

- ⑫ 右へ ^{みぎ}まわると、郵便局が ^{ゆうびんきょく}あります。

Doblando a la derecha está la oficina de correos.

En la frase que sigue a ～と no se emplean expresiones que representen la voluntad, esperanza, invitación, solicitud, etc.

No se dice:

× 時間が ^{じかん} あると、	映画を ^{えいが} 見に ^み 行きます。 (voluntad)
	映画を ^{えいが} 見に ^み 行きたいです。 (esperanza)
	映画を ^{えいが} 見に ^み 行きませんか。 (invitación)
	ちょっと ^{てつだ} 手伝って ください。 (solicitud)

Para expresar situaciones arriba indicadas se emplea ～たら, la expresión de condición que se verá en la Lección 25.

23

4. Sが adj./V

149

Hemos visto en la Lección 14 que el describir un fenómeno de naturaleza se indica al actor con が. Al describir tal cual un estado o escena también se emplea が.

- ⑬ 音が ^{おと}小さいです。

El volumen de sonido está bajo.

- ⑭ 電気が ^{でんき}明るく ^{あか}なりました。

Hay más luz. (lit. La luz tiene más luminosidad.)

- ⑮ この ボタンを ^お押すと、切符が ^{きっぷ}出ます。

Al presionar este botón sale el boleto.

5. S (lugar)を V (verbo de movimiento)

La partícula を se emplea para indicar el lugar por el que pasa persona u objeto. Verbos de desplazamiento tales como さんぽします, わたります, あるきます, etc. se emplean en este patrón de frase.

- ⑯ 公園を ^{こうえん}散歩します。 Doy un paseo por el parque. (Lec.13)

- ⑰ 道を ^{みち}渡ります。 Cruzó la calle.

- ⑱ 交差点を ^{こうさとん}右へ ^{みぎ}曲がります。 En el cruce doblamos a la derecha.

Lección 24

I. Vocabulario

くれます II		dar (me)
つれて いきます I	連れて 行きます	llevar (a alguien)
つれて きます III	連れて 来ます	traer (a alguien)
おくります I [ひとを～]	送ります [人を～]	acompañar [a alguien] (hasta casa, estación, etc.)
しょうかいします III	紹介します	presentar (a alguien)
あんないします III	案内します	guiar por, indicar el camino
せつめいします III	説明します	explicar
いれます II [コーヒーを～]		preparar [café]
おじいさん／おじいちゃん		abuelo, anciano
おばあさん／おばあちゃん		abuela, anciana
じゅんび	準備	preparación (~します: preparar)
いみ	意味	significado, sentido
[お]かし	[お]菓子	dulces, golosina
ぜんぶ	全部	todo
じぶんで	自分で	solo/a

◀会話▶

ほかに

además, aparte

ワゴン車^{しゃ}

furgoneta

[お]弁当^{べんとう}

merienda, comida en caja portátil



母の日^{はは}^ひ

Día de la Madre

II. Traducción

Patrones de Frases

1. La Srta. Sato me envió la tarjeta de Navidad.
2. Yo le presté un libro a la Srta. Kimura.
3. El Sr. Yamada me dió el número de teléfono del hospital.
4. Mi madre me envió un pulóver.

Ejemplos

1. ¿ Te gusta la abuela, Taro?
…Sí, me gusta. Mi abuela siempre me regala dulces.
2. Es delicioso el vino.
…Sí. Me lo regaló la Srta. Sato. Es vino francés.
3. ¿ Qué harás para tu mamá el Día de la Madre, Taro?
…Tocaré el piano para ella.
4. ¿ Ud. mismo preparó todos los platos de la fiesta de ayer, Sr. Miller?
…No. Me ayudó Wang.
5. ¿ Fue en tren?
…No. El Sr. Yamada me llevó en auto.

24

152

Diálogo

¿ Me ayuda?

- Karina: Mañana se muda de casa, ¿ verdad?
¿ Le ayudo?
- Wang: Muchas gracias.
Entonces ¿ podríá venir hacia las nueve, por favor?
- Karina: ¿ Va alguien más a ayudarle?
- Wang: Vendrán el Sr. Yamada y el Sr. Miller.
- Karina: ¿ Y el vehículo?
- Wang: El Sr. Yamada me prestará la furgoneta.
- Karina: ¿ Algún plan para el almuerzo?
- Wang: Bueno...
- Karina: ¿ Quiere que le traiga la merienda?
- Wang: Gracias por su consideración. Sí, por favor.
- Karina: Entonces, hasta mañana.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

ぞうとう しゅうかん
贈答の習慣

Costumbre de Regalos

としだま
お年玉

Dinero que regalan los padres y parientes a los niños en el Año Nuevo.

にゅうがくいわ
入学祝い

Regalos a los que ingresan en la escuela o universidad. Consisten en dinero, artículos de papelería, libros, etc.

そつぎょういわ
卒業祝い

Regalos a los que se gradúan de escuelas. Consisten en dinero, artículos de papelería, libros, etc.

けっこいわ
結婚祝い

Regalo de boda. Consiste en dinero, artículos de hogar, etc.

じゅっさんいわ
出産祝い

Regalo de nacimiento. Consiste en ropa de bebé, juguetes, etc.

ちゅうげん
お中元 [julio u agosto]

Regalos que se hacen a médicos, profesores, jefes en la oficina y otros que nos apoyan en la vida profesional o cotidiana. Consisten en alimentos u otros artículos.

せいば
お歳暮 [diciembre]

こうでん
お香典

El dinero que se regala al fallecer algún pariente, amigo, conocido, etc., a la familia de éste.

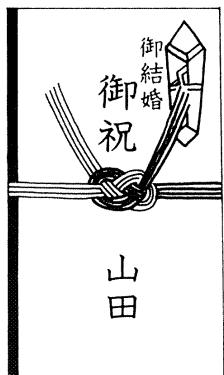
みま
お見舞い

Regalo a un/a enfermo/a. Consiste en flores, frutas, etc.

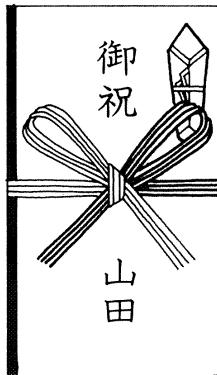


の しぶくろ
熨斗袋 Sobre especial utilizada al regalar dinero

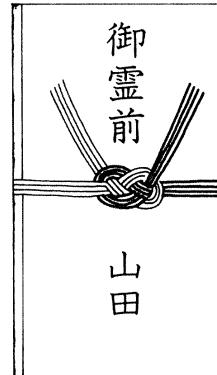
Hay un sobre especial que se emplea al regalar dinero. Son variados y se escoge según el objetivo.



Para regalo de boda (lleva hilos de papel de colores blanco y rojo o dorado y plateado)



Para regalo de júbilo (lleva hilos de papel de colores blanco y rojo o dorado y plateado)



Para regalo de condolencia (lleva hilos de colores blanco y negro)

IV. Explicación Gramatical

1. くれます

En la Lección 7 vimos que あげます significa “dar, regalar”, pero este verbo no se puede emplear cuando el hablante o la familia del hablante es quien recibe el regalo u objeto. (No se dice さとうさんはわたしにクリスマスカードをあげました.) En este caso se emplea くれます.

①わたしは佐藤さんに花をあげました。

Yo le regalé flores a la Srta. Sato.

②佐藤さんはわたしにクリスマスカードをくれました。

La Srta. Sato me envió una tarjeta de Navidad.

③佐藤さんは妹にお菓子をくれました。

La Srta. Sato le regaló dulces a mi hermana menor.

2.

V forma-て	{ あげます もらいます くれます
-----------	-------------------------

あげます, もらいます y くれます se emplean cuando se dan, se regalan o se reciben cosas. Estos verbos se emplean también con respecto a una acción, y expresa claramente quién actúa para quién, así como los sentimientos como la gentileza, agradecimiento, etc. En este caso el acto pertinente se indica con la V forma-て.

1) V forma-て あげます

V forma-て あげます indica que brinda beneficio a la contraparte por medio de un acto motivado por la amabilidad.

④わたしは木村さんに本を貸してあげました。

Yo le presté un libro a la Srta. Kimura.

Por consiguiente, cuando el actor es el hablante hace sentir como si estuviera insistiendo sin considerar el sentimiento de la persona que recibe, por lo que se debe evitar el uso de esta expresión en la conversación con el oyente que sea mayor de edad o de posición superior al hablante. Para manifestar una acción de apoyo a una persona que no sea amigo de uno o para ofrecerse a hacer una acción que resulte beneficioso para la contraparte se emplea el patrón V (forma-ます)ましょうか (véase Lec.14, 6.).

⑤タクシーを呼びましょうか。

¿Llamo un taxi para Ud.? (Lec.14)

⑥手伝いましょうか。

¿Le ayudo? (Lec.14)

2) V forma-て もらいます

⑦わたしは山田さんに図書館の電話番号を教えてもらいました。

El Sr. Yamada me dio el número de teléfono de la biblioteca.

Es una expresión que conlleva la gratitud de la persona beneficiada.

3) V forma-て くれます

⑧ 母は「わたしに」セーターを お送って くれました。

Mi madre me envió un suéter.

Es una expresión que conlleva la gratitud del receptor de beneficio al igual que V forma-て もらいます. Pero, mientras que en el patrón V forma-て もらいます el sujeto es el receptor del acto, en el patrón V forma-てくれるます el sujeto es el actor, por lo que es más fuerte el matiz de que se trata de un acto realizado por la iniciativa del actor (sujeto). Asimismo, normalmente se omite わたしに que representa el receptor en caso de que el mismo sea el hablante.

3. S (persona) が V

⑨ すてきな ネクタイですね。

¡Qué corbata más bonita!

…ええ 佐藤さんさとうさんが くれました。

...Sí me la regaló la Srta. Sato

Mientras que el primero se refirió a la corbata diciendo すてきな ネクタイですね, el segundo ofrece una información sobre la corbata que ignora el interlocutor: [この ネクタイは] さとうさんが くれました. El sujeto de la frase que corresponde a la información nueva se indica con が.

4. Interrogativoが V

Hemos visto en las Lecciones 10 y 12, frase de あります／います y frase de adjetivo, respectivamente, que cuando el interrogativo es el sujeto, el mismo se indica con が. Cuando el interrogativo es el sujeto en otros tipos de frases de verbos ese sujeto se indica con が.

⑩ だれが 手伝いに 行きますか。

¿Quién va a ayudar?

…カリナさんが 行きます。

...Karina va

Lección 25

I. Vocabulario

かんがえます II	考えます	pensar, considerar, opinar
つきます I [えきに ~]	着きます [駅に ~]	llegar [a la estación]
りゅうがくします III	留学します	estudiar en el extranjero
とります I [としを ~]	取ります [年を ~]	envejecer
いなか	田舎	zona rural, pueblo natal
たいしかん	大使館	embajada
グループ		grupo
チャンス		oportunidad
おく	億	cien millones
もし [～たら] いくら [～ても]		si ~ pese a ~ , aunque ~

◀会話▶

転勤
てんきん

こと

一杯 飲みましょう。
いつぱい の
いっぱい の

[いろいろ] お世話に なりました。
せわ

頑張ります I
がんば

どうぞ お元気で。
げんき

rotación intraempresarial (~します: ser trasladado)
cosa, asunto (~のこと: asunto sobre ~)

¡Vamos a tomar una copa!

Muchas gracias por todo.

haré lo mejor

Que siga bien. (se pronuncia al despedirse sabiendo
que tardará mucho antes de volver a verse)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. No salgo si llueve.
2. Saidré aunque llueva.

Ejemplos

1. ¿Qué desearía hacer si tuviera 100 millones de yen?
…Me gustaría establecer una empresa de computadora.
2. ¿Qué haría si no viniera su amigo a la hora de cita?
…Me marcharía inmediatamente.
3. En aquella zapatería tienen muchos zapatos buenos.
…¿ Ah sí? Me gustaría comprar algunos si son baratos.
4. ¿Hay que entregar el informe para mañana?
…Pues no. Si es imposible entréguelo el viernes.
5. ¿Ya decidió en el nombre de su hijo?
…Sí. Si es varón, “Hikaru”, y si es mujer, “Aya”.
6. ¿Trabajará tan pronto se gradúe en la universidad?
…No. Quisiera viajar por varios países durante más o menos un año.
7. Profesora, no entiendo el significado de esta palabra.
…¿ Ha consultado el diccionario?
Sí, pero aún no entiendo.
8. A los japoneses les gusta hacer viajes en grupos, ¿verdad?
…Sí, porque es económico.
A mí no me gustan viajes en grupos aunque sean económicos.

25

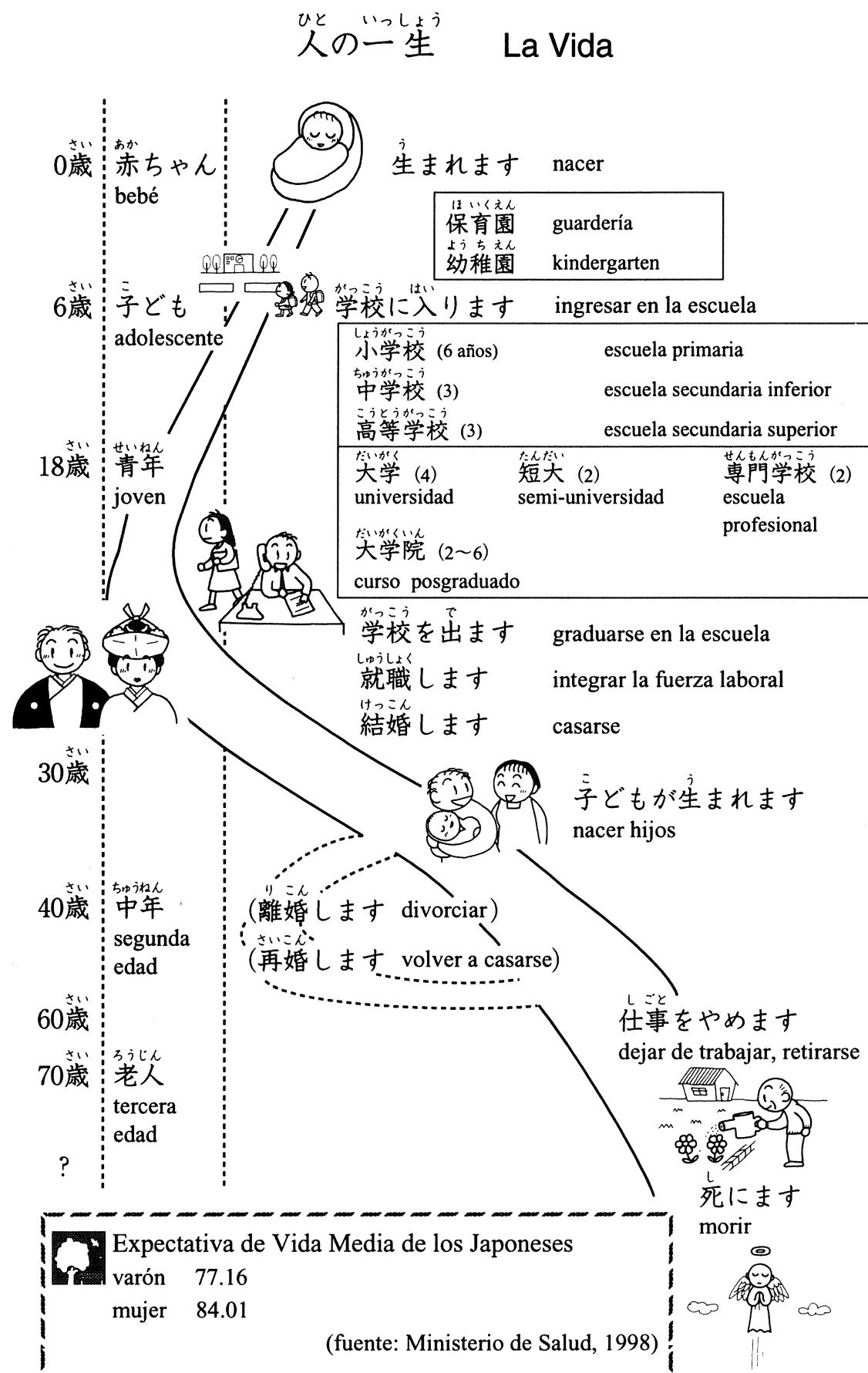
158

Diálogo

Muchas gracias por todo.

- Yamada: Felicitaciones por la rotación.
- Miller: Muchas gracias.
- Kimura: Nos sentiremos tristes cuando el Sr. Miller se haya ido a Tokio.
Por favor no olvide Osaka aunque esté en Tokio.
- Miller: Por supuesto. Srita. Kimura, no deje de venir a visitar Tokio cuando tenga tiempo.
- Santos: Sr. Miller, llámeme por teléfono cuando venga a Osaka.
Tomemos una copa.
- Miller: Sí, sin falta.
Muchas gracias por todo a todos.
- Sato: Cúidese bien de su salud y haga lo mejor.
- Miller: Sí, haré lo mejor. Les deseo buena salud a todos Uds.

III. Palabras e Informaciones de Referencia



IV. Explicación Gramatical

1. Pretérito de forma ordinaria ら、～ Si ...

Al agregar ら al pretérito de la forma ordinaria de verbos, adjetivos, etc. se puede indicar las condiciones suponiendo cierta cosa o acto. Se emplea esta expresión para manifestar la posición del hablante, opinión, solicitud, circunstancia, etc. bajo tales condiciones.

- ① お金が あったら、旅行します。
Si tengo dinero, viajaré.
- ② 時間が なかったら、テレビを 見ません。
Si no tengo tiempo, no veo la televisión.
- ③ 安かったら、パソコンを 買いたいです。
Quiero comprar un ordenador personal si es barato.
- ④ 暇だったら、手伝って ください。
Ayúdeme si está libre.
- ⑤ いい 天気だったら、散歩しませんか。
Vamos a pasear si hace buen tiempo.

25

160

2. V forma-たら、～

Esta expresión representa un acto, una acción o una circunstancia que emana tras concluir una cosa, acto o estado que ocurrirá sin falta en el futuro. El pretérito no se aplica al tiempo de la frase principal.

- ⑥ 10時に なったら、出かけましょう。
Salgamos cuando den las diez.
- ⑦ うちへ 帰ったら、すぐ シャワーを 浴びます。
Me ducharé tan pronto llegue a casa.

3. V forma-て

adj-い(～イ)	→ ~くて	も、～
adj-な[な]	→ ~で	
S	で	

Aunque...

Esta expresión representa la condición paradójica. A diferencia de V forma-たら、～, esta expresión se emplea cuando un acto que naturalmente se espera no se realiza bajo determinadas condiciones o cuando las consecuencias son contrarias al concepto normal de la sociedad.

- ⑧ 雨が 降っても、洗濯します。
Hago la lavandería aunque llueva.
- ⑨ 安くとも、わたしは グループ旅行が 嫌いです。
A mí no me gustan viajes en grupos aunque sean económicos.
- ⑩ 便利でも、パソコンを 使いません。
No uso el ordenador personal aunque sea útil.
- ⑪ 日曜日でも、働きます。
Trabajo pese a que es domingo.

4. もし y いくら

もし y ～たら se emplean junto con ～ても／～でも para anticipar que la oración sería condicional. もし hace hincapié en la suposición del hablante, mientras que いくら enfatiza el grado de la condición.

- ⑫ もし 1億円 あつたら、いろいろな 国を 旅行したいです。
Si tuviera 100 millones de yen, quisiera viajar por varios países.
- ⑬ いくら 考えても、わかりません。
Por más que piense, no entiendo.
- ⑭ いくら 高くとも、買います。
Lo compraré cuan caro fuera.

5. Sが

Como vimos en la [Nota] de 4. de la Lección 16, el sujeto de una cláusula subordinada se indica con が. Los sujetos de las cláusulas subordinadas tales como たら, ても, とき, と, まえに, etc. además de から, se indican también con が como se exponen en los siguientes ejemplos:

- ⑮ 友達が 来る まえに、部屋を 掃除します。
Limpio el cuarto antes de que venga mi amigo. (Lec.18)
- ⑯ 妻が 病気の とき、会社を 休みます。
No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma. (Lec.23)
- ⑰ 友達が 約束の 時間に 来なかつたら、どうしますか。
¿Qué haría si su amigo no llegara a la hora de la cita? (Lec.25)



SÍNTESIS

I. Partículas

1. [は]

- | | | |
|----|---|-------------|
| A: | 1) Soy Mike Miller. | (Lección 1) |
| | 2) Me levanto a las seis de la mañana. | (4) |
| | 3) Las flores de cerezo son bonitas. | (8) |
| B: | 1) ¿Qué hora es en Nueva York ahora? | (4) |
| | 2) El domingo fui a Nara con mi amigo. | (6) |
| | 3) Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba. | (10) |
| | 4) Envíeme los materiales de referencia por facsímil. | (17) |

2. [も]

- | | | |
|----|--|------|
| A: | 1) María es brasileña también. | (1) |
| | 2) Este paquete también, por favor. | (11) |
| | 3) Me gustan ambos. | (12) |
| | 4) Me he puesto a la dieta varias veces. | (19) |
| B: | 1) No fui a ningún lugar. | (5) |
| | 2) No comí nada. | (6) |
| | 3) No había nadie. | (10) |

163

3. [の]

- | | | |
|----|--|------|
| A: | 1) Aquella persona es el Sr. Miller de IMC. | (1) |
| | 2) Éste es un libro de computadora. | (2) |
| | 3) Ése es mi paraguas. | (2) |
| | 4) Éste es automóvil japonés. | (3) |
| | 5) ¿Estudió anoche? | (4) |
| | 6) ¿Qué tal le va el aprendizaje del japonés? | (8) |
| | 7) Hay una foto sobre el escritorio. | (10) |
| | 8) Enséñeme cómo se lee este <i>kanji</i> , por favor. | (14) |
| | 9) Vengo de Bandung, Indonesia. | (16) |
| B: | 1) Esta valija es de la Sra. Sato. | (2) |
| | 2) ¿De dónde es esta cámara?
...Es de Japón. | (3) |
| C: | ¿No tienen algo más grande? | (14) |

4. [を]

- | | | |
|----|--------------------------------------|------|
| A: | 1) Bebo jugo. | (6) |
| | 2) Voy de viaje durante una semana. | (11) |
| | 3) Voy a buscar a mi hijo a las dos. | (13) |

- B: 1) Ayer no fui a la oficina. (11)
 2) Todas las mañanas salgo de casa a las ocho. (13)
 3) Bajo del tren en Kioto. (16)
 C: 1) Paseo por el parque todas las mañanas. (13)
 2) Cruce la calle en aquel semáforo. (23)
 3) Yendo derecho por este camino está la estación. (23)

5. [が]

- A: 1) Me gusta la comida italiana. (9)
 2) El Sr. Miller cocina bien. (9)
 3) Entiendo un poco el japonés. (9)
 4) ¿ Tiene cambio? (9)
 5) Tengo dos hijos. (11)
 6) Quiero un ordenador personal. (13)
 7) ¿ Sabe esquiar? (18)
 8) Necesito una grabadora. (20)
 B: 1) Hay un hombre allí. (10)
 2) Hay una foto sobre el escritorio. (10)
 3) El mes que viene hay un festival en Kioto. (21)
 C: 1) Hay mucha gente en Tokio. (12)
 2) El Sr. Santos es alto. (16)
 3) Me duele la garganta. (17)
 D: 1) ¿ Cuál es más rápido, el bus o el tren?
 …Es más rápido el tren. (12)
 2) El béisbol es el deporte más divertido. (12)
 E: 1) Está lloviendo. (14)
 2) Sale el agua al tocar esto. (23)
 3) Es bajo el sonido. (23)
 F: 1) Iré a comer después de que termine el concierto. (16)
 2) ¿ Qué haría si su amigo no viniera a la hora de la cita? (25)
 3) No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma. (23)
 4) ¿ Cuál es la pintura que hizo Karina? (22)
 G: 1) La Srta. Sato me regaló vino. (24)
 2) ¿ Quién pagó por nosotros? (24)

6. [に]

- A: 1) Por la mañana me levanto a las seis. (4)
 2) Vine a Japón el 25 de marzo. (5)
 B: 1) Le regalé flores a la Srta. Kimura. (7)
 2) Escribo tarjetas de Navidad a la familia y amigos. (7)

- C: 1) El Sr. Santos me regaló un suvenir. (7)
 2) La gente de la oficina me prestó un libro. (7)
- D: 1) Hay una foto sobre el escritorio. (10)
 2) Mi familia está en Nueva York. (10)
 3) María vive en Osaka. (15)
- E: 1) Mañana veré a mi amigo. (6)
 2) ¿ Se acostumbró ya a la vida en Japón? (8)
 3) Entremos a aquella cafetería. (13)
 4) Siéntese aquí, por favor. (15)
 5) Tomo el tren desde Umeda. (16)
 6) Ponga su nombre aquí, por favor. (14)
 7) Sale el agua al tocar esto. (23)
- F: Juego al tenis una vez a la semana. (11)
- G: 1) Vine a Japón a estudiar economía. (13)
 2) Voy a Kioto a contemplar flores de cerezo. (13)
- H: Teresa cumplió 10 años. (19)

7. [^]

- 1) Voy a Kioto con mi amigo. (5)
 2) Voy a Francia a aprender la cocina de aquel país. (13)
 3) En aquel semáforo doble a la derecha. (14)

165

8. [で]

- A: 1) Voy a casa en taxi. (5)
 2) Envío los materiales de referencia por facsímil. (7)
 3) ¿ Escribirá el informe en japonés? (7)
- B: 1) Compro el periódico en la estación. (6)
 2) En julio hay un festival en Kioto. (21)
- C: De todo el año me gusta más el verano. (12)

9. [と]

- A: 1) He venido a Japón con mi familia. (5)
 2) La Srita. Sato habla con el gerente en la sala de reuniones. (14)
- B: 1) Los días libres son los sábados y domingos. (4)
 2) La librería está entre la florería y el supermercado. (10)
 3) ¿ Cuál es más interesante, el fútbol o el béisbol? (12)
- C: 1) Creo que lloverá mañana. (21)
 2) El Primer Ministro dijo que iría a EE. UU. el mes próximo. (21)

10. [や]

- Hay cartas viejas, fotos, etc. en la caja. (10)

11. [から] [まで]

- A: 1) Trabajo de nueve a cinco. (4)
2) El banco está abierto de nueve a tres. (4)
3) Ayer trabajé hasta las diez. (4)
- B: 1) La salsa de chile está en el segundo estante desde abajo. (10)
2) Se tardan 4 horas en avión desde mi país hasta Japón. (11)
3) ¿Quiere que vaya a buscarle a la estación? (14)

12. [までに]

Tengo que devolver el libro antes del sábado. (17)

13. [より]

China es más extenso que Japón. (12)

14. [でも]

Tomemos un poco de cerveza o algo. (21)

15. [か]

- A: 1) ¿Es el Sr. Santos brasileño? (1)
2) ¿Es ése portaminas o bolígrafo? (2)
3) ¿No quiere ir al cine conmigo? (6)
- B: Disculpe. ¿Dónde está Yunyu-ya Store?
…¿Yunyu-ya Store? Está en aquel edificio. (10)
- C: ¿Es este paraguas suyo?
…No, no lo es. Es del Sr. Schmidt.
Ah sí. (2)

16. [ね]

- 1) Ayer también estudié hasta las doce.
…¡Qué duro! (4)
- 2) ¡Qué linda es esa cuchara!
… (7)
- 3) A ver... Es 871-6813.
…871-6813, ¿verdad? (4)
- 4) Allí hay un caballero, ¿verdad? ¿Quién es él? (10)

17. [よ]

- ¿Va este tren a Koshien?
…No. Va el próximo local. (5)

II. Uso de Formas

1. [forma-ます]

forma-ますませんか

forma-ますましょう

forma-ますたいです

forma-ますにいきます

forma-ますましょうか

¿ Por qué no tomamos el té juntos? (Lección 6)

Encontrémonos a las cinco. (6)

Quiero comprar una cámara. (13)

Yo voy a ver una película. (13)

¿ Quiere que llame un taxi? (14)

2. [forma-て]

forma-てください

forma-ています

forma-てもいいです

forma-てはいけません

forma-てから、～

forma-て、forma-て、～

forma-てあげます

forma-てもらいます

forma-てくれます

Disculpe, pero présteme un bolígrafo, por favor. (14)

La Srta. Sato está hablando con el Sr. Miller,
ahora. (14)

María vive en Osaka. (15)

¿ Se puede fumar? (15)

No se puede sacar fotos en el museo de bellas
artes. (15)

Voy a ir a nadar después de terminar el trabajo. (16)

Por la mañana practico jogging, me ducho y
voy a la oficina. (16)

Le presto CD al Sr. Miller. (24)

La Srta. Sato me llevó al Castillo de Osaka. (24)

El Sr. Yamada me trajo en auto. (24)

3. [forma-ない]

forma-ないないでください No saque fotos aquí. (17)

forma-ないなければなりません Se debe mostrar el pasaporte. (17)

forma-ないなくともいいです No hace falta quitarse los zapatos. (17)

4. [forma diccionario]

forma dic. ことができます Sé tocar el piano. (18)

forma dic. ことです Mi afición es ver películas. (18)

forma dic. まえに、～ Leo libros antes de ir a la cama. (18)

forma dic. と、～ Al doblar a la derecha está la oficina de correos. (23)

5. [forma-た]

forma-たことがあります Conozco Hokkaido. (19)

forma-たり、forma-たりします Los días libres juego al tenis, voy de paseo, etc. (19)

6. [forma ordinaria]

forma ord. と おもいます

forma ord. と いいます

V
adj-い } forma ord.
adj-な } forma ord.
S } ～だ
V forma ord. S

Creo que el Sr. Miller se marchó ya. (21)

Pienso que en Japón los precios son caros. (21)

Considero que la familia es lo más importante. (21)

Mi hermano mayor dijo que regresaría para las diez. (21)

Irás a la fiesta mañana, ¿no? (21)

Es tremenda la hora pico de la mañana, ¿no? (21)

Es útil el ordenador personal, ¿verdad? (21)

Él es estadounidense, ¿verdad? (21)

Éste es el pastel que hice yo. (22)

7. V forma ord.

adj-い
adj-な
Sの

} とき、～

Me pongo las gafas al leer el periódico. (23)

Tomo el café cuando tengo sueño. (23)

Veo videos cuando estoy libre. (23)

Tomo taxi cuando llueve. (23)

8. pretérito de forma ord. ら、～

Es conveniente si hay ordenador personal. (25)

Compraré el ordenador personal si está barato. (25)

Lo compraré si es fácil el modo de usar. (25)

Iré de paseo si hace buen tiempo. (25)

9. V forma-て

adj-い～くて
adj-なで
Sで

No entiendo el significado aunque consulté el diccionario. (25)

No compro el ordenador personal aunque esté barato. (25)

Debe comerlo aunque no le guste. (25)

Él trabaja aunque sea domingo. (25)

III. Adverbios y Expresiones Adverbiales

1.	みんな	Los profesores extranjeros son todos estadounidenses. (Lección 11)	(24)
	ぜんぶ	Terminé todos los deberes.	(24)
	たくさん	Tengo mucho trabajo.	(9)
	とても	Hace mucho frío en Pekín.	(8)
	よく	El Sr. Wang entiende bien el inglés.	(9)
	だいたい	Teresa entiende casi todo <i>hiragana</i> .	(9)
	すこし	María entiende un poco <i>katakana</i> .	(9)
	ちょっと	Descansemos un poco.	(6)
	もう すこし	¿ No tienen algo más grande?	(14)
	もう	Saque una copia más.	(14)
	ずっと	En Tokio hay mucho más gente que en Nueva York.	(12)
	いちばん	De los platos japoneses me gusta más tempura.	(12)
		El cuaderno está en lo más alto de aquella estantería.	(10)
2.	いつも	Siempre almuerzo en el comedor de la universidad.	(6)
	ときどき	De vez en cuando como en un restaurante.	(6)
	よく	El Sr. Miller va frecuentemente a una cafetería.	(22)
	はじめて	Ayer comí sushi por primera vez.	(12)
	また	Por favor, venga otra vez mañana.	(14)
	もう いちど	Otra vez, por favor.	(II)
3.	いま	Ahora son las dos y diez.	(4)
	すぐ	Envíeme el informe inmediatamente.	(14)
	もう	Ya compré pasaje de Shinkansen.	(7)
	まだ	Ya son las ocho, ¿ verdad?	(8)
		¿ Almorzó ya?	
		…No, todavía no.	(7)
	これから	Voy a almorzar ahora (desde ahora).	(7)
	そろそろ	Es hora de que nos marchemos.	(8)
	あとで	Volveré más tarde.	(14)
	ます	Primero presione este botón.	(16)
	つぎに	Seguidamente inserte la tarjeta.	(16)
	さいきん	Últimamente Japón está mejor en fútbol.	(21)
4.	じぶんで	Los platos de la fiesta los hice yo mismo.	(24)
	ひとりで	Voy al hospital solo.	(5)
	みんなで	Mañana todos iremos a Kioto.	(20)
	いっしょに	¿ Por qué no bebemos cerveza juntos?	(6)
	べつべつに	Por separado, por favor.	(13)
	ぜんぶで	Son quinientos yen en total.	(11)

ほかに	¿ Va alguien más a ayudar?	(24)
はやく	Voy a casa temprano.	(9)
ゆっくり	Por favor hable despacio.	(14)
	Descanse bien hoy.	(17)
だんだん	En adelante va a intensificar el calor.	(19)
まっすぐ	Vaya derecho, por favor.	(14)
 5. あまり		
ぜんぜん	Ese diccionario no es muy bueno.	(8)
なかなか	No entiendo nada del indonesio.	(9)
いちども	En Japón no es fácil ver caballos.	(18)
ぜひ	Nunca he comido sushi.	(19)
たぶん	Quisiera ir a Hokkaido sin falta.	(18)
きっと	Seguramente el Sr. Miller no está enterado.	(21)
もし	Estoy seguro que mañana hará buen tiempo.	(21)
いくら	Quisiera establecer una compañía si tuviera 100 millones de yen.	(25)
	No me gustan viajes en grupo cuan económicos fueran.	(25)
 6. とくに		
じつは	En aquella película estuvo especialmente bueno el padre.	(15)
ほんとうに	En realidad, estoy a dieta.	(19)
もちろん	Pienso que en Japón los alimentos son realmente caros.	(21)
	Pienso que en el partido naturalmente ganará Brasil.	(21)

IV. Conjunciones Varias

- | | | |
|----------------|--|-------------|
| 1. そして | El metro de Tokio es limpio. Y es conveniente. | (Lección 8) |
| ～で | Nara es una ciudad tranquila y bonita. | (16) |
| ～くて | Este ordenador es ligero y útil. | (16) |
| それから | Por favor envíe esto por correo urgente. Y también este paquete. | (11) |
| ～たり | Los días libres juego al tenis, voy de paseo, etc. | (19) |
| ～が | Disculpe pero présteme un bolígrafo, por favor. | (14) |
|
 | | |
| 2. それから | Estudié el japonés y luego vi una película. | (6) |
| ～てから | Comí en un restaurante después de que terminó el concierto. | (16) |
| ～て、～て | Por la mañana practico joggin, me ducho y voy a la oficina. | (16) |
| ～まえに | Escribo el diario antes de ir a la cama. | (18) |
| ～とき | Se necesita la tarjeta para pedir los libros por prestado en la biblioteca. | (23) |
|
 | | |
| 3. から | No voy a ningún lugar porque no tengo tiempo. | (9) |
| ですから | Tengo que irme temprano porque es cumpleaños de mi esposa. | (17) |
|
 | | |
| 4. ～が | “Los Siete Samurái” es una película vieja pero interesante. | (8) |
| でも | El viaje estuvo divertido. Sin embargo, estoy cansado. | (12) |
| ～けど | Este cárri es picante pero delicioso. | (20) |
| しかし | Voy a practicar el baile todos los días a partir de mañana porque es bueno para la salud.
…Pero la práctica excesiva no es bueno para la salud. | (19) |
|
 | | |
| 5. じゃ | Este es vino italiano. | |
| ～と | …Entonces déme ése. | (3) |
| ～たら | Al presionar este botón sale el cambio. | (23) |
| | No saldré si llueve. | (25) |
|
 | | |
| 6. ～ても | Saldré aunque llueva. | (25) |

APÉNDICES

I. Cifras

0	ゼロ、れい	100	ひゃく
1	いち	200	にひゃく
2	に	300	さんひゃく
3	さん	400	よんひゃく
4	よん、し	500	ごひゃく
5	ご	600	ろっぴゃく
6	ろく	700	ななひゃく
7	なな、しち	800	はつぴゃく
8	はち	900	きゅうひゃく
9	きゅう、く		
10	じゅう	1,000	せん
11	じゅういち	2,000	にせん
12	じゅうに	3,000	さんせん
13	じゅうさん	4,000	よんせん
14	じゅうよん、じゅうし	5,000	ごせん
15	じゅうご	6,000	ろくせん
16	じゅうろく	7,000	ななせん
17	じゅうなな、じゅうしち	8,000	はっせん
18	じゅうはち	9,000	きゅうせん
19	じゅうきゅう、じゅうく		
20	にじゅう	10,000	いちまん
30	さんじゅう	100,000	じゅうまん
40	よんじゅう	1,000,000	ひゃくまん
50	ごじゅう	10,000,000	せんまん
60	ろくじゅう	100,000,000	いちおく
70	ななじゅう、しちじゅう		
80	はちじゅう	17.5	じゅうななてんご
90	きゅうじゅう	0.83	れいてんはちはさん
		$\frac{1}{2}$	にぶんの いち
		$\frac{3}{4}$	よんぶんの さん

II. Expresiones de Tiempo

el día	la mañana	la noche
おととい anteayer	おとといのあさ anteayer por la mañana	おとといのばん anteayer por la noche
きのう ayer	きのうのあさ ayer por la mañana	きのうのばん anoche
きょう hoy	けさ esta mañana	こんばん esta noche
あした mañana	あしたのあさ mañana por la mañana	あしたのばん mañana por la noche
あさって pasado mañana	あさってのあさ pasado mañana por la mañana	あさってのばん pasado mañana por la noche
まいにち todos los días, cada día	まいあさ todas las mañanas, cada mañana	まいばん todas las noches, cada noche

173

la semana	el mes	el año
せんせんしゅう (にしゅうかんまえ) hace dos semanas	せんせんげつ (にかけつまえ) hace dos meses	おとどし hace dos años
せんしゅう la semana pasada	せんげつ el mes pasado	きょねん el año pasado
こんしゅう esta semana	こんげつ este mes	ことし este año, el año corriente
らいしゅう la semana que viene, la semana próxima	らいげつ el mes que viene, el mes próximo	らいねん el año que viene, el año próximo
さらいしゅう dentro de dos semanas	さらいげつ dentro de dos meses	さらいねん dentro de dos años
まいしゅう todas las semanas, cada semana	まいつき todos los meses, cada mes	まいとし、まいねん todos los años, cada año

Comunicando el tiempo

la(s) ~ hora(s) 一時		minuto(s) 一分	
1 いちじ	1 いっ、ぶん		
2 にじ	2 に、ふん		
3 さんじ	3 さん、ぶん		
4 よじ	4 よん、ぶん		
5 ごじ	5 ご、ふん		
6 ろくじ	6 ろっ、ぶん		
7 しちじ	7 なな、ふん、しち、ふん		
8 はちじ	8 はっ、ぶん		
9 くじ	9 きゅう、ふん		
10 じゅうじ	10 じゅう、ぶん、じっ、ぶん		
11 じゅういちじ	15 じゅう、ご、ふん		
12 じゅうにじ	30 さんじゅう、ぶん、さんじゅう、ぶん、はん		
? なんじ	? なん、ぶん		

los días de semana

～曜日

にちようび domingo

げつようび lunes

かようび martes

すいようび miércoles

もくようび jueves

きんようび viernes

どようび sábado

なんようび qué día de semana

fecha			
mes 一月		día 一日	
1 いちがつ	1 ついたち	17 じゅうしちにち	
2 にがつ	2 ふつか	18 じゅうはちにち	
3 さんがつ	3 みっか	19 じゅうくにち	
4 しがつ	4 よっか	20 はつか	
5 ごがつ	5 いつか	21 にじゅういちにち	
6 ろくがつ	6 むいか	22 にじゅうににち	
7 しちがつ	7 なのか	23 にじゅうさんにち	
8 はちがつ	8 ようか	24 にじゅうよっか	
9 くがつ	9 ここのか	25 にじゅうごにち	
10 じゅうがつ	10 とおか	26 にじゅうろくにち	
11 じゅういちがつ	11 じゅういちにち	27 にじゅうしちにち	
12 じゅうにがつ	12 じゅうににち	28 にじゅうはちにち	
? なんがつ	13 じゅうさんにち	29 にじゅうくにち	
	14 じゅうよっか	30 さんじゅうにち	
	15 じゅうごにち	31 さんじゅういちにち	
	16 じゅうろくにち	? なんにち	

III. Expresiones de Período

oemoo.com

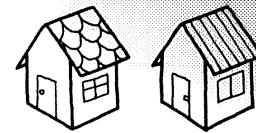
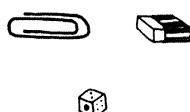
duración	
horas - 時間	
1 いちじかん	いっぷん
2 にじかん	にふん
3 さんじかん	さんぶん
4 よじかん	よんぶん
5 ごじかん	ごふん
6 ろくじかん	ろっぷん
7 ななじかん、しちじかん	ななふん、しちふん
8 はちじかん	はっぷん
9 くじかん	きゅうふん
10 じゅうじかん	じゅうぶん、じっぶん
? なんじかん	なんぶん

175

período			
días - 日	semanas - 週間	meses - か月	años - 年
1 いちにち	いっしゅうかん	いっかげつ	いちねん
2 ふつか	にしゅうかん	にかげつ	にねん
3 みつか	さんしゅうかん	さんかげつ	さんねん
4 よつか	よんしゅうかん	よんかげつ	よねん
5 いつか	ごしゅうかん	ごかげつ	ごねん
6 むいか	ろくしゅうかん	ろっかげつ、はんとし	ろくねん
7 なのか	ななしゅうかん、しちしゅうかん	ななかげつ、しちかげつ	ななねん、しちねん
8 ようか	はっしゅうかん	はちかげつ、はっかげつ	はちねん
9 ここのか	きゅうしゅうかん	きゅうかげつ	きゅうねん
10 とおか	じゅうしゅうかん、じっしゅうかん	じゅっかげつ、じっかげつ	じゅうねん
? なんにち	なんしゅうかん	なんかげつ	なんねん

IV. Sufijos de Conteo

	objetos	personas	ordinal	cosas delgadas y llanas
	一人	一番	一枚	
1	ひとつ	ひとり	いちばん	いちまい
2	ふたつ	ふたり	にばん	にまい
3	みっつ	さんين	さんばん	さんまい
4	よっつ	よにん	よんばん	よんまい
5	いつつ	ごにん	ごばん	ごまい
6	むっつ	ろくにん	ろくばん	ろくまい
7	ななつ	ななにん、しちにん	ななばん	ななまい
8	やっつ	はちにん	はちばん	はちまい
9	ここのつ	きゅうにん	きゅうばん	きゅうまい
10	とお	じゅうにん	じゅうばん	じゅうまい
?	いくつ	なんにん	なんばん	なんまい
	máquinas y vehículos	edad	libros y cuadernos	ropa
	一台	一歳	一冊	一着
1	いちだい	いっさい	いっさつ	いっちゃん
2	にだい	にさい	にさつ	にちゃん
3	さんだい	さんさい	さんさつ	さんちゃん
4	よんだい	よんさい	よんさつ	よんちゃん
5	ごだい	ござい	ござつ	ごちゃん
6	ろくだい	ろくさい	ろくさつ	ろくちゃん
7	ななだい	ななさい	ななさつ	ななちゃん
8	はちだい	はっさい	はっさつ	はっちゃん
9	きゅうだい	きゅうさい	きゅうさつ	きゅうちゃん
10	じゅうだい	じゅっさい、じっさい	じゅっさつ、じっさつ	じゅっちゃん、じっちゃん
?	なんだい	なんさい	なんさつ	なんちゃん



frecuencia				
	-回	-個	-足	-軒
1 いっかい	いっこ	いっそく	いっけん	
2 にかい	にこ	にそく	にけん	
3 さんかい	さんこ	さんぞく	さんげん	
4 よんかい	よんこ	よんそく	よんけん	
5 ごかい	ごこ	ごそく	ごけん	
6 ろっかい	ろっこ	ろくそく	ろっけん	
7 ななかい	ななこ	ななそく	ななけん	
8 はっかい	はっこ	はっそく	はっけん	
9 きゅうかい	きゅうこ	きゅうそく	きゅうけん	
10 じゅっかい, じっかい	じゅっこ, じっこ	じゅっそく, じっそく	じゅっけん, じっけん	
? なんかい	なんこ	なんぞく	なんげん	
pisos/plantas de edificios				
	objetos delgados y largos	bebidas y otras cosas en vasos, copas y tazas	animales pequeños, peces e insectos	
-階	-本	-杯	-匹	
1 いっかい	いっぽん	いっぱい	いっぴき	
2 にかい	にほん	にはい	にひき	
3 さんかい	さんぽん	さんぱい	さんびき	
4 よんかい	よんほん	よんはい	よんひき	
5 ごかい	ごほん	ごはい	ごひき	
6 ろっかい	ろっぽん	ろっぱい	ろっぴき	
7 ななかい	ななほん	ななはい	ななひき	
8 はっかい	はっぽん	はっぱい	はっぴき	
9 きゅうかい	きゅうほん	きゅうはい	きゅうひき	
10 じゅっかい, じっかい	じゅっぽん, じっぽん	じゅっぱい, じっぱい	じゅっぴき, じっぴき	
? なんかい	なんぼん	なんぱい	なんびき	

V. Conjugación de Verbos

Grupo - I

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
会います [ともだちに～]	あい ます	あって	あう
遊びます	あそび ます	あそんで	あそぶ
洗います	あらい ます	あらって	あらう
あります	あり ます	あって	ある
あります	あり ます	あって	ある
あります [おまつりが～]	あり ます	あって	ある
歩きます [みちを～]	あるき ます	あるいて	あるく
言います	いい ます	いって	いう
行きます	いき ます	いって	いく
急ぎます	いそぎ ます	いそいで	いそぐ
要ります [ビザが～]	いり ます	いって	いる
動きます [とけいが～]	うごき ます	うごいて	うごく
歌います	うたい ます	うたって	うたう
売ります	うり ます	うって	うる
置きます	おき ます	おいて	おく
送ります	おくり ます	おくって	おくる
送ります [ひとを～]	おくり ます	おくって	おくる
押します	おし ます	おして	おす
思います	おもい ます	おもって	おもう
思い出します	おもいだし ます	おもいだして	おもいだす
泳ぎます	およぎ ます	およいで	およぐ
終わります	おわり ます	おわって	おわる
買います	かい ます	かって	かう
返します	かえし ます	かえして	かえす
帰ります	かえり ます	かえって	かえる
かかります	かかり ます	かかるて	かかる
書きます	かき ます	かいて	かく
貸します	かし ます	かして	かす
勝ちます	かち ます	かって	かつ
かぶります [ぼうしを～]	かぶり ます	かぶって	かぶる

forma-ない		forma-た	significado	lección
あわ	ない	あった	ver a, encontrarse con [amigos]	6
あそば	ない	あそんだ	jugar, divertirse	13
あらわ	ない	あらった	lavar	18
—	ない	あった	hay	9
—	ない	あった	estar, haber	10
—	ない	あった	celebrarse, tener lugar [el festival]	21
あるか	ない	あるいた	caminar [por la calle]	23
いわ	ない	いった	decir	21
いか	ない	いった	ir	5
いそが	ない	いそいだ	apresurar, darse prisa	14
いら	ない	いった	necesitar, requerir [visado]	20
うごか	ない	うごいた	mover, funcionar [reloj]	23
うたわ	ない	うたつた	cantar	18
うら	ない	うつた	vender	15
おか	ない	おいた	poner, colocar	15
おくら	ない	おくつた	enviar	7
おくら	ない	おくつた	acompañar [a alguien] (estación, etc.)	24
おさ	ない	おした	presionar, empujar	16
おもわ	ない	おもつた	pensar, creer	21
おもいださ	ない	おもいだした	acordarse de, recordar	15
およが	ない	およいだ	nadar	13
おわら	ない	おわつた	terminar	4
かわ	ない	かつた	comprar	6
かえさ	ない	かえした	devolver	17
かえら	ない	かえつた	volver, regresar, ir a casa	5
かから	ない	かかつた	tardar (tiempo), costar (dinero)	11
かか	ない	かいた	escribir, dibujar, pintar	6
かさ	ない	かした	prestar	7
かた	ない	かつた	ganar	21
かぶら	ない	かぶつた	ponerse [sombrero, etc.]	22

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
聞きます	ききます	きいて	きく
聞きます [せんせいに～]	ききます	きいて	きく
切れます	きります	きって	きる
消します	けします	けして	けす
触ります [ドアに～]	さわります	さわって	さわる
知ります	しります	しって	しる
吸います [たばこを～]	すいします	すって	すう
住みます	すみます	すんで	すむ
座ります	すわります	すわって	すわる
立ちます	たちます	たって	たつ
出します [てがみを～]	だします	だして	だす
出します	だします	だして	だす
出します [レポートを～]	だします	だして	だす
使います	つかいます	つかって	つかう
着きます [えきに～]	つきます	ついて	つく
作ります、造ります	つくります	つくって	つくる
連れて行きます	つれていきます	つれていって	つれいく
手伝います	てつだいます	てつだって	てつだう
泊まります [ホテルに～]	とまります	とまって	とまる
取ります	とります	とって	とる
撮ります [しゃしんを～]	とります	とって	とる
取ります [としを～]	とります	とって	とる
直します	なおします	なおして	なおす
なくします	なくします	なくして	なくす
習います	ならいます	ならって	ならう
なります	なります	なって	なる
脱ぎます	ぬぎます	ぬいで	ぬぐ
登ります [やまに～]	のぼります	のぼって	のぼる
飲みます	のみます	のんで	のむ
飲みます [くすりを～]	のみます	のんで	のむ

forma-ない		forma-た	significado	lección
きか	ない	きいた	oír, escuchar	6
きか	ない	きいた	preguntar [al profesor]	23
きら	ない	きった	cortar, desconectar	7
けさ	ない	けした	apagar	14
さわら	ない	さわった	tocar [una puerta]	23
しら	ない	しった	enterarse	15
すわ	ない	すった	fumar	6
すま	ない	すんだ	vivir, residir	15
すわら	ない	すわった	sentarse	15
たた	ない	たった	pararse, ponerse de pie	15
ださ	ない	だした	enviar [una carta]	13
ださ	ない	だした	extraer, retirar (dinero)	16
ださ	ない	だした	entregar, presentar [el informe]	17
つかわ	ない	つかった	usar	15
つか	ない	ついた	llegar [a la estación]	25
つくら	ない	つくった	hacer, producir	15
つれていか	ない	つれていった	llevar (a alguien)	24
てつだわ	ない	てつだった	ayudar	14
とまら	ない	とまったく	alojarse, hospedarse [en un hotel]	19
とら	ない	とった	tomar (en la mano), pasar (algo a alguien)	14
とら	ない	とった	sacar/tomar [fotos]	6
とら	ない	とった	envejecer	25
なおさ	ない	なおした	reparar, arreglar, corregir	20
なくさ	ない	なくした	perder	17
ならわ	ない	ならった	aprender	7
なら	ない	なった	hacerse, llegar	19
ぬが	ない	ぬいだ	quitarse	17
のぼら	ない	のぼった	subir [una montaña]	19
のま	ない	のんだ	beber, tomar	6
のま	ない	のんだ	tomar [medicina]	17

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
乗ります [でんしゃに～]	のります	のって	のる
入ります [きっとてんに～]	はいります	はいって	はいる
入ります [だいがくに～]	はいります	はいって	はいる
入ります [おふろに～]	はいります	はいって	はいる
はきます [くつを～]	はきます	はいて	はく
働きます	はたらきます	はたらいて	はたらく
弾きます	ひきます	ひいて	ひく
引きます	ひきます	ひいて	ひく
降ります [あめが～]	ふります	ふって	ふる
払います	はらいます	はらって	はらう
話します	はなします	はなして	はなす
曲がります [みぎへ～]	まがります	まがって	まがる
待ちます	まちます	まって	まつ
回します	まわします	まわして	まわす
持ちます	もちます	もって	もつ
持って 行きます	もっていきます	もっていって	もっていく
もらいます	もらいます	もらって	もらう
役に立ちます	やくにたちます	やくにたって	やくにたつ
休みます	やすみます	やすんで	やすむ
休みます [かいしゃを～]	やすみます	やすんで	やすむ
呼びます	よびます	よんで	よぶ
読みます	よみます	よんで	よむ
わかります	わかります	わかって	わかる
渡ります [はしを～]	わたります	わたって	わたる

forma-ない		forma-た	significado	lección
のら	ない	のった	subir [en tren]	16
はいら	ない	はいった	entrar [en una cafetería]	13
はいら	ない	はいった	entrar, ingresar [en la universidad]	16
はいら	ない	はいった	tomar [baño]	17
はか	ない	はいた	ponerse [calzados, pantalones, etc.]	22
はたらか	ない	はたらいた	trabajar	4
ひか	ない	ひいた	tocar (instrumentos musicales de cuerda, piano)	18
ひか	ない	ひいた	tirar, jalar (la puerta)	23
ふら	ない	ふった	llover	14
はらわ	ない	はらった	pagar	17
はなさ	ない	はなした	hablar	14
まがら	ない	まがった	doblar [a la derecha]	14
また	ない	まつた	esperar	14
まわさ	ない	まわした	girar	23
もた	ない	もつた	tener algo en la mano	14
もっていか	ない	もっていった	llevar (algo)	17
もらわ	ない	もらった	recibir regalos u obsequios	7
やくにたた	ない	やくにたった	ser útil	21
やすま	ない	やすんだ	descansar, estar de vacaciones	4
やすま	ない	やすんだ	ausentarse [a la oficina]	11
よば	ない	よんだ	llamar	14
よま	ない	よんだ	leer	6
わから	ない	わかった	entender, comprender	9
わたら	ない	わたった	cruzar [un puente]	23

Grupo - II

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
開けます	あけます	あけて	あける
あげます	あげます	あげて	あげる
集めます	あつめます	あつめて	あつめる
浴びます [シャワーを～]	あびます	あびて	あびる
います	います	いて	いる
います [こどもが～]	いります	いて	いる
います [にほんに～]	いります	いて	いる
入れます	いれます	いれて	いれる
いれます [コーヒーを～]	いれます	いれて	いれる
生まれます	うまれます	うまれて	うまれる
起きます	おきます	おきて	おきる
教えます	おしえます	おしえて	おしえる
教えます [じゅうしょを～]	おしえます	おしえて	おしえる
覚えます	おぼえます	おぼえて	おぼえる
降ります [でんしゃを～]	おります	おりて	おりる
換えます	かえます	かえて	かえる
変えます	かえます	かえて	かえる
かけます [でんわを～]	かけます	かけて	かける
かけます [めがねを～]	かけます	かけて	かける
借ります	かります	かりて	かりる
考えます	かんがえます	かんがえて	かんがえる
気をつけます [くるまに～]	きをつけます	きをつけて	きをつける
着ます [シャツを～]	きます	きて	きる
くれます	くれます	くれて	くれる
閉めます	しめます	しめて	しめる
調べます	しらべます	しらべて	しらべる
捨てます	すてます	すてて	する
食べます	たべます	たべて	たべる
足ります	たります	たりて	たりる
疲れます	つかれます	つかれて	つかれる

forma-ない		forma-た	significado	lección
あけ	ない	あけた	abrir	14
あげ	ない	あげた	regalar	7
あつめ	ない	あつめた	coleccionar, reunir	18
あび	ない	あびた	tomar [ducha]	16
い	ない	いた	estar, haber (gente animales)	10
い	ない	いた	tener [hijos]	11
い	ない	いた	permanecer [en Japón]	11
いれ	ない	いれた	incorporar, meter, insertar	16
いれ	ない	いれた	preparar [café]	24
うまれ	ない	うまれた	nacer	22
おき	ない	おきた	levantarse	4
おしえ	ない	おしえた	enseñar	7
おしえ	ない	おしえた	dar [la dirección]	14
おぼえ	ない	おぼえた	aprender de memoria	17
おり	ない	おりた	bajar [del tren]	16
かえ	ない	かえた	cambiar, reemplazar	18
かえ	ない	かえた	cambiar	23
かけ	ない	かけた	hacer [una llamada telefónica]	7
かけ	ない	かけた	ponerse [gafas]	22
かり	ない	かりた	tener prestado	7
かんがえ	ない	かんがえた	pensar, considerar, opinar	25
きをつけ	ない	きをつけた	prestar atención [a vehículos], cuidar	23
き	ない	きた	ponerse [camiseta, etc.]	22
くれ	ない	くれた	dar (me)	24
しめ	ない	しめた	cerrar	14
しらべ	ない	しらべた	averiguar, investigar	20
すて	ない	すてた	tirar, botar	18
たべ	ない	たべた	comer	6
たり	ない	たりた	ser suficiente	21
つかれ	ない	つかれた	cansarse	13

	forma-ます		forma-て	forma diccionario
つけます	つけます		つけて	つける
出かけます	でかけます		でかけて	でかける
できます	できます		できて	できる
出ます [きっとんを ~]	でます		でて	でる
出ます [だいがくを ~]	でます		でて	でる
出ます [おつりが ~]	でます		でて	でる
止めます	とめます		とめて	とめる
寝ます	ねます		ねて	ねる
乗り換えます	のりかえます		のりかえて	のりかえる
始めます	はじめます		はじめて	はじめる
負けます	まけます		まけて	まける
見せます	みせます		みせて	みせる
見ます	みます		みて	みる
迎えます	むかえます		むかえて	むかえる
やめます [かいしゃを ~]	やめます		やめて	やめる
忘れます	わすれます		わすれて	わされる

forma-ない		forma-た	significado	lección
つけ	ない	つけた	prender, encender	14
でかけ	ない	でかけた	salir	17
でき	ない	できた	poder, ser capaz de	18
で	ない	でた	salir [de una cafetería]	13
で	ない	でた	salir, graduarse [en la universidad]	16
で	ない	でた	salirse [el cambio]	23
とめ	ない	とめた	parar, detener, aparcar, estacionar	14
ね	ない	ねた	acostarse, ir a la cama	4
のりかえ	ない	のりかえた	hacer transbordo (de trenes, etc.)	16
はじめ	ない	はじめた	empezar, comenzar	14
まけ	ない	まけた	perder (el partido, etc.), ser derrotado	21
みせ	ない	みせた	mostrar, enseñar	14
み	ない	みた	ver, mirar	6
むかえ	ない	むかえた	acoger, recibir (a gente)	13
やめ	ない	やめた	dimitir [la compañía], dejar de	16
わすれ	ない	わされた	olvidar	17

Grupo - III

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
案内します	あんないし ます	あんないして	あんないする
運転します	うんてんし ます	うんてんして	うんてんする
買い物します	かいものし ます	かいものして	かいものする
来ます	き ます	きて	くる
結婚します	けっこんし ます	けっこんして	けっこんする
見学します	けんがくし ます	けんがくして	けんがくする
研究します	けんきゅうし ます	けんきゅうして	けんきゅうする
コピーします	コピーし ます	コピーして	コピーする
散歩します [こうえんを～]	さんぽし ます	さんぽして	さんぽする
残業します	ざんぎょうし ます	ざんぎょうして	ざんぎょうする
します	し ます	して	する
修理します	しゅうりし ます	しゅうりして	しゅうりする
出張します	しゅっちょし ます	しゅっちょうして	しゅっちょうする
紹介します	しょうかいし ます	しょうかいして	しょうかいする
食事します	しょくじし ます	しょくじして	しょくじする
心配します	しんぱいし ます	しんぱいして	しんぱいする
説明します	せつめいし ます	せつめいして	せつめいする
洗濯します	せんたくし ます	せんたくして	せんたくする
掃除します	そうじし ます	そうじして	そうじする
連れて来ます	つれて き ます	つれて きて	つれて くる
電話します	でんわし ます	でんわして	でんわする
引っ越しします	ひっこし ます	ひっこしして	ひっこしする
勉強します	べんきょうし ます	べんきょうして	べんきょうする
持って来ます	もって き ます	もって きて	もって くる
予約します	よやくし ます	よやくして	よやくする
留学します	りゅうがくし ます	りゅうがくして	りゅうがくする
練習します	れんしゅうし ます	れんしゅうして	れんしゅうする

forma-ない		forma-た	significado	lección
あんないし	ない	あんないした	guiar por, indicar el camino	24
うんてんし	ない	うんてんした	manejar, conducir (el auto)	18
かいものし	ない	かいものした	hacer compras	13
こ	ない	きた	venir	5
けっこんし	ない	けっこんした	casarse	13
けんがくし	ない	けんがくした	visitar un lugar para estudiar	18
けんきゅうし	ない	けんきゅうした	investigar	15
コピーし	ない	コピーした	sacar photocopies	14
さんぽし	ない	さんぽした	pasear [por el parque]	13
ざんぎょうし	ない	ざんぎょうした	trabajar hora extra	17
し	ない	した	hacer	6
しゅうりし	ない	しゅうりした	reparar	20
しゅっちょうし	ない	しゅっちょうした	ir de viaje de negocio	17
しょうかいし	ない	しょうかいした	presentar (a alguien)	24
しょくじし	ない	しょくじした	comer	13
しんぱいし	ない	しんぱいした	preocuparse	17
せつめいし	ない	せつめいした	explicar	24
せんたくし	ない	せんたくした	lavar (la ropa)	19
そうじし	ない	そうじした	asear, limpiar (una habitación)	19
つれてこ	ない	つれてきた	traer a (alguien)	24
でんわし	ない	でんわした	llamar por teléfono, telefonear	20
ひっこし	ない	ひっこした	mudar, trasladarse de casa	23
べんきょうし	ない	べんきょうした	estudiar	4
もってこ	ない	もってきた	traer (algo)	17
よやくし	ない	よやくした	reservar	18
りゅうがくし	ない	りゅうがくした	estudiar en el extranjero	25
れんしゅうし	ない	れんしゅうした	practicar	19



Colaboración de :

田中よね *Yone Tanaka*

The Association for Overseas Technical Scholarship

Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

Coordinadora de Cursos del Idioma Japonés

牧野昭子 *Akiko Makino*

The Association for Overseas Technical Scholarship

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai

重川明美 *Akemi Shigekawa*

The Association for Overseas Technical Scholarship

Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

御子神慶子 *Keiko Mikogami*

The Association for Overseas Technical Scholarship

Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

古賀千世子 *Chiseko Koga*

Kobe University International Students Center

Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

石井千尋 *Chihiro Ishii*

YWCA Teachers' Association

Asesoría a la Redacción :

石沢弘子 *Hiroko Ishizawa*

The Association for Overseas Technical Scholarship

豊田宗周 *Munechika Toyoda*

The Association for Overseas Technical Scholarship

写真提供

©オリオンプレス

栃木県

姫路市

広島県

鹿苑寺（撮影：柴田秋介）

Traducción :

横田佐知子 *Sachiko Yokota*

Dibujos de :

田辺澄美 *Kiyomi Tanabe*

にほんご しょきゅういち
みんなの日本語 初級 I
ほんやく ぶんぽうかいしき ごばん
翻訳・文法解説 スペイン語版

1999年7月15日 初版第1刷発行

2004年3月12日 第4刷発行

編著者 株式会社 スリーエーネットワーク

発行者 高井道博

発行 株式会社 スリーエーネットワーク

〒101-0064 東京都千代田区猿楽町2-6-3（松栄ビル）

電話 営業 03(3292)5751

編集 03(3292)6521

<http://www.3anet.co.jp>

印刷 日本印刷株式会社

不許複製

ISBN4-88319-134-6 C0081

落丁・乱丁本はお取替えいたします。